叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 谨向英格兰人民提出一项谦卑的(an Humble Proposal To The People Of) 000001

2. 谨向英格兰人民提出一项谦卑的(an Humble Proposal To The People Of) 000002

3. 谨向英格兰人民提出一项谦卑的(an Humble Proposal To The People Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

谨向英格兰人民提出一项谦卑的(An Humble Proposal to the People of)

[æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [prə'poʊz(ə)l]
AN **HUMBLE** **PROPOSAL**
一个 谦逊的 提议

一个谦卑的提议

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
PEOPLE **OF** **ENGLAND** **,**
人们 的 英格兰 ,

英格兰人民

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər]
For **the** **Increase** **of** **their**
为了 这 增加 的 他们的

为了增加他们的

[treɪd] ,
TRADE **,**
贸易 ,

贸易,

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
And **Encouragement** **of** **their**
和 鼓励 的 他们的

并鼓励他们

[ˌmænju'fæktʃərz] ;
MANUFACTURES **;**
制成品 ;

制成品;

['weðər]
Whether
无论

无论

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'ferz]
The **present** **uncertainty** **of** **Affairs**
这 展示 不确定 的 事务

目前局势的不确定性

['ɪʃuːz] [ɪn]
issues **in**
问题 在

问题

[piːs] [ɔːr][wɔːr] .
Peace **or** **War** **.**
和平 或者 战争 .

和平还是战争。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['treɪdzmən] .
By the Author of the Complete Tradesman .
经过 这 作者 的 这 完全的 零售商 .

本书作者是《完整工匠指南》的作者。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ['rɪvɪŋtən] , [æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]
Printed for Charles Rivington , at the Bible and
打印 为了 查尔斯 里文顿 , 在 这 圣经 和

由查尔斯·里文顿印刷，圣经和

[kraʊn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] : - .
Crown in St . Paul's Church - Yard : 1729 .
王冠 在 英石 . 保罗的 教会 - 院子 : - .

圣保罗教堂墓地中的皇冠：1729 年。

([praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .)
(Price One Shilling .)
(价格 一 先令 .)

（售价一先令。）

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
PEOPLE OF ENGLAND .
人们 的 英格兰 .

英格兰人民。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm]['noʊtɪs] , [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] , [ɔːr] [suːn] ['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [ʃiːts] ,
It deserves some notice , that just at , or soon after writing these sheets ,
它 值得 一些 注意 , 那 只是 在 , 或者 很快 后 写作 这些 纸张 ,

值得注意的是，就在撰写这些表格之时或之后不久，

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][oʊld][dɪ'spjuːt] ['wɔːrmli] [ri'vaivd] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
we have an old dispute warmly revived among us , upon the question of
我们 有 一个 老的 争议 热情地 复活 之中 我们 , 之上 这 问题 的
['aʊər; ɑːr] [treɪd] ['biːɪŋ] [dɪ'klaɪnd] ,
our trade being declined ,
我们的 贸易 存在 拒绝 ,

由于贸易问题遭到拒绝，我们之间由来已久的争端再次激烈重燃。

[ɔːr][nɑːt] [dɪ'klaɪnd] .
or not declined .
或者 不是 拒绝 .

或者没有被拒绝。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

I	have	nothing	to	do	with	the	parties	,
我	有	没有什么	到	做	和	这	各方	,

我与这些政党没有任何关系。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][straɪf][ə'pɑːn][ðæt]['sʌbdʒekt] ;

nor	with	the	reason	of	their	strife	upon	that	subject	;
也不	和	这	原因	的	他们的	冲突	之上	那	主题	;

也不是因为他们在这个问题上发生争执的原因;

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

I	think	they	are	wrong	on	both	sides	,
我	思考	他们	是	错误的	在	两个都	侧面	,

我认为双方都错了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪts] ,

and	yet	it	is	hardly	worth	while	to	set	them	to	rights	,
和	然而	它	是	几乎	值得	尽管	到	放	他们	到	权利	,

然而，纠正他们几乎毫无意义。

[ðer; ðər]['kwɑːrəl] ['biːɪŋ] [kwaɪt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] ,

their	quarrel	being	quite	of	another	nature	,
他们的	争吵	存在	相当	的	其他	自然	,

他们的争吵性质完全不同，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	good	of	our	trade	little	or	nothing	concerned	in	it	.
和	这	好的	的	我们的	贸易	小的	或者	没有什么	担心的	在	它	.

而这对我们的贸易几乎没有任何好处。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][set] [raɪt] ,

Nor	do	they	seem	to	desire	to	be	set	right	,
也不	做	他们	似乎	到	欲望	到	是	放	正确的	,

他们似乎也不希望被纠正。

[bʌt; bət]['ræðər][tuː; tə][wɑːnt][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][straɪf] [wɪtʃ] [pər'hæps] [səːvz]

but	rather	to	want	an	occasion	to	keep	up	a	strife	which	perhaps	serves
但	相当	到	想	一个	场合	到	保持	向上	一个	冲突	哪个	也许	服务

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

some	other	of	their	wicked	purposes	,
一些	其他	的	他们的	邪恶	目的	,

但他们更希望借此机会挑起争端，或许这能服务于他们其他一些邪恶的目的。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

['betər] [ðæn; ðən] [piːs] [wʊd] [duː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə]['kwɑːrəl] , [huː]

better	than	peace	would	do	;	and	indeed	,	those	who	seek	to	quarrel	,	who
更好的	比	和平	会	做	;	和	的确	,	那些	WHO	寻找	到	争吵	,	WHO

[kæn; kən]['rekənsaɪl] ?

can	reconcile	?
能	调和	?

和平固然更好；然而，那些寻求争吵的人，谁又能和解呢?

[aɪ]['med(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] , [aɪ][seɪ] , ['weðər] [treɪd] [biː; bi] [dɪ'klaɪnd] [ɔːr][nɑːt] ;

I	meddle	not	with	the	question	,	I	say	,	whether	trade	be	declined	or	not	;
我	插手	不是	和	这	问题	,	我	说	,	无论	贸易	是	拒绝	或者	不是	;

我不干涉贸易是否应该减少的问题;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['iːzəli] [ʃoʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgland] ,

but	I	may	easily	show	the	people	of	England	,
但	我	可能	容易地	展示	这	人们	的	英格兰	,

但我可以轻易地向英国人民证明这一点。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pliːz] [tuː; tə][kən'sɜːrn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][prɑː'sperəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

that	if	they	please	to	concern	themselves	a	little	for	its	prosperity	,	it	will
那	如果	他们	请	到	忧虑	他们自己	一个	小的	为了	它是	繁荣	,	它	将要

['prɑːspər] ;

prosper	;
繁荣	;

如果他们愿意稍微关心一下它的繁荣，它就会繁荣；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	on	the	contrary	,	if	they	will	sink	it	and	discourage	it	,
和	在	这	相反	,	如果	他们	将要	下沉	它	和	阻碍	它	,

相反，如果他们会把它搞垮，让它失去动力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋk][ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

it	is	evidently	in	their	power	,	and	it	will	sink	and	decline	accordingly	.
它	是	显然	在	他们的	力量	,	和	它	将要	下沉	和	衰退	因此	.

这显然在他们的掌控之中，它也必将因此而衰落。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [sʌm; səm]['pɑːpjələr] [mɪ'steɪks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wʊlən]

You	have	here	some	popular	mistakes	with	respect	to	our	woollen
你	有	这里	一些	受欢迎的	错误	和	尊重	到	我们的	羊毛

[ˌmænju'fæktʃər] ['ferli] ['steɪtɪd] ,

manufacture	fairly	stated	,
生产	相当	声明	,

这里列举了一些关于我们羊毛制品生产的常见错误，这些错误相当明确。

['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['ɪndələns] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pər'tɪkjələr] [rɪ'pruːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [leɪd]

our	national	indolence	in	that	very	particular	reproved	,	and	the	consequence	laid
我们的	国家的	懒惰	在	那	非常	特别的	责备	,	和	这	结果	铺设

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

before	you	;
前	你	;

我们国家在这方面的懒惰受到了特别的谴责，其后果也摆在了你们面前；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪnts] [hɪr] ['gɪv(ə)n] ,

if	you	will	not	make	use	of	the	hints	here	given	,
如果	你	将要	不是	制作	使用	的	这	提示	这里	给定	,

如果你不采纳这里给出的提示，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

the	fault	is	nobody's	but	your	own	.
这	过错	是	没有人	但	你的	自己的	.

这完全是你自己的责任。

['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Never	had	any	nation	the	power	of	improving	their	trade	,	and	of
绝不	有	任何	国家	这	力量	的	改善	他们的	贸易	,	和	的

[əd'vænsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

advancing	their	own	manufactures	,
前进	他们的	自己的	制成品	,

从来没有哪个国家拥有过既能改善贸易又能发展本国制造业的能力。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

so	entirely	in	their	own	hands	as	we	have	at	this	time	,
所以	完全	在	他们的	自己的	双手	作为	我们	有	在	这	时间	,

所以，就像我们现在一样，一切都完全掌握在他们自己手中。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] [pæst] , [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ə'baʊt]

and	have	had	for	many	years	past	,	without	troubling	the	legislature	about
和	有	有	为了	许多	年	过去的	,	没有	令人不安的	这	立法机关	关于

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] :

it	at	all	:
它	在	全部	:

多年来一直如此，从未就此事给立法机构带来任何麻烦：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

and	though	it	is	of	the	last	importance	to	the	whole	nation	,	and	,
和	尽管	它	是	的	这	最后的	重要性	到	这	所有的	国家	,	和	,

虽然这对整个国家来说至关重要，而且，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [neɪ] ,

I	may	say	,	to	almost	every	individual	in	it	;	nay	,
我	可能	说	,	到	几乎	每一个	个人	在	它	;	不	,

我可以对其中的几乎每个人说；不，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ;

and	that	it	is	evident	you	all	know	it	to	be	so	;
和	那	它	是	明显	你	全部	知道	它	到	是	所以	;

显然，你们都知道事实如此；

[jet] [haʊ] [nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pər'sweɪd] ['eni] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][set][ə; eɪ] [fʊt]

yet	how	next	to	impossible	is	it	to	persuade	any	one	person	to	set	a	foot
然而	如何	下一个	到	不可能的	是	它	到	说服	任何	一	人	到	放	一个	脚

['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [soʊ]

forward	towards	so
向前	向	所以

然而，要说服任何人迈出这一步，几乎是不可能的。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[greɪt] [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wɜ:rk] ;

great	and	so	good	a	work	;
伟大的	和	所以	好的	一个	工作	;

非常棒的作品；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ɪn] [veɪn][tu:; tə] [raʊz] [ˌju: 'es][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

and	how	much	labour	has	been	spent	in	vain	to	rouse	us	up	to	it	?
和	如何	很多	劳动	有	到过	花费	在	徒劳	到	唤醒	我们	向上	到	它	?

为了唤醒我们，人们付出了多少努力却都徒劳无功?

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʃi:ts] [ɑ:r; ər][æz; əz][wʌn][ə'lɑ:rm] [mɔ:r] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lə'θɑ:rdʒɪk][eɪdʒ] ,

The	following	sheets	are	as	one	alarm	more	given	to	the	lethargic	age	,
这	下列的	纸张	是	作为	一	警报	更多的	给定	到	这	昏昏欲睡的	年龄	,

以下这些表格就像是给昏昏欲睡的老年人的又一警钟。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [prɑ:'sperəti] ;

if	possible	,	to	open	their	eyes	to	their	own	prosperity	;
如果	可能的	,	到	打开	他们的	眼睛	到	他们的	自己的	繁荣	;

如果可能的话，让他们意识到自身的繁荣；

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [sʌmz] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['pɑ:zətɪv] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

the	author	sums	up	his	introduction	to	it	in	this	short	positive	assertion	,
这	作者	总和	向上	他的	介绍	到	它	在	这	短的	积极的	断言	,

作者用以下这段简短而肯定的陈述总结了他对本书的介绍：

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] , [vɪz] . ,

which	he	is	ready	to	make	good	,	viz	.	,
哪个	他	是	准备好	到	制作	好的	,	即	.	,

他准备兑现承诺，即：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

That	if	the	trade	of	England	is	not	in	a	flourishing	and	thriving	condition	,
那	如果	这	贸易	的	英格兰	是	不是	在	一个	茁茁	和	熙	状况	,

如果英国的贸易没有处于繁荣兴旺的状态，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

the	fault	and	only	occasion	of	it	is	all	our	own	,
这	过错	和	仅有的	场合	的	它	是	全部	我们的	自己的	,

这一切的过错和唯一原因都在于我们自己。

[ænd; ənd][ɪz] ['hoʊlli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [mend] , [wen'evər] [wiː; wi] [pliːz] .

and	is	wholly	in	our	own	power	to	mend	,	whenever	we	please	.
和	是	完全	在	我们的	自己的	力量	到	修补	,	每当	我们	请	.

而且完全由我们自己决定，我们可以随时修补。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['siːznəbl] [prə'poʊz(ə)l] , & [siː] .

SEASONABLE	PROPOSAL	,	&	c	.
及时	提议	,	&	c	.

合理的提议，等等。

[æz; əz][baɪ][maɪ]['taɪt(ə)l][aɪ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] ,

As	by	my	title	I	profess	to	be	addressing	myself	to	Englishmen	,
作为	经过	我的	标题	我	宣称	到	是	解决	我	到	英国人	,

正如我的标题所示，我声明我是在对英国人讲话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [treɪd] ;

I	think	I	need	not	tell	them	that	they	live	by	trade	;
我	思考	我	需要	不是	告诉	他们	那	他们	居住	经过	贸易	;

我想我无需告诉他们，他们是靠经商为生的；

[ðæt] [ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] [hæz; həz] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]

that	their	commerce	has	raised	them	from	what	they	were	to	what	they
那	他们的	商业	有	提高	他们	从	什么	他们	是	到	什么	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

他们的商业活动使他们从过去的境况发展到如今的规模。

[ænd; ənd] [meɪ] , [ɪf] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] , [reɪz] [ðem; ðəm] [jet] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]

and	may	,	if	cultivated	and	improved	,	raise	them	yet	further	to	what	they
和	可能	,	如果	栽培	和	改进	,	增加	他们	然而	更远	到	什么	他们

['nevər][wɜːr; wər] ;

never	were	;
绝不	是	;

如果加以培育和改良，它们或许还能提升到它们从未达到的高度；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪz] [æn; ən] ['ɪndeks] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)nt] [wɜːrk] .

and	this	in	few	words	is	an	index	of	my	present	work	.
和	这	在	很少	字	是	一个	指数	的	我的	展示	工作	.

以上就是我目前工作的简要概述。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [rɪ'mɑːrk] ,

It	is	worth	an	English man's	remark	,
它	是	值得	一个	英国人的	评论	,

值得一位英国人评论一下:

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['θraɪvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [treɪd] [æz; əz] [fɑːr] [bæk]

that	we	were	esteemed	as	a	growing	thriving	nation	in	trade	as	far	back
那	我们	是	尊敬的	作为	一个	生长	熙	国家	在	贸易	作为	远的	后退

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [læst] ['hɛnriz] ;

as	in	the	reigns	of	the	two	last	Henries	;
作为	在	这	统治	的	这	二	最后的	亨利	;

早在最后两位亨利统治时期，我们就被誉为贸易繁荣发展的国家;

[ˌmænju'fæktʃərz] [wɜːr; wər] [plaːntid] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'plai] ,

manufactures	were	planted	,	navigation	increased	,	the	people	began	to	apply	,
制成品	是	已种植	,	导航	增加	,	这	人们	开始	到	申请	,

[ænd; ənd] [treɪd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [welθ] ,

and	trade	bringing	in	wealth	,
和	贸易	带来	在	财富	,

制造业兴起，航运业发展，人们开始工作，贸易带来了财富。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ; [jet] [ɪn] [kɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [reɪn] ,

they	were	greatly	encouraged	;	yet	in	king	Henry	VIII	.	'	s	reign	,
他们	是	非常	鼓励	;	然而	在	国王	亨利	八	.	-	s	在位	,

他们受到了极大的鼓舞；然而在亨利八世国王统治时期，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

and	even	towards	the	latter	end	of	it	,	too	,
和	甚至	向	这	后者	结尾	的	它	,	也	,

即使到了后期也是如此。

[wiː; wi] [faɪnd] ['sevrəl] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [pæst] [fɔːr; fər] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz]

we	find	several	acts	of	parliament	passed	for	regulating	the	price	of	provisions
我们	寻找	一些	行为	的	议会	通过了	为了	调节	这	价格	的	条款

,

,

,

我们发现议会通过了多项旨在规范食品价格的法案。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [biːf] [ænd; ənd] [pɔːrk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər]

and	particularly	that	beef	and	pork	should	not	be	sold	in	the	market	for
和	特别	那	牛肉	和	猪肉	应该	不是	是	卖	在	这	市场	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [pər] [paʊnd] - ,

more	than	a	halfpenny	per	pound	avoirdupoise	,
更多的	比	一个	半便士	每	磅	-	,

尤其要规定，牛肉和猪肉在市场上的售价不应超过每磅（常衡制）半便士。

[ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [viːl] [æt; ət] [θriː] ['fɑːrðɪŋ] .

and	mutton	and	veal	at	three	farthings	.
和	羊肉	和	小牛肉	在	三	四分之一便士	.

羊肉和小牛肉每份3便士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[æz; əz][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [men][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [raɪt] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [θɪŋz]

As	the	trading	men	to	whom	I	write	may	make	some	estimate	of	things
作为	这	贸易	男人	到	谁	我	写	可能	制作	一些	估计	的	事物

[baɪ]['kælkjuleɪtɪŋ][wʌn] [θɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

by	calculating	one	thing	by	another	,
经过	计算	一	事物	经过	其他	,

我写信给的商人们可能会通过计算一件事来估算事物的价格，

[soʊ] [ðɪs] [li:dz] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ʌðər] ['hedz] [ʌv; əv] [treɪd] [tu:; tə]['kælkjuleɪt][frʌm; frəm] ; [æz; əz] ,

so	this	leads	them	to	other	heads	of	trade	to	calculate	from	;	as	,
所以	这	线索	他们	到	其他	头部	的	贸易	到	计算	从	;	作为	,

因此，这促使他们参考其他贸易指标进行计算；例如，

[fɜ:rst] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [bɔ:r] [sʌm; səm][prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

first	,	the	value	of	money	,	which	bore	some	proportion	,
第一的	,	这	价值	的	钱	,	哪个	钻孔	一些	部分	,

首先是货币的价值，它起到了一定的作用，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][dʒʌst][i'kwɑ:ləti][tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

though	I	think	not	a	full	and	just	equality	to	the	provisions	,	as	follows	:
尽管	我	思考	不是	一个	满的	和	只是	平等	到	这	条款	,	作为	跟随	:

但我认为，这些条款并未完全且公正地与之相称，具体如下：

— ['sɪlvər][wʌz; wəz][æt; ət] 2s .

—	silver	was	at	2s	.
—	银	曾是	在	2s	.

—银牌价格为 2 银。

4d .

4d	.
4d	.

4d.

[pər] [aʊns] , [ænd; ənd][goʊld][æt; ət] 2l .

per	ounce	,	and	gold	at	2l	.
每	盎司	,	和	金子	在	2l	.

每盎司，黄金价格为 2 升。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[tu:; tə] 2l . 10s .

to	2l	.	10s	.
到	2l	.	10s	.

至 2 升。10 秒。

[pər] [aʊns] ; ['sʌmθɪŋ] [les] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] ,

per	ounce	;	something	less	in	the	silver	,
每	盎司	;	某物	较少的	在	这	银	,

每盎司；白银的价格略低一些。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vælju:] .

and	more	in	the	gold	than	half	of	the	present	value	.
和	更多的	在	这	金子	比	一半	的	这	展示	价值	.

而且黄金价值超过现值的一半。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][lændz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

As	for	the	rate	of	lands	and	houses	,
作为	为了	这	速度	的	土地	和	房屋	,

至于土地和房屋的价格，

[ðeɪ] [bɔːr] [ə; eɪ] [jet] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ɪn]['vælju:][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [prə'du:s] [naʊ] ;
they bore a yet greater distance in value from what they produce now ;
他们 钻孔 一个 然而 更大的 距离 在 价值 从 什么 他们 生产 现在 ;

它们的价值与它们现在所生产的产品相比，差距更大了；

[soʊ] [ðæt] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [berz] [noʊ][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][rent][ʌv; əv][lændz][soʊ]
so that indeed it bears no proportion , for we find the rent of lands so
所以 那 的确 它 熊 不 部分 , 为了 我们 寻找 这 租 的 土地 所以
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,

因此，这确实不成比例，因为我们发现土地租金就这样提高了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['vælju:][soʊ] [ɪm'pru:vd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ɪg'zæmpəlz] [wer] [ðə; ði][lændz] ,
and their value so improved , that there are many examples where the lands ,
和 他们的 价值 所以 改进 , 那 那里 是 许多 示例 在哪里 这 土地 ,

它们的价值因此大幅提升，以至于有很多例子表明，这些土地的价值大幅下降。

['vælju:d]['i:v(ə)n][ɪn] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪz] [æt; ət] 20l . [tu:; tə] 25l .
valued even in queen Elizabeth's days at 20l . to 25l .
有价值的 甚至 在 女王 伊丽莎白的 天 在 20l . 到 25l .

即使在伊丽莎白女王时代，它的价值也达到了 20 至 25 英镑。

[pər] ['ænəm] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [wɜ:rθ] [frʌm; frəm] 200l . [tu:; tə] 300l .
per annum , are now worth from 200l . to 300l .
每 年 , 是 现在 值得 从 200l . 到 300l .

每年价值 200 升至 300 升。

[pər] ['ænəm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
per annum , and in some places much more .
每 年 , 和 在 一些 地方 很多 更多的 .

每年，有些地方甚至更多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðɪs] [æd'væns][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [meɪd]
It is true , this advance is to be accounted for by the improvement made
它 是 真的 , 这 进步 是 到 是 已记录 为了 经过 这 改进 制成
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
of the soil ,
的 这 土壤 ,

的确，这一进步应归功于土壤的改良。

[baɪ][məˈnjuərɪŋ] , ['kʌltɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] ; [baɪ] [stɑ:ks] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] , [baɪ] ['leɪbər] ,
by manuring , cultivating , and enclosing ; by stocks of cattle , by labour ,
经过 施肥 , 耕作 , 和 封闭 ; 经过 股票 的 牛 , 经过 劳动 ,
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] ,
and by the arts of husbandry ,
和 经过 这 艺术 的 畜牧业 ,

通过施肥、耕种和圈地；通过牲畜、劳动和畜牧技术，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [ɪm'pru:vd] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [pɑ:rt][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪ'mi:diətli] [wɪ'ðɪn] [maɪ]
which are also improved ; and so this part is not so immediately within my
哪个 是 还 改进 ; 和 所以 这 部分 是 不是 所以 立即地 之内 我的
['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ;
present design ;
展示 设计 ;

这些方面也有所改进；因此，这部分内容并不直接包含在我目前的设计中；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['merɪts][tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət][lɑ:rdʒ][baɪ][ɪt'self] ;
it is a large subject , and merits to be spoken of at large by itself ;
它 是 一个 大的 主题 , 和 优点 到 是 说 的 在 大的 经过 本身 ;

这是一个很大的话题，值得单独详细讨论；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][lænd][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'strɔːrdənerɪ] [greɪt] ,

because	as	the	improvement	of	land	has	been	extraordinary	great	,
因为	作为	这	改进	的	土地	有	到过	非凡的	伟大的	,

因为土地改良取得了巨大的成就，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændɪd] ['ɪntrəst] [ɪz] [prə'dɪdʒəslɪ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	landed	interest	is	prodigiously	increased	by	it	,
和	这	登陆	兴趣	是	惊人地	增加	经过	它	,

土地利息因此大幅增加。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ɪm'pruːvmənt] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn]

so	it	is	capable	of	much	more	and	greater	improvement	than	has	been
所以	它	是	有能力的	的	很多	更多的	和	更大的	改进	比	有	到过

[meɪd] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [pæst] .

made	for	above	a	hundred	years	past	.
制成	为了	多于	一个	百	年	过去的	.

因此，它还有很大的改进空间，比过去一百多年来所取得的成就要大得多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ɪz][nɑːt][maɪ]['prez(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ;

But	this	I	say	is	not	my	present	design	;
但	这	我	说	是	不是	我的	展示	设计	;

但我说，这并非我目前的计划；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

it	is	too	great	an	article	to	be	couched	in	a	few	words	.
它	是	也	伟大的	一个	文章	到	是	卧倒	在	一个	很少	字	.

这篇文章内容太丰富，无法用寥寥数语概括。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðɪs] ['noʊtɪs] [hɪr] ; [vɪz] . ,

Yet	it	requires	this	notice	here	;	viz	.	,
然而	它	需要	这	注意	这里	;	即	.	,

但在此需要特别说明：

[ðæt] [treɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	trade	has	been	a	principal	agent	even	in	the	improvement	of	our
那	贸易	有	到过	一个	主要的	代理人	甚至	在	这	改进	的	我们的

[lænd] ;

land	;
土地	;

贸易一直是促进我国土地改良的主要动力；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [tuː; tə] [stɑːk] [hɪz; ɪz][lænd] ,

as	it	has	furnished	the	money	to	the	husbandman	to	stock	his	land	,
作为	它	有	提供	这	钱	到	这	农夫	到	库存	他的	土地	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['sɜːrvənt]

and	to	employ	servants
和	到	采用	仆人

因为它为农夫提供了资金，让他能够饲养牲畜和雇用仆人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [pɑːrt] ;

and	labourers	in	the	working	part	;
和	劳工	在	这	在职的	部分	;

以及工作部门的劳动者；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	it	has	found	him	a	market	for	the	consumption	of	the
和	作为	它	有	成立	他	一个	市场	为了	这	消耗	的	这

[prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

produce	of	his	land	,
生产	的	他的	土地	,

而且，它还为他找到了销售自家农产品的市场。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] [ə'vænst] [praɪs] [tuː] ,

and	at	an	advanced	price	too	,
和	在	一个	先进的	价格	也	,

而且价格也相当高。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

by	which	he	has	received	a	good	return	to	enable	him	to	go	on	.
经过	哪个	他	有	已收到	一个	好的	返回	到	使能够	他	到	去	在	.

他因此获得了丰厚的回报，使他能够继续前行。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] [ɪz] [ðɪs] :

The	short	inference	from	these	premises	is	this	:
这	短的	推理	从	这些	前提	是	这	:

由此可得出以下简要结论：

[æz; əz][baɪ] [treɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ɪz] [ðʌs] [əd'vænst] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

as	by	trade	the	whole	kingdom	is	thus	advanced	in	wealth	,	and	the	value	of
作为	经过	贸易	这	所有的	王国	是	因此	先进的	在	财富	,	和	这	价值	的

[lændz] ,

lands	,
土地	,

通过贸易，整个王国的财富和土地价值都得到了提升。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][lændz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪbər] , [ɪz][soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'kriːst]

and	of	the	produce	of	lands	,	and	of	labour	,	is	so	remarkably	increased
和	的	这	生产	的	土地	,	和	的	劳动	,	是	所以	非常	增加

,

,

,

土地和劳动力的产出显著增加，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn] [treɪd] ,

why	should	we	not	go	on	with	vigour	and	spirit	in	trade	,
为什么	应该	我们	不是	去	在	和	活力	和	精神	在	贸易	,

为什么我们不应该继续保持活力和精神从事贸易呢?

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl]['prɑːpər][ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] ['meθədz] [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]

and	by	all	proper	and	possible	methods	and	endeavours	,	increase	and
和	经过	全部	恰当的	和	可能的	方法	和	努力	,	增加	和

['kʌltɪveɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] ;

cultivate	our	commerce	;
培育	我们的	商业	;

并以一切适当和可能的方法和努力，增加和发展我们的商业；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɪn] [welθ] , [ɪn]['vælju:][ʌv; əv][lændz] ,

that	we	may	still	increase	and	improve	in	wealth	,	in	value	of	lands	,
那	我们	可能	仍然	增加	和	提升	在	财富	,	在	价值	的	土地	,

这样我们或许还能继续增加和提升财富，提升土地价值。

[ɪn] [stɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [treɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌmænju'fæktʃərz] , [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

in	stock	,	and	in	all	the	arts	of	trade	,	such	as	manufactures	,	navigation	,
在	库存	,	和	在	全部	这	艺术	的	贸易	,	这样的	作为	制成品	,	导航	,

库存充足，并且精通各种贸易技艺，例如制造业、航海业等。

['fɪʃəri] , ['hʌzbəndri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['stʌdi] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ɔ:l][ɪts]

fishery	**,**	**husbandry**	**,**	**and**	**,**	**in**	**short**	**,**	**study**	**an**	**improvement**	**of**	**trade**	**in**	**all**	**its**
渔业	,	畜牧业	,	和	,	在	短的	,	学习	一个	改进	的	贸易	在	全部	它是

['bræntʃɪz] .

branches	**.**
分支	.

渔业、畜牧业，简而言之，研究如何改善贸易的各个方面。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['wɪzdəm] [tu:; tə][du:] [ðʌs] ;

No	**doubt**	**it**	**would**	**be**	**our**	**wisdom**	**to**	**do**	**thus**	**;**
不	怀疑	它	会	是	我们的	智慧	到	做	因此	;

毫无疑问，这样做才是明智之举；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

and	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**can**	**be**	**more**	**surprising**	**than**	**that**	**it**	**should**
和	没有什么	的	这	种类	能	是	更多的	奇怪	比	那	它	应该

[nɑ:t][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['præktɪs] ;

not	**be**	**our**	**practice**	**;**
不是	是	我们的	实践	;

而最令人惊讶的莫过于，这不应该成为我们的做法；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

and	**thus**	**I**	**am**	**brought**	**down**	**to**	**the**	**case**	**before**	**me**	**.**
和	因此	我	是	带来	向下	到	这	案件	前	我	.

因此，我被带回到了我面前的这个案件。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ɪz] ['ni:dləs] ,

If	**it**	**should**	**be**	**objected**	**that**	**the**	**remark**	**is**	**needless**	**,**
如果	它	应该	是	反对	那	这	评论	是	不必要	,

如果有人反对说这番话没有必要，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] ['pi:p(ə)l] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][best]

that	**we**	**are**	**an**	**industrious**	**and**	**laborious**	**people**	**,**	**that**	**we**	**are**	**the**	**best**
那	我们	是	一个	勤劳	和	费力的	人们	,	那	我们	是	这	最好的

[ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

manufacturers	**in**	**the**	**world**	**,**
制造商	在	这	世界	,

我们是勤劳肯干的民族，我们是世界上最好的制造商。

['θɜ:rəli] [vɜ:rst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['meθədz] [ænd; ənd][a:ts][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ;

thoroughly	**versed**	**in**	**all**	**the**	**methods**	**and**	**arts**	**for**	**that**	**purpose**	**;**
彻底	精通	在	全部	这	方法	和	艺术	为了	那	目的	;

精通所有实现该目的的方法和技巧；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [treɪd] [ɪz] [ɪm'pru:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l]['keɪsɪz]

and	**that**	**our**	**trade**	**is**	**improved**	**to**	**the**	**utmost**	**in**	**all**	**places**	**,**	**and**	**all**	**cases**
和	那	我们的	贸易	是	改进	到	这	极致	在	全部	地方	,	和	全部	案例

['pɑ:səb(ə)l] ;

possible	**;**
可能的	;

并且我们的贸易在各地、在所有可能的情况下都得到最大程度的改善；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [seɪ] , [bi:; bi] [ðʌs] ['ɑ:rgju:d] ,

if	**it**	**should**	**,**	**I**	**say**	**,**	**be**	**thus**	**argued**	**,**
如果	它	应该	,	我	说	,	是	因此	争论	,

如果确实应该这样论证的话，我认为，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][teɪnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['vænəti][ðæt] [ðeɪ] [duː]

for	I	know	some	have	such	a	taint	of	our	national	vanity	that	they	do
为了	我	知道	一些	有	这样的	一个	污点	的	我们的	国家的	虚荣	那	他们	做

[tɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , —

talk	at	this	rate	,	—
讲话	在	这	速度	,	—

因为我知道有些人沾染了我们民族的虚荣心，所以才会这样说话——

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][də'rekt][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ;

My	answer	is	short	,	and	direct	in	the	negative	;
我的	回答	是	短的	,	和	直接的	在	这	消极的	;

我的回答简短而直接，是否定的；

[ænd; ənd][aɪ][duː][ə'fɜːrm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [ɪn'dʌstriəs] , [ə'plaɪɪŋ] ,

and	I	do	affirm	that	we	are	not	that	industrious	,	applying	,
和	我	做	确认	那	我们	是	不是	那	勤劳	,	申请	,

而且我确实认为我们并没有那么勤奋，在应用方面，

[ɪm'pruːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

improving	people	that	we	pretend	to	be	,	and	that	we	ought	to	be	,
改善	人们	那	我们	假装	到	是	,	和	那	我们	应该	到	是	,

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] .

and	might	be	.
和	可能	是	.

努力成为我们假装成为的、我们应该成为的、以及我们可能成为的那种人。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][best][ˌmænju'fæktʃərəz][aɪ][dɪ'naɪ] ;

That	we	are	the	best	manufacturers	I	deny	;
那	我们	是	这	最好的	制造商	我	否定	;

我否认我们是最好的制造商；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ][grænt] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][best][ˌmænju'fæktʃərz][ɪn]

and	yet	at	the	same	time	I	grant	that	we	make	the	best	manufactures	in
和	然而	在	这	相同的	时间	我	授予	那	我们	制作	这	最好的	制成品	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

但与此同时，我也承认我们拥有世界上最好的制造业；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [ɪz] ['greɪtli]

but	the	reason	of	that	is	greatly
但	这	原因	的	那	是	非常

但其原因很大程度上是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['oʊɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [skɪl] [ɪk'siːdɪŋ] ['ʌðər] ,

owing	not	to	our	own	skill	exceeding	others	,
欠款	不是	到	我们的	自己的	技能	超过	其他的	,

并非因为我们的技能胜过他人，

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]

so	much	as	to	our	being	furnished	from	the	bounty	of	Heaven	with
所以	很多	作为	到	我们的	存在	提供	从	这	赏金	的	天堂	和

[ðə; ði][best] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][best] [kən'viːnjənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ,

the	best	materials	and	best	conveniencies	for	the	work	,
这	最好的	材料	和	最好的	便利	为了	这	工作	,

甚至包括上天赐予我们最好的材料和最好的便利条件来进行这项工作，

[ʌv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['noʊtɪs][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

of	any	nation	in	the	world	,	of	which	I	shall	take	notice	in	its	place	.
的	任何	国家	在	这	世界	,	的	哪个	我	将	拿	注意	在	它是	地方	.

世界各国中，我将以其他国家来代替它。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [treɪd] ,

But	not	to	dwell	upon	our	capacities	for	improving	in	trade	,
但	不是	到	住	之上	我们的	容量	为了	改善	在	贸易	,

但我们不必过多关注我们在贸易方面提升能力的问题，

[aɪ] [maɪt] [klɪr] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [liːst] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] ;

I	might	clear	all	that	part	without	giving	up	the	least	article	of	my	complaint	;
我	可能	清除	全部	那	部分	没有	给予	向上	这	至少	文章	的	我的	抱怨	;

我可以在不放弃投诉中任何一点内容的情况下，澄清所有问题；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][kə'pæsəti][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðæt] [aɪ][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] ,

for	it	is	not	our	capacity	to	improve	that	I	call	in	question	,
为了	它	是	不是	我们的	容量	到	提升	那	我	称呼	在	问题	,

我质疑的并非我们改进的能力，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['meθədz] ; [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

but	our	application	to	the	right	methods	;	nay	,	I	must	add	,
但	我们的	应用	到	这	正确的	方法	;	不	,	我	必须	添加	,

但是，我们必须采用正确的方法；不，我还要补充一点，

[ðæt] [waɪl] [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

that	while	I	call	upon	your	diligence	,	and	press	you	to	application	,
那	尽管	我	称呼	之上	你的	勤勉	,	和	按	你	到	应用	,

虽然我呼吁你们勤奋努力，并敦促你们认真履行职责，

[aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][grænt][jʊr; jər] [kə'pæsitiz] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

I	am	supposed	to	grant	your	capacities	;	otherwise	I	was	calling	upon
我	是	据称	到	授予	你的	容量	;	否则	我	曾是	呼叫	之上

[juː; jʊ][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,

you	to	no	purpose	,
你	到	不	目的	,

我应该赋予你们能力；否则我召集你们就毫无意义了。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [ə'laʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]

and	pressing	you	to	do	what	at	the	same	time	I	allowed	you	had	no
和	紧迫	你	到	做	什么	在	这	相同的	时间	我	允许	你	有	不

['paʊər] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

power	to	perform	.
力量	到	履行	.

并强迫你去做你无力去做的事。

[wɪ'ðaʊt] ['kɔmplɪməntɪŋ] [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl]['vænəti] , ['ðerfɔːr] ,

Without	complimenting	your	national	vanity	,	therefore	,
没有	赞美	你的	国家的	虚荣	,	所以	,

因此，恕我直言，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][grænt][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][jʊr; jər][hændz]

I	am	to	grant	you	have	not	only	the	means	of	improvement	in	your	hands
我	是	到	授予	你	有	不是	仅有的	这	方法	的	改进	在	你的	双手

,

,

,

我必须承认，你们不仅掌握着改进的手段，

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

but	the	capacity	of	improving	also	;	and	on	this	account	I	must	add	,
但	这	容量	的	改善	还	;	和	在	这	帐户	我	必须	添加	,

但还有改进的能力；因此，我必须补充一点，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['præktɪs] .

are	the	more	inexcusable	if	the	thing	is	not	in	practice	.
是	这	更多的	不可原谅	如果	这	事物	是	不是	在	实践	.

如果这件事在实践中没有得到体现，那就更加不可原谅了。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [ðæt]

Indeed	it	is	something	wonderful	,	and	not	easy	to	be	accounted	for	,	that
的确	它	是	某物	精彩的	,	和	不是	简单的	到	是	已记录	为了	,	那

[ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ,

a	whole	nation	should	,
一个	所有的	国家	应该	,

的确，一个国家能够做到这一点，是一件非常了不起的事情，而且很难解释。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][lə'θɑːrdʒɪk] [driːm] ,

as	if	they	were	in	a	lethargic	dream	,
作为	如果	他们	是	在	一个	昏昏欲睡的	梦	,

仿佛他们正沉浸在昏昏欲睡的梦境中，

[ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

shut	their	eyes	to	the	apparent	advantages	of	their	commerce	;	and	this
关闭	他们的	眼睛	到	这	明显	优势	的	他们的	商业	;	和	这

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

他们对自身商业活动显而易见的优势视而不见；而就在此时此刻，

[wen] [ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz] [siːm] [soʊ] ['evɪdəntli] [tuː; tə][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

when	their	circumstances	seem	so	evidently	to	stand	in	need	of	encouragement	,
什么时候	他们的	情况	似乎	所以	显然	到	站立	在	需要	的	鼓励	,

当他们处境明显需要鼓励的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɑːp][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl]

and	that	they	are	more	than	ordinarily	at	a	kind	of	stop	in	their	usual
和	那	他们	是	更多的	比	按说	在	一个	种类	的	停止	在	他们的	通常

[prə'greʃn] [ʌv; əv] [treɪd] .

progression	of	trade	.
进展	的	贸易	.

而且，他们的贸易活动正处于一种异常停滞的状态，这与往常的贸易进程截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [di'beitid] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

It	is	debated	much	among	men	of	business	,
它	是	辩论	很多	之中	男人	的	商业	,

商界人士对此争论不休。

['weðər] [treɪd] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

whether	trade	is	at	this	time	in	a	prosperous	and	thriving	condition	,
无论	贸易	是	在	这	时间	在	一个	繁荣	和	熙	状况	,

目前贸易是否处于繁荣兴旺的状态?

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt] ; [ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

or	in	a	languishing	and	declining	state	;	or	,	in	a	word	,
或者	在	一个	萎靡不振	和	下降	状态	;	或者	,	在	一个	单词	,

或者处于衰落和衰退状态；或者，总之，

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['bækwərdz] [ɔːr]['fɔːrwərd] .

whether	we	are	going	backwards	or	forward	.
无论	我们	是	去	向后	或者	向前	.

无论我们是在前进还是后退。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'beɪt] [hɪr] ,

I	shall	not	meddle	with	that	debate	here	,
我	将	不是	插手	和	那	辩论	这里	,

我不会在这里干涉这场争论。

['hævɪŋ] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ɪn] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊt]
having **no** **occasion** **to** **take** **up** **the** **little** **space** **allowed** **me** **in** **anything** **remote**
拥有 不 场合 到 拿 向上 这 小的 空间 允许 我 在 任何事物 偏僻的
[frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'zaɪn] .
from **my** **design** **.**
从 我的 设计 .

由于没有理由占用这块狭小的空间，我得以做任何与我的设计毫不相干的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] :
But **I** **will** **propose** **it** **as** **I** **really** **believe** **it** **to** **be** **:**
但 我 将要 提出 它 作为 我 真的 相信 它 到 是 :

但我会按照我真正相信的方式提出它：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [bəuθ] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l]
namely **,** **that** **we** **are** **rather** **in** **a** **state** **of** **balance** **between** **both** **,** **a** **middle**
即 , 那 我们 是 相当 在 一个 状态 的 平衡 之间 两个都 , 一个 中间
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] ;
between **the** **extremes** **;**
之间 这 极端情况 ;

也就是说，我们正处于两者之间的平衡状态，处于两个极端之间的中间位置；

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ədvænst] .
I **hope** **we** **are** **not** **much** **declined** **,** **and** **I** **fear** **we** **are** **not** **much** **advanced** **.**
我 希望 我们 是 不是 很多 拒绝 , 和 我 害怕 我们 是 不是 很多 先进的 .

我希望我们没有退步太多，但我担心我们没有进步太多。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] ,
But **I** **must** **add** **,**
但 我 必须 添加 ,

但我必须补充一点，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [nuː] ['meθədz] [fɔːr; fər] ['ɔːltərɪŋ] [ðɪs]
that **if** **we** **do** **not** **immediately** **set** **about** **some** **new** **methods** **for** **altering** **this**
那 如果 我们 做 不是 立即地 放 关于 一些 新的 方法 为了 改变 这
[di'pendiŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
depending **condition** **,**
取决于 状况 ,

如果我们不立即着手采取一些新的方法来改变这种依赖关系，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [dɪ'klaɪn] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜːrt] [ɑːr'selvz] ,
we **shall** **soon** **decline** **;** **and** **on** **the** **contrary** **,** **if** **we** **should** **exert** **ourselves** **,**
我们 将 很快 衰退 ; 和 在 这 相反 , 如果 我们 应该 发挥 我们自己 ,

我们很快就会衰落；相反，如果我们用力过猛，

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ['ɪnfɪnət] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
we **have** **before** **us** **infinite** **advantages** **of** **improving** **and** **advancing** **our**
我们 有 前 我们 无限 优势 的 改善 和 前进 我们的
['kɑːmɜːrs] ,
commerce **,**
商业 ,

我们面前有无限的优势可以改善和发展我们的商业，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] .
and **that** **to** **a** **great** **degree** **.**
和 那 到 一个 伟大的 程度 .

在很大程度上确实如此。

[ðɪs] [ɪz] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [æt; ət][ɔːl][ɪn]

This	is	stating	it	to	the	meanest	understanding	;	there	is	no	mystery	at	all	in
这	是	声明	它	到	这	最卑鄙的	理解	;	那里	是	不	神秘	在	全部	在

[ðə; ði] [θɪŋ] ;

the	thing	;
这	事物	;

这是用最简单的语言解释，这件事根本没有任何神秘之处。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'plaɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ,

if	you	will	apply	,	you	will	rise	;	if	you	will	remain	indolent	and	inactive	,
如果	你	将要	申请	,	你	将要	上升	;	如果	你	将要	保持	懒惰的	和	不活跃	,

只要你肯努力，你就能成功；如果你懒惰不作为，

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk][ænd; ənd] [stɑːrv] .

you	will	sink	and	starve	.
你	将要	下沉	和	饿死	.

你会沉沦并饿死。

[treɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

Trade	in	England	,	at	this	time	,	is	like	a	ship	at	sea	,
贸易	在	英格兰	,	在	这	时间	,	是	喜欢	一个	船	在	海	,

此时的英国贸易就像一艘航行在海上的船只。

[ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

that	has	sprung	a	leak	in	sight	of	the	shore	,
那	有	弹簧	一个	泄露	在	视线	的	这	支撑	,

在岸边就能看到的地方出现了一个漏洞，

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [seɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

or	within	a	few	days	'	sail	of	it	;
或者	之内	一个	很少	天	-	帆	的	它	;

或者在几天航程之内；

[ɪf] [ðə; ði] [kruː] [wɪl] [plaɪ] [ðer; ðər] [pʌmp] [ænd; ənd][wɜːrk][hɑːrd] ,

if	the	crew	will	ply	their	pump	and	work	hard	,
如果	这	全体人员	将要	胶合板	他们的	泵	和	工作	难的	,

如果船员们肯努力工作，认真操作水泵，

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] ['ɪntuː][pɔːrt] ;

they	may	not	only	keep	her	above	water	,	but	will	bring	her	safe	into	port	;
他们	可能	不是	仅有的	保持	她	多于	水	,	但	将要	带来	她	安全的	进入	港口	;

它们不仅能使她不沉没，还能将她安全带入港口；

[ˌwer'æz] [ɪf] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [pʌmp] , [ɔːr][duː][nɑːt][ɪg'zɜːrt][ðer; ðər] [streŋθ] ,

whereas	if	they	neglect	the	pump	,	or	do	not	exert	their	strength	,
然而	如果	他们	忽视	这	泵	,	或者	做	不是	发挥	他们的	力量	,

然而，如果他们忽视了水泵，或者没有尽力而为，

[ðə; ði]['wɔːtər] [grəuz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ə'pærənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ]

the	water	grows	upon	them	and	they	are	in	apparent	danger	of	sinking
这	水	生长	之上	他们	和	他们	是	在	明显	危险	的	下沉

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

before	they	reach	the	shore	.
前	他们	抵达	这	支撑	.

水渐渐淹没了它们，它们似乎在到达岸边之前就有沉没的危险。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔrsɔ-] [kəm'pærɪsn] , [teɪk] [ðə; ði] [pʌmp] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ræsp] -

Or	,	if	you	will	have	a	coarser	comparison	,	take	the	pump	room	in	the	rasp	-
或者	,	如果	你	将要	有	一个	较粗糙	比较	,	拿	这	泵	房间	在	这	锉刀	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

或者，如果你想要一个更粗略的比较，那就以锉刀房里的泵房为例吧。

[ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , [æt; ət]['æmstərdæm] ; [wer] [ðə; ði] ['sloʊθfl] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]
or **house** **of** **correction** **,** **at** **Amsterdam** **;** **where** **the** **slothful** **person** **is** **put** **into** **a**
或者 房子 的 更正 , 在 阿姆斯特丹 ; 在哪里 这 懒惰 人 是 放 进入 一个
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

或阿姆斯特丹的教养院；懒惰的人在那里接受良好的教育，

[draɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ruːm] ,
dry **,** **and** **wholesome** **room** **,**
干燥 , 和 健康 房间 ,

干燥、卫生的房间

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌmp] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔːr]['wɔːtər] - [paɪp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;
with **a** **pump** **at** **one** **side** **and** **a** **spring** **or** **water** **-** **pipe** **at** **the** **other** **;**
和 一个 泵 在 一 边 和 一个 春天 或者 水 - 管道 在 这 其他 ;

一侧有水泵，另一侧有泉水或水管；

[ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] [tuː; tə][wɜːrk] , [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] ,
if **he** **pleases** **to** **work** **,** **he** **may** **live** **and** **keep** **the** **water** **down** **,**
如果 他 请 到 工作 , 他 可能 居住 和 保持 这 水 向下 ,

如果他愿意工作，他就可以活着，还能把水位降下来。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sliːps] [hiː; hi] [draʊnz] .
but **if** **he** **sleeps** **he** **drowns** **.**
但 如果 他 睡觉 他 溺水 .

但如果他睡着了，就会溺水。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] ,
The **moral** **is** **exactly** **the** **same** **in** **both** **cases** **,**
这 道德 是 确切地 这 相同的 在 两个都 案例 ,

两种情况下的寓意完全相同。

[ænd; ənd]['suːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [moʊst]
and **suits** **with** **the** **present** **circumstances** **of** **our** **trade** **in** **England** **most**
和 西装 和 这 展示 情况 的 我们的 贸易 在 英格兰 最多
[ɪg'zæktli] ,
exactly **,**
确切地 ,

而且非常符合我们目前在英国的贸易情况。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ; ['neɪmli] ,
only **with** **this** **difference** **to** **the** **advantage** **of** **the** **latter** **;** **namely** **,**
仅有的 和 这 不同之处 到 这 优势 的 这 后者 ; 即 ,

只有这一差异对后者有利；也就是说，

[ðæt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz]
that **the** **application** **which** **I** **call** **upon** **the** **people** **of** **England** **to** **exert** **themselves**
那 这 应用 哪个 我 称呼 之上 这 人们 的 英格兰 到 发挥 他们自己
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

我呼吁英格兰人民努力实现这一目标，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
is **not** **a** **mere** **labour** **of** **the** **hand** **;**
是 不是 一个 仅仅 劳动 的 这 手 ;

不仅仅是手工劳动；

[aɪ][duː][nɑːt][tæks][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [sloʊθ][ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] ,
I **do** **not** **tax** **the** **poor** **with** **mere** **sloth** **and** **negligence** **,**
我 做 不是 税 这 贫穷的 和 仅仅 树懒 和 疏忽 ,

我不会因为穷人的懒惰和疏忽而向他们征税。

['aɪdli] ['laɪɪŋ] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] , [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['gri:vəns] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ;

idly	lying	still	when	they	should	work	,	that	is	not	our	grievance	at	present	;
闲散地	说谎	仍然	什么时候	他们	应该	工作	,	那	是	不是	我们的	不满	在	展示	;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ]

for	though
为了	尽管

他们本该工作却无所事事地躺着，这并非我们目前所不满的；因为尽管

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [tu:] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ,

there	may	be	too	much	of	that	sort	too	,	among	a	few	of	the	drunken	,
那里	可能	是	也	很多	的	那	种类	也	,	之中	一个	很少	的	这	醉	,

在一些醉汉中，这类人可能也太多了。

['lɔɪtərɪŋ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [ɪn] [ðer; ðər]

loitering	part	of	mankind	,	and	they	suffer	for	it	sufficiently	in	their
游荡	部分	的	人类	,	和	他们	遭受	为了	它	足够	在	他们的

['pɑ:vərti] ,

poverty	,
贫困	,

他们是人类中游手好闲的一部分，他们因贫困而饱受折磨。

[jet] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['aɪdlnəs] [ɪz] [nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [kraɪm] ,

yet	that	,	I	say	,	is	not	the	point	,	idleness	is	not	here	a	national	crime	,
然而	那	,	我	说	,	是	不是	这	观点	,	懒惰	是	不是	这里	一个	国家的	犯罪	,

但我认为，这并非重点，懒惰在这里并非全民罪行。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['sloʊθfl] , ['ɪndələnt] , [ɔ:r] ['leɪzi] ['pi:p(ə)l] .

the	English	are	not	naturally	a	slothful	,	indolent	,	or	lazy	people	.
这	英语	是	不是	自然	一个	懒惰	,	懒惰的	,	或者	懒惰的	人们	.

英国人天性并不懒惰、懈怠或懈怠。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ]

But	it	is	an	application	proper	to	the	method	of	business	which	is	wanting
但	它	是	一个	应用	恰当的	到	这	方法	的	商业	哪个	是	想要

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

among	us	,
之中	我们	,

但我们当中却缺少一种适合商业模式的应用方法。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ru:m] [fɔ:r; fər] [rɪ'pru:f] [ɑ:n] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd]

and	in	this	we	shall	find	room	for	reproof	on	one	hand	,	and
和	在	这	我们	将	寻找	房间	为了	责备	在	一	手	,	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

direction	on	the	other	;
方向	在	这	其他	;

由此，我们一方面可以找到批评的空间，另一方面也可以找到指导的空间；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dər] , [aɪ] [der] [seɪ] , [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [bəuθ] .

and	our	reader	,	I	dare	say	,	will	acknowledge	there	is	reason	for	both	.
和	我们的	读者	,	我	敢	说	,	将要	承认	那里	是	原因	为了	两个都	.

我敢说，我们的读者也会认同这两种说法都有其道理。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

It	must	in	the	first	place	be	acknowledged	,
它	必须	在	这	第一的	地方	是	已确认	,

首先必须承认这一点，

[ðæt] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['eni]
that **England** **has** **indeed** **the** **greatest** **encouragement** **for** **their** **industry** **of** **any**
那 英格兰 有 的确 这 最 鼓励 为了 他们的 行业 的 任何
['neɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] ;
nation **in** **Europe** **;**
国家 在 欧洲 ;

事实上，英国对工业的鼓励力度在欧洲各国中首屈一指；

[ænd; ənd][æz; əz] ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd]
and **as** **therefore** **their** **want** **of** **improving** **those** **advantages** **and**
和 作为 所以 他们的 想 的 改善 那些 优势 和
[ɛn'kɜ:rɪdʒmənts] ,
encouragements **,**
鼓励 ,

因此，他们未能改善这些优势和激励措施。

[leiz] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['oʊpən][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dʒʌst] [rɪ'pru:f] , [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['neɪʃənz] [wʊd] [bi:; bi] ,
lays **them** **more** **open** **to** **our** **just** **reproof** **,** **than** **other** **nation's** **would** **be** **,**
躺下 他们 更多的 打开 到 我们的 只是 责备 , 比 其他 国家的 会 是 ,

这使得他们比其他国家更容易受到我们公正的谴责。

[ɔ:r][kæn; kən][bi:; bi] [hu:] [wɑ:nt][ðem; ðəm] ,
or **can** **be** **who** **want** **them** **,**
或者 能 是 WHO 想 他们 ,

或者可以是那些想要它们的人，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪmpər'tjʊnəti] [tu:; tə] [pres] [hoʊm][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ,
so **it** **moves** **me** **with** **the** **more** **importunity** **to** **press** **home** **the** **argument** **,**
所以 它 移动 我 和 这 更多的 恳求 到 按 家 这 争论 ,

因此，这更加促使我迫切地想要阐明这个论点。

[wɪtʃ] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ['fə:niʃiz] , [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] .
which **reason** **and** **the** **nature** **of** **the** **thing** **furnishes** **,** **to** **persuade** **them** **.**
哪个 原因 和 这 自然 的 这 事物 提供 , 到 说服 他们 .

凭借理性和事物的本质，足以说服他们。

['ri:z(ə)n] [dik'teits] [ðæt] [noʊ] [ə'keɪʒn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][let][slɪp][baɪ] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][neiʃəns]
Reason **dictates** **that** **no** **occasion** **should** **be** **let** **slip** **by** **which** **England** **above** **all** **nations**
原因 规定 那 不 场合 应该 是 让 滑 经过 哪个 英格兰 多于 全部 国家
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
in **the** **world** **should** **improve** **the** **advantages** **they** **have** **in** **their** **hands** **;**
在 这 世界 应该 提升 这 优势 他们 有 在 他们的 双手 ;

理性告诉我们，英国不应错过任何机会，使其比世界上所有国家都更能发挥自身优势；

[nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['pi:p(ə)l][soʊ]
not **only** **because** **they** **have** **them** **,** **but** **because** **their** **people** **so**
不是 仅有的 因为 他们 有 他们 , 但 因为 他们的 人们 所以
[ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
universally **depend** **upon** **them** **.**
普遍地 依赖 之上 他们 .

不仅因为他们拥有这些技术，还因为他们的人民普遍依赖这些技术。

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [bred] , [ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] ,
The **manufactures** **are** **their** **bread** **,** **the** **life** **,** **the** **comfort** **of** **their** **poor** **,**
这 制成品 是 他们的 面包 , 这 生活 , 这 舒适 的 他们的 贫穷的 ,

制造业是他们的面包、生命和穷人的慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] ; ['neɪtʃər] [dik'teits] , [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]

and	the	soul	of	their	trade	;	nature	dictates	,	that	as	they	are	given
和	这	灵魂	的	他们的	贸易	;	自然	规定	,	那	作为	他们	是	给定

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ,

them	to	improve	,
他们	到	提升	,

以及他们行业的灵魂；天性使然，他们被赋予了改进的使命，

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pruːvd] ;

and	that	by	industry	and	application	they	are	capable	of	being	improved	;
和	那	经过	行业	和	应用	他们	是	有能力的	的	存在	改进	;

通过工业生产和实际应用，它们能够得到改进；

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

so	they	ought	to	starve	if	they	do	not	improve	them	to	the	utmost	.
所以	他们	应该	到	饿死	如果	他们	做	不是	提升	他们	到	这	极致	.

所以，如果他们不尽力改善这些条件，他们就应该挨饿。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wʌt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

Let	us	see	in	a	few	words	what	nature	and	providence	has	done	for	us	;
让	我们	看	在	一个	很少	字	什么	自然	和	普罗维登斯	有	完毕	为了	我们	;

让我们用几句话概括一下大自然和天意为我们做了什么；

[neɪ] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

nay	,	what	they	have	done	for	us	exclusive	of	the	rest	of	the	world	.
不	,	什么	他们	有	完毕	为了	我们	独家的	的	这	休息	的	这	世界	.

不，他们为我们所做的一切，是世界其他地方所没有的。

[ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [stɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

The	bounty	of	Heaven	has	stored	us	with	the	principles	of	commerce	,
这	赏金	的	天堂	有	存储	我们	和	这	原则	的	商业	,

上天赐予我们商业原则，

['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][væst][və'raɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [treɪd] ,

fruitful	of	a	vast	variety	of	things	essential	to	trade	,
卓有成效	的	一个	广阔的	种类	的	事物	基本的	到	贸易	,

盛产各种贸易必需品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

and	which	call	upon	us	as	it	were
和	哪个	称呼	之上	我们	作为	它	是

并且它们仿佛在召唤我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][wɜːrk] ,

in	the	voice	of	nature	,	bidding	us	work	,
在	这	嗓音	的	自然	,	投标	我们	工作	,

以大自然的声音，命令我们工作，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][duː][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ə'pærənt]

and	with	annexed	encouragement	to	do	so	from	the	visible	apparent
和	和	附件	鼓励	到	做	所以	从	这	可见的	明显

[sək'ses] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

success	of	industry	.
成功	的	行业	.

并且，工业界显而易见的成功也进一步鼓励了人们这样做。

[hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][pleɪn] , [laɪk][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrəkl] ;

Here	the	voice	of	the	world	is	plain	,	like	the	answer	of	an	oracle	;
这里	这	嗓音	的	这	世界	是	清楚的	,	喜欢	这	回答	的	一个	神谕	;

在这里，世界的声音清晰明了，如同神谕的回答；

[ðʌs] , [dɪg][ænd; ənd][faɪnd] , [plaʊ] [ænd; ənd] [riːp] , [fɪʃ] [ænd; ənd] [teɪk] , [spɪn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ;

thus	,	dig	and	find	,	plough	and	reap	,	fish	and	take	,	spin	and	live	;
因此	,	挖	和	寻找	,	犁	和	收割	,	鱼	和	拿	,	旋转	和	居住	;

因此，挖掘和发现，耕耘和收割，捕鱼和获取，纺织和生活；

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [treɪd] [ænd; ənd] [θraɪv] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

in	a	word	,	trade	and	thrive	;	and	this	with	such	extraordinary	circumstances	,
在	一个	单词	,	贸易	和	蓬勃发展	;	和	这	和	这样的	非凡的	情况	,

总之，要贸易往来，蓬勃发展；而且是在如此特殊的情况下。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [neiʃəns] ,

that	it	is	as	if	there	was	a	bar	upon	the	neighbouring	nations	,
那	它	是	作为	如果	那里	曾是	一个	酒吧	之上	这	邻接	国家	,

就好像邻国受到了某种阻碍一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][frʌm; frəm]['hev(ə)n] [ðʌs] : [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli] ,

and	it	had	been	spoken	from	Heaven	thus	:	These	are	for	you	only	,
和	它	有	到过	说	从	天堂	因此	:	这些	是	为了	你	仅有的	,

天上曾如此吩咐：这些只属于你们。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] , [maɪ] ['feɪvərɪts] , [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; [juː; jʊ] , ['siŋgld]

and	not	for	any	other	nation	;	you	,	my	favourites	,	of	England	;	you	,	singled
和	不是	为了	任何	其他	国家	;	你	,	我的	收藏夹	,	的	英格兰	;	你	,	单身

[aʊt][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,

out	to	be	great	,
出去	到	是	伟大的	,

而不是为了其他任何国家；你们，我最喜爱的英格兰人；你们，被选中成为伟大的人，

['ɑːpjələnt] , ['paʊərf(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl][jʊr; jər] ['neɪbərz] ,

opulent	,	powerful	,	above	all	your	neighbours	,
奢华	,	强大的	,	多于	全部	你的	邻居	,

富裕、强大，凌驾于所有邻居之上，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [soʊ][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][maɪ] ['baʊnti] .

and	to	be	made	so	by	your	own	industry	and	my	bounty	.
和	到	是	制成	所以	经过	你的	自己的	行业	和	我的	赏金	.

而这一切都将由你们的勤劳和我的慷慨促成。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] [daɪ'greʃn] , [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv]

To	explain	this	,	allow	me	a	small	digression	,	to	run	over	the	detail	of
到	解释	这	,	允许	我	一个	小的	题外话	,	到	跑步	超过	这	细节	的

['hɛvənz] ['baʊnti] ,

Heaven's	bounty	,
天	赏金	,

为了解释这一点，请允许我稍作补充，详细阐述一下上天的恩赐。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [gɑːd][ænd; ənd]['neɪtʃər][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	see	what	God	and	nature	has	done	for	us	beyond	what	it	has
和	看	什么	上帝	和	自然	有	完毕	为了	我们	超过	什么	它	有

[dʌn] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [neiʃəns] ;

done	for	other	nations	;
完毕	为了	其他	国家	;

看看上帝和大自然为我们所做的一切，远远超过了它为其他国家所做的一切；

['neɪtʃər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɪl] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ju: 'es] [wʌt] ['hev(ə)n] [iks'pekts][frʌm; frəm][ju: 'es]

nature	,	as	I	have	said	,	will	dictate	to	us	what	Heaven	expects	from	us
自然	,	作为	我	有	说	,	将要	听写	到	我们	什么	天堂	预期	从	我们

,

,

,

正如我所说，大自然会告诉我们上天对我们的期望是什么。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [bi'stəu] ,

for	the	improving	the	blessings	bestowed	,
为了	这	改善	这	祝福	授予	,

为了更好地利用所赐予的福分，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

and	for	making	ourselves	that	rich	and	powerful	people	which	he	has
和	为了	制作	我们自己	那	富有的	和	强大的	人们	哪个	他	有

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] .

determined	us	to	be	.
决定	我们	到	是	.

并使我们成为他所预定的富有而强大的人。

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

Our	country	is	furnished	,	I	say	,	with	the	principles	of	commerce	in	a	very
我们的	国家	是	提供	,	我	说	,	和	这	原则	的	商业	在	一个	非常

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] ;

extraordinary	manner	;
非凡的	方式	;

我认为，我国在商业原则方面有着非常独特的优势；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [soʊ][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊrəp] , [ɔ:r][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

that	is	to	say	,	so	as	no	other	country	in	Europe	,	or	perhaps	in	the	world	,
那	是	到	说	,	所以	作为	不	其他	国家	在	欧洲	,	或者	也许	在	这	世界	,

也就是说，欧洲乃至全世界没有哪个国家比这更甚。

[ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

is	supplied	with	.
是	供应	和	.

已配备。

[aɪ] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

I	.	With	the	product	of	the	earth	.
我	.	和	这	产品	的	这	地球	.

一、利用地球的产物。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] : [wʌn] .

This	is	of	two	kinds	:	1	.
这	是	的	二	种类	:	1	.

这分为两种：1.

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɔ:r] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

That	of	the	inside	or	bowels	of	the	earth	,	the	same	of	which	,
那	的	这	里面	或者	肠道	的	这	地球	,	这	相同的	的	哪个	,

地球内部或腹地的，与此相同，

[æz; əz] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɪz] , [dɪg][ænd; ənd][faɪnd] ,

as	above	,	the	voice	of	Heaven	to	us	,	is	,	dig	and	find	,
作为	多于	,	这	嗓音	的	天堂	到	我们	,	是	,	挖	和	寻找	,

如上所示，上天对我们说的是：挖掘并寻找。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz] ['prɪnsəpli] ['aʊər; ɑ:r] [li:d] , [ænd; ənd][tɪn] - [koʊl] ; [aɪ] [neɪm] [ði:z] ['oʊnli] ,

under	which	article	is	principally	our	lead	,	and	tin	-	coal	;	I	name	these	only	,
在下面	哪个	文章	是	主要	我们的	带领	,	和	锡	-	煤炭	;	我	姓名	这些	仅有的	,

我们的铅和锡煤主要属于这一范畴；我只列举这些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðiːz] [ðɪs] ['aɪlənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [grænt] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ]

because	of	these	this	island	seems	to	have	an	exclusive	grant	;	there	being
因为	的	这些	这	岛	似乎	到	有	一个	独家的	授予	;	那里	存在

[nʌn] ,

none	,
没有任何	,

正因为如此，这座岛屿似乎拥有专属特权；如果没有其他特权，

[ɔːr][bʌt; bət] ['veri] [smɔːl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ;

or	but	very	small	quantities	of	them	,	found	in	any	other	nation	;
或者	但	非常	小的	数量	的	他们	,	成立	在	任何	其他	国家	;

或者只是在其他国家发现的极少量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ɪk'skluːsɪv] ['benɪfɪts] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃiːfli] ['spiːkɪŋ] .

and	it	is	upon	exclusive	benefits	that	I	am	chiefly	speaking	.
和	它	是	之上	独家的	好处	那	我	是	主要	请讲	.

我主要谈的是专属权益。

[ˌtuː'tuː] . [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] , ['aɪərn] , ['kɑːpər] , ['læpɪs][ˌkælə'mɪnərɪs] , ['vʌlgərli] [kɔːld]

2	.	We	have	besides	these	,	iron	,	copper	,	lapis	calaminaris	,	vulgarly	called
2	.	我们	有	除了	这些	,	铁	,	铜	,	青金石	卡拉米纳里斯	,	粗俗地	称为

- , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

callamy	,	with	several	other	minerals	,
-	,	和	一些	其他	矿物	,

2. 除此之外，我们还有铁、铜、卡拉米纳里斯青金石（俗称卡拉米）以及其他几种矿物。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːmən]

which	may	be	said	to	be	in	common
哪个	可能	是	说	到	是	在	常见的

可以说，这是共同的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

to	us	and	the	rest	of	the	world	,	of	which	the	particulars	at	large	,
到	我们	和	这	休息	的	这	世界	,	的	哪个	这	细节	在	大的	,

对我们以及世界其他地区而言，尤其是对具体细节而言，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][faʊnd] , [meɪ][biː; bi] ['fʊli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [trækt] ,

and	the	places	where	they	are	found	,	may	be	fully	seen	in	a	late	tract	,
和	这	地方	在哪里	他们	是	成立	,	可能	是	完全	已见	在	一个	晚的	通道	,

而它们被发现的地方，或许会在后来的论述中得到充分阐述。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['friːkwəntli] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] ,

of	which	I	shall	have	frequently	occasion	to	speak	in	this	work	,	entitled	,
的	哪个	我	将	有	频繁地	场合	到	说话	在	这	工作	,	标题	,

在本书中，我将经常有机会谈到这一点，本书的标题是：

[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] ,

A	Plan	of	the	Commerce	of	Great	Britain	,	to	which	I	refer	,
一个	计划	的	这	商业	的	伟大的	英国	,	到	哪个	我	参考	,

我所指的《大不列颠商业计划》

[æz; əz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl]

as	indeed	to	a	general	index	of	the	trade	and	produce	of	this	whole
作为	的确	到	一个	一般的	指数	的	这	贸易	和	生产	的	这	所有的

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

事实上，它构成了整个岛屿贸易和产品总索引。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kluːd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] , [plaʊ] [ænd; ənd] [riːp] ;
The product of the surface , which I include in that part , plough and reap ;
这 产品 的 这 表面 , 哪个 我 包括 在 那 部分 , 犁 和 收割 ;

地表的产物，我将其包括耕作和收割；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['prɑːdʌkt] ,
and though this is not indeed an exclusive product ,
和 尽管 这 是 不是 的确 一个 独家的 产品 ,

虽然这并非一款独家产品，

[jet] [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'kriːs] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][lændz] , ['ʌndər] [æn; ən]
yet I may observe that the extraordinary increase which our lands , under an
然而 我 可能 观察 那 这 非凡的 增加 哪个 我们的 土地 , 在下面 一个
['eksələnt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
excellent cultivation ,
出色的 栽培 ,

但我可以注意到，在良好的耕作下，我们的土地出现了非凡的增长，

['dʒen(ə)rəli] [jiːld] , [æz; əz] [wel] [ɪn][kɔːrn][ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,
generally yield , as well in corn and cattle ,
一般来说 屈服 , 作为 出色地 在 玉米 和 牛 ,

总体而言，玉米和牛的产量也相当不错。

[ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ;
is an uncommon argument for the industry of the husbandmen ;
是 一个 罕见 争论 为了 这 行业 的 这 农夫 ;

对于农夫的产业来说，这是一个不常见的论点；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['entər]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , [ə'genst] ['ɔːlmoʊst]['eni]
and I might enter into a comparison with advantage , against almost any
和 我 可能 进入 进入 一个 比较 和 优势 , 反对 几乎 任何
['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] ,
countries in Europe ,
国家 在 欧洲 ,

而且，与欧洲几乎任何国家相比，我都可能占据优势。

[baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːntəti] [prə'duːst] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][lænd]
by comparing the quantity produced on both sides , with the quantity of land
经过 比较 这 数量 生产 在 两个都 侧面 , 和 这 数量 的 土地
[wɪtʃ] [prə'duːs] [ðoʊz] ['kwɑːntətiz] .
which produce those quantities .
哪个 生产 那些 数量 .

通过比较双方的产量与生产这些产量所需的土地面积。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]
You may find some calculations of the produce of our own country in the
你 可能 寻找 一些 计算 的 这 生产 的 我们的 自己的 国家 在 这
[bʊk] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
book above mentioned ,
书 多于 提及 ,

你可以在上述书籍中找到一些关于我们国家农产品产量的计算数据。

[vɪz] . , [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
viz . , The Plan of the Commerce of Great Britain ,
即 . , 这 计划 的 这 商业 的 伟大的 英国 ,

即，《大不列颠商业计划》

[wer] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɔ:lt][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]

where	the	consumption	of	malt	in	England	is	calculated	by	the	value	of	the
在哪里	这	消耗	的	麦芽	在	英格兰	是	计算	经过	这	价值	的	这

['du:tiz] [ʌv; əv]['eksaɪz] ,

duties	of	excise	,
职责	的	消费税	,

在英国，麦芽的消费量是根据消费税的价值来计算的。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ænjuəli] [kən'sʊmd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

and	where	it	appears	that	there	is	annually	consumed	in	England	,
和	在哪里	它	出现	那	那里	是	每年	消耗	在	英格兰	,

而据统计，每年在英国的消费量为：

[bɪ'saɪdz] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spɔrtəd] [tu:; tə] ['fɔ:rən] ['kʌntriz] , ['fɔ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv][mɔ:lt] ,

besides	what	is	exported	to	foreign	countries	,	forty	millions	of	bushels	of	malt	,
除了	什么	是	导出	到	外国的	国家	,	四十	百万	的	蒲式耳	的	麦芽	,

除了出口到国外的麦芽外，还有四千万蒲式耳的麦芽。

[bɪ'saɪdz] ['ɔ:lsoʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:rli] , [ðə; ði] [mi:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] ['ɪntu:] [bred] ,

besides	also	all	the	barley	,	the	meal	of	which	is	made	into	bread	,
除了	还	全部	这	大麦	,	这	一顿饭	的	哪个	是	制成	进入	面包	,

此外还有所有的大麦，大麦粉可以用来做面包。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kwɑ:ntəti] ;

which	is	a	very	great	quantity	;
哪个	是	一个	非常	伟大的	数量	;

这是一个非常大的数量；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kauntiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['fi:dɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n] ['bɑ:rli] [bred] ;

most	of	the	northern	counties	in	England	feeding	very	much	upon	barley	bread	;
最多	的	这	北方	县	在	英格兰	喂养	非常	很多	之上	大麦	面包	;

英格兰北部大部分郡县主要以大麦面包为食；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:rli] ['i:ðər] [ɪk'spɔrtəd] [ɔ:r] [ju:st] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rn] [ʌn'mɔ:ltɪd]

and	besides	all	the	barley	either	exported	or	used	at	home	in	the	corn	unmalted
和	除了	全部	这	大麦	任何一个	导出	或者	用过的	在	家	在	这	玉米	未发芽的

;
;
;

此外，还有所有出口的或在国内使用的未发芽大麦；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [pʊt] [tə'geðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] , [ə'maʊnts] [tu:; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪljənz]

all	which	put	together	,	I	am	assured	,	amounts	to	no	less	than	ten	millions
全部	哪个	放	一起	,	我	是	保证	,	金额	到	不	较少的	比	十	百万

[ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [mɔ:r] .

of	bushels	more	.
的	蒲式耳	更多的	.

据我所知，所有这些加起来至少有1000万蒲式耳。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['bɑ:rli] ['oʊnli][ɪz][soʊ] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'ti:] [berz] ,

The	quantity	of	barley	only	is	so	exceeding	great	,	that	I	am	told	it	bears	,
这	数量	的	大麦	仅有的	是	所以	超过	伟大的	,	那	我	是	讲述	它	熊	,

据说，仅大麦的产量就极其巨大，以至于.....

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ɑ:n] , [æn; ən][i'kwɑ:ləti][tu:; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [lænd][ɪn]

in	proportion	to	the	land	it	grows	on	,	an	equality	to	as	much	land	in
在	部分	到	这	土地	它	生长	在	,	一个	平等	到	作为	很多	土地	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

按其生长土地的比例计算，相当于法国同等面积的土地。

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]['saʊd, 'soʊd][lænd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

as	all	the	sowed	land	in	the	whole	kingdom	of
作为	全部	这	播种	土地	在	这	所有的	王国	的

就像整个王国所有播种的土地一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ɪŋglənd] ; [ɔ:r] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] , [ðæt] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] ['bɑ:rli] ['groʊɪŋ] [ɪn] [fræns]

England	;	or	take	it	thus	,	that	fifty	millions	of	bushels	of	barley	growing	in	France
英格兰	;	或者	拿	它	因此	,	那	五十	百万	的	蒲式耳	的	大麦	生长	在	法国

,

;

,

英格兰；或者这样理解，法国种植的五千万蒲式耳大麦，

[wʊd] [teɪk] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət]['eni] [taɪm]

would	take	up	as	much	ground	as	all	the	lands	which	are	at	any	time
会	拿	向上	作为	很多	地面	作为	全部	这	土地	哪个	是	在	任何	时间

['saʊd, 'soʊd][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kɔ:rn] ,

sowed	in	England	with	any	corn	,
播种	在	英格兰	和	任何	玉米	,

它将占用相当于英格兰任何时候种植任何谷物的所有土地的面积。

['weðər] ['bɑ:rli] , [oʊts] , [ɔ:r] [wi:t] .

whether	barley	,	oats	,	or	wheat	.
无论	大麦	,	燕麦	,	或者	小麦	.

无论是大麦、燕麦还是小麦。

[en] . [bi:] . [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ɔ:l][ðə; ði]['ærəb(ə)l][lændz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

N	.	B	.	I	do	not	say	all	the	arable	lands	of	England	,
N	.	B	.	我	做	不是	说	全部	这	可耕地	土地	的	英格兰	,

注：我指的并非英格兰所有的可耕地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ]

because	we	know	there	are	a	very	great	number	of	acres	of	land	which
因为	我们	知道	那里	是	一个	非常	伟大的	数字	的	英亩	的	土地	哪个

['evri] [jɪr] [laɪ] ['fæloʊ] ([ðoʊ] [ɪn] ['tɪlɪdʒ]) [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊd] ,

every	year	lie	fallow	(	though	in	tillage	)	and	unsowed	,
每一个	年	说谎	休耕	(	尽管	在	耕作	)	和	未播种的	,

因为我们知道每年都有大量的土地处于休耕状态（尽管进行了耕作）且未播种，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:sɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndri] ;

according	to	the	usage	of	our	husbandry	;
根据	到	这	用法	的	我们的	畜牧业	;

根据我们畜牧业的惯例；

[soʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['rekənd] [tu:; tə] [prə'du:s] ['eni][kɔ:rn][æt; ət][ɔ:l] ,

so	they	cannot	be	reckoned	to	produce	any	corn	at	all	,
所以	他们	不能	是	估计	到	生产	任何	玉米	在	全部	,

所以不能指望它们生产任何玉米。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['kwɑ:ntəti] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['greɪtər] .

otherwise	the	quantity	might	be	much	greater	.
否则	这	数量	可能	是	很多	更大的	.

否则数量可能会大得多。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sɔɪl] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

This	is	a	testimony	of	the	fertility	of	our	soil	;	and	on	the	other	hand	,
这	是	一个	见证	的	这	生育力	的	我们的	土壤	;	和	在	这	其他	手	,

这证明了我们土壤的肥沃；另一方面，

[ðə; ði] [fər'tɪləti] [ɪz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l]

the	fertility	is	a	testimony	of	the	diligence	and	application	of	our	people
这	生育力	是	一个	见证	的	这	勤勉	和	应用	的	我们的	人们

,

,

,

丰饶的土地证明了我们人民的勤劳和努力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] .

and	the	success	which	attends	that	diligence	.
和	这	成功	哪个	参加	那	勤勉	.

以及伴随这种勤奋而来的成功。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv]

We	are	told	that	in	some	parts	of	England	,	especially	in	the	counties	of
我们	是	讲述	那	在	一些	部分	的	英格兰	,	尤其	在	这	县	的

['esɪks] ,

Essex	,
埃塞克斯	,

据称，在英格兰的一些地区，尤其是在埃塞克斯郡，

['hɑʊtfəˠd] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['bedfərd] , [bʌks] , ['ɑːksfərd] , [nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] , ['lɪŋkən] ,

Hertford	,	Cambridge	,	Bedford	,	Bucks	,	Oxford	,	Northampton	,	Lincoln	,
赫特福德	,	剑桥	,	贝德福德	,	雄鹿队	,	牛津	,	北安普顿	,	林肯	,

[ænd; ənd]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

and	Nottingham	,
和	诺丁汉	,

赫特福德、剑桥、贝德福德、白金汉郡、牛津、北安普顿、林肯和诺丁汉

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['friːkwənt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lændz] [prə'duːs] [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə][ten]['kwɔːrtərz]

it	is	very	frequent	to	have	the	lands	produce	from	seven	to	ten	quarters
它	是	非常	频繁	到	有	这	土地	生产	从	七	到	十	四分之一

[ʌv; əv] ['bɑːrli] [ə'pɑːn][æn; ən]['eɪkər] ,

of	barley	upon	an	acre	,
的	大麦	之上	一个	英亩	,

每英亩土地产出七到十夸特大麦是很常见的情况。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [prə'duːs] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][moʊst]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [wiː; wi][kɔːl][kɔːrn]

which	is	a	produce	not	heard	of	in	the	most	fruitful	of	all	those	we	call	corn
哪个	是	一个	生产	不是	听到	的	在	这	最多	卓有成效	的	全部	那些	我们	称呼	玉米

['kʌntriz] [ə'brɔːd] ,

countries	abroad	,
国家	国外	,

这种农产品在国外那些我们称之为玉米产地的最富饶的国家里都闻所未闻。

[mʌtʃ] [les] [ɪn] [fræns] .

much	less	in	France	.
很多	较少的	在	法国	.

法国的情况要少得多。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [prə'duːs] [ʌv; əv][kɔːrn] ,

On	the	contrary	,	if	they	have	a	great	produce	of	corn	,
在	这	相反	,	如果	他们	有	一个	伟大的	生产	的	玉米	,

相反，如果他们玉米产量很大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn] ,

it	is	because	they	have	a	vast	extent	of	land	for	it	to	grow	upon	,
它	是	因为	他们	有	一个	广阔的	程度	的	土地	为了	它	到	生长	之上	,

这是因为他们拥有广袤的土地供其生长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lænd] [ðeɪ] ['i:ðər] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ju:z][fɔ:r; fər] ,

and	which	land	they	either	have	no	other	use	for	,
和	哪个	土地	他们	任何一个	有	不	其他	使用	为了	,

他们要么没有其他用途，要么就打算把这些土地用于其他用途。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪz][fɪt][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] [ju:z] ;

or	it	may	be	is	fit	for	no	other	use	;
或者	它	可能	是	是	合身	为了	不	其他	使用	;

或者它可能不适合其他用途；

[ˌwer'æz] ['aʊər; ɑ:r][kɔ:rn] [graʊndz] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɔ:r][ðə; ði][best][ʌv; əv]

whereas	our	corn	grounds	are	far	from	being	the	richest	or	the	best	of
然而	我们的	玉米	理由	是	远的	从	存在	这	最富有的	或者	这	最好的	的

['aʊər; ɑ:r][lændz] ,

our	lands	,
我们的	土地	,

然而，我们的玉米地远非我们土地中最肥沃或最好的，

[ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði] ['plaʊmɛn] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ,

the	prime	of	our	land	being	laid	up	,	as	the	ploughmen	call	it	,
这	主要的	的	我们的	土地	存在	铺设	向上	,	作为	这	耕田者	称呼	它	,

正如耕田的人们所说，我们土地上的黄金时期已经过去了。

[tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n] , [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [ki:p] ['dɛəriz] [ʌv; əv] [kaʊz] , [æz; əz][ɪn] ['esɪks] ,

to	feed	upon	,	that	is	,	to	keep	dairies	of	cows	,	as	in	Essex	,
到	喂养	之上	,	那	是	,	到	保持	乳品厂	的	牛	,	作为	在	埃塞克斯	,

以……为生，也就是说，像在埃塞克斯郡那样，饲养奶牛。

['sʌfɔk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fenz] ; [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['greɪzɪŋ] [graʊndz] , [fɔ:r; fər] ['fætɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [bi:f] ,

Suffolk	,	and	the	fens	;	or	for	grazing	grounds	,	for	fatting	the	large	mutton	and	beef	,
萨福克	,	和	这	沼泽	;	或者	为了	放牧	理由	,	为了	增肥	这	大的	羊肉	和	牛肉	,

萨福克郡和沼泽地；或者用作牧场，用来养肥大羊和牛，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [feɪmd] .

for	which	England	is	so	particularly	famed	.
为了	哪个	英格兰	是	所以	特别	著名的	.

而这正是英格兰闻名遐迩的原因。

[ðiːz] ['greɪzɪŋ] ['kʌntriz] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [ɪn] ['sʌsɪks] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [ʌv; əv] ['rɔmni] ,

These	grazing	countries	are	chiefly	in	Sussex	,	and	in	the	marshes	of	Romney	,
这些	放牧	国家	是	主要	在	苏塞克斯	,	和	在	这	沼泽	的	罗姆尼	,

这些放牧地主要位于苏塞克斯郡和罗姆尼沼泽地。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑ:rts][ɪn] [kent] ; ['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ]

and	other	parts	in	Kent	;	also	in	the	rich
和	其他	部分	在	肯特	;	还	在	这	富有的

以及肯特郡的其他地区；还有富人区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[veɪlz] [ʌv; əv] ['eɪlzbəri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [bʌks] [ænd; ənd] ['bə:kʃiə] , [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['i:li] ,

vales	of	Aylesbury	,	and	others	in	Bucks	and	Berkshire	,	the	isle	of	Ely	,
山谷	的	艾尔斯伯里	,	和	其他的	在	雄鹿队	和	伯克郡	,	这	小岛	的	伊利	,

艾尔斯伯里山谷，以及白金汉郡和伯克郡的其他地区，还有伊利岛，

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [trent] , [ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] , ['lestər] [ænd; ənd] ['stæfərd] , ['wɔrik]

the	bank	of	Trent	,	the	counties	of	Lincoln	,	Leicester	and	Stafford	,	Warwick
这	银行	的	特伦特	,	这	县	的	林肯	,	莱斯特	和	斯塔福德	,	沃里克

[ænd; ənd] ['tʃestər] ,

and	Chester	,
和	切斯特	,

特伦特河岸、林肯郡、莱斯特郡、斯塔福德郡、沃里克郡和切斯特郡

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , ['læŋkæstər] , [nɔ:rθ] ['raɪdɪŋ][ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] ,

as	also	in	the	county	of	Somerset	,	Lancaster	,	north	riding	of	Yorkshire	,
作为	还	在	这	县	的	萨默塞特郡	,	兰开斯特	,	北	骑术	的	约克郡	,

[ænd; ənd][bæŋk][ʌv; əv] [ti:z] ,

and	bank	of	Tees	,
和	银行	的	球座	,

同样在萨默塞特郡、兰开斯特郡、约克郡北区和蒂斯河沿岸地区也是如此。

[ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] ['dɜ:rəm] .

in	the	bishoprick	of	Durham	.
在	这	主教区	的	达勒姆	.

在达勒姆主教辖区内。

[wen] [ðɪs] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [kən'sɪdərd] ,

When	this	product	of	England	is	considered	,
什么时候	这	产品	的	英格兰	是	经过考虑的	,

当我们考虑到这款英国产品时，

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndri] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə]

the	diligence	and	success	of	our	husbandry	in	England	will	be	found	to
这	勤勉	和	成功	的	我们的	畜牧业	在	英格兰	将要	是	成立	到

[bi:; bi] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp] .

be	beyond	that	of	the	most	industrious	people	in	Europe	.
是	超过	那	的	这	最多	勤劳	人们	在	欧洲	.

事实证明，英国畜牧业的勤奋和成功程度超过了欧洲最勤劳的人民。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [dwel] [hɪr] , [maɪ] [vju:] [laɪz] [ə'nʌðər] [wei] ;

But	I	must	not	dwell	here	,	my	view	lies	another	way	;
但	我	必须	不是	住	这里	,	我的	看法	谎言	其他	方式	;

但我不能在此停留，我的看法另有他处；

[nɔ:r][du:][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɪn]

nor	do	the	people	of	England	want	so	much	to	be	called	upon	to	improve	in
也不	做	这	人们	的	英格兰	想	所以	很多	到	是	称为	之上	到	提升	在

['hʌzbəndri] ,

husbandry	,
畜牧业	,

英国人民也不愿意被要求在畜牧业方面做出如此大的改进。

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn][ˌmænju'fæktʃərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,

as	they	do	in	manufactures	and	other	things	;	not	but	that	even	in	this	,
作为	他们	做	在	制成品	和	其他	事物	;	不是	但	那	甚至	在	这	,

就像他们在制造业和其他领域所做的那样；不仅如此，即使在这个领域也是如此，

[ðə; ði][lændz][nɑ:t] [jet] ['kʌltɪveɪtɪd] [du:][kɔ:l] [ə'laʊd][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] [tu:] ;

the	lands	not	yet	cultivated	do	call	aloud	upon	us	too	;
这	土地	不是	然而	栽培	做	称呼	大声	之上	我们	也	;

尚未开垦的土地也在向我们发出呼唤；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

but	I	say	it	is	not	the	present	case	.
但	我	说	它	是	不是	这	展示	案件	.

但我认为目前的情况并非如此。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][nekst]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [jet] ['laʊdər] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrəkl] ,

I	come	in	the	next	article	to	that	yet	louder	call	of	the	oracle	,
我	来	在	这	下一个	文章	到	那	然而	更大声	称呼	的	这	神谕	,

我将在下一篇文章中回应神谕更为响亮的召唤。

[æz; əz] [ə'bʌv] , ['neɪmli] , [fɪʃ] [ænd; ənd] [teɪk] .

as	above	,	namely	,	fish	and	take	.
作为	多于	,	即	,	鱼	和	拿	.

如上所示，即捕鱼和捕捞。

[ɪn'diːd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [nɑːt] ['fʊli] [prɪ'zɜːrv] , [ɔːr][ə; eɪ] [prə'duːs] [nɑːt] [sə'fɪʃntli]

Indeed	this	is	an	improvement	not	fully	preserved	,	or	a	produce	not	sufficiently
的确	这	是	一个	改进	不是	完全	保存完好	,	或者	一个	生产	不是	足够

[ɪm'pruːvd] ;

improved	;
改进	;

这确实是一种没有完全保留下来的改进，或者说是一种没有得到充分改进的产品；

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]['neɪtʃər] ['ɔfɝz] [hɪr] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ək'septɪd] [ʌv; əv]

the	advantages	nature	offers	here	cannot	be	said	to	be	fully	accepted	of
这	优势	自然	优惠	这里	不能	是	说	到	是	完全	公认	的

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] .

and	embraced	.
和	拥抱	.

这里自然所提供的优势还不能说已被完全接受和利用。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	large	field	,	and	much	remains	to	be	said	and	done	too	in	it	,
这	是	一个	大的	场地	,	和	很多	遗迹	到	是	说	和	完毕	也	在	它	,

这是一个很大的领域，其中还有很多工作要做，还有很多话要说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ;

for	the	increase	of	wealth	,	and	the	employment	of	our	people	;
为了	这	增加	的	财富	,	和	这	就业	的	我们的	人们	;

为了增加财富，并为人民提供就业机会；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən]

and	though	I	am	not	of	the	opinion	which	some	have	carried	to	an
和	尽管	我	是	不是	的	这	观点	哪个	一些	有	携带	到	一个

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

unaccountable	length	in	this	case	,
无法解释	长度	在	这	案件	,

虽然我并不认同某些人在本案中过度强调的观点，

[vɪz] . , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][set][ʌp][ðə; ði] ['fɪʃəri] [baɪ] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] [sə'saiətiz] , [wɪtʃ]

viz	.	,	that	we	should	set	up	the	fishery	by	companies	and	societies	,	which
即	.	,	那	我们	应该	放	向上	这	渔业	经过	公司	和	社会	,	哪个

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [ə'temptɪd] ,

has	been	often	attempted	,
有	到过	经常	尝试过	,

也就是说，我们应该通过公司和社团来建立渔业，这种做法以前也经常尝试。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pruːvd] [ə'bɔːrtɪv] [ænd; ənd] [ɪl] - ['graʊndɪd] ; [ɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [baɪ] [fɔːrs] ,

and	has	proved	abortive	and	ill	-	grounded	;	or	that	we	ought	by	force	,
和	有	已证实	未遂	和	患病的	-	接地	;	或者	那	我们	应该	经过	力量	,

事实证明这种做法是徒劳无功且毫无根据的；或者说我们应该用武力，

[ɔːr][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][baɪ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] [biːt] [aʊt][ðə; ði] [dʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

or	are	able	by	all	our	advantages	to	beat	out	the	Dutch	from	it	;
或者	是	有能力的	经过	全部	我们的	优势	到	打	出去	这	荷兰语	从	它	;

或者凭借我们所有的优势，将荷兰人从那里击败；

[jet] [wiː; wi] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

yet	we	might	certainly	very	much	enlarge	and	increase	our	own	share	in	it	;
然而	我们	可能	当然	非常	很多	放大	和	增加	我们的	自己的	分享	在	它	;

然而，我们当然可以大大扩大和增加我们自己在其中的份额；

[teɪk] ['greɪtər] ['kwɑːntətiz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ; [kjʊr] [ænd; ənd] [pæk] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ;

take	greater	quantities	than	we	do	;	cure	and	pack	them	better	than	we	do	;
拿	更大的	数量	比	我们	做	;	治愈	和	盒	他们	更好的	比	我们	做	;

采购量要比我们大；加工和包装质量要比我们好；

[kʌm] ['suːnər] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ;

come	sooner	to	market	with	them	than	we	do	;
来	很快	到	市场	和	他们	比	我们	做	;

他们比我们更早进入市场；

[ænd; ənd] [kən'suːm] ['greɪtər] ['kwɑːntətiz] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ; [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

and	consume	greater	quantities	at	home	than	we	do	;	the	consequence	of
和	消耗	更大的	数量	在	家	比	我们	做	;	这	结果	的

在家消费量比我们多；其后果是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [briːd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [mɔːr] ['siːmən] ,

which	would	be	that	we	should	breed	up	and	employ	more	seamen	,
哪个	会	是	那	我们	应该	品种	向上	和	采用	更多的	海员	,

也就是说，我们应该培养和雇用更多的海员。

[bɪld] [ænd; ənd] [fɪt] [aʊt] [mɔːr] ['fɪʃɪŋ] - ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [fɔːr; fər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] [naʊ] ,

build	and	fit	out	more	fishing	-	vessels	and	ships	for	merchandise	than	we	do	now	,
建造	和	合身	出去	更多的	钓鱼	-	船只	和	船舶	为了	商品	比	我们	做	现在	,

建造和装备比现在更多的渔船和货船，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['bleiməbl] [ðæt] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] .

and	which	we	are	unaccountably	blameable	that	we	do	not	.
和	哪个	我们	是	无故	应受谴责的	那	我们	做	不是	.

而我们却没有做到这一点，这完全是我们的错，我们对此负有责任。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [əb'zɜːrv] ,

And	here	I	must	observe	,
和	这里	我	必须	观察	,

在此我必须指出，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəri] [wʊd] ['iːv(ə)n] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['vɛndɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

that	the	increasing	the	fishery	would	even	contribute	to	our	vending	as	well	as	catching	a	greater	quantity	of	fish	,
那	这	增加	这	渔业	会	甚至	贡献	到	我们的	自动售货机	作为	出色地	作为	捕捉	一个	更大的	数量	的	鱼	,

增加渔业资源不仅能让我们捕捞到更多鱼，还能促进我们的销售。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [laɪ] ['ʌndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,

and	to	take	off	the	disadvantage	which	we	now	lie	under	with	the	Dutch	,
和	到	拿	离开	这	劣势	哪个	我们	现在	说谎	在下面	和	这	荷兰语	,

为了消除我们目前相对于荷兰人所处的劣势，

[baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] [ɪt'self] .

by	the	consequence	of	trade	in	the	fishery	itself	.
经过	这	结果	的	贸易	在	这	渔业	本身	.

这是渔业贸易本身造成的后果。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [tʃi:f] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [waɪt] ['herɪŋ] ,

The	case	is	this	:	the	chief	market	for	white	herring	,
这	案件	是	这	:	这	首席	市场	为了	白色的	鲱鱼	,

情况是这样的：白鲱鱼的主要市场，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪʃəri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] , [ɪz][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv][dæntzɪk][ænd; ənd]

which	is	the	fishery	I	am	speaking	of	,	is	the	port	of	Dantzic	and
哪个	是	这	渔业	我	是	请讲	的	,	是	这	港口	的	丹齐克	和

['kɜ:nɪgzbɜ:rg] ,

Konigsberg	,
柯尼斯堡	,

我所说的渔业，指的是但泽港和柯尼斯堡港。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔ:rts][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['poʊlənd] , [ænd; ənd] [greɪt] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]

from	which	ports	the	whole	kingdom	of	Poland	,	and	great	duchy	of
从	哪个	端口	这	所有的	王国	的	波兰	,	和	伟大的	公国	的

[ˌlɪθu'eɪnɪə] ,

Lithuania	,
立陶宛	,

从这些港口可以通往整个波兰王国和立陶宛大公国。

[ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [baɪ][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['vistjulə] ,

are	supplied	with	fish	by	the	navigation	of	the	great	river	of	the	Vistula	,
是	供应	和	鱼	经过	这	导航	的	这	伟大的	河	的	这	维斯瓦河	,

维斯瓦河的航运为他们提供了鱼类资源。

[ænd; ənd][ðə; ði]['smɔ:lər] ['rɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ni:mən] , & [si:] .

and	the	smaller	rivers	of	the	Pragel	and	Niemen	,	&	c	.
和	这	较小的	河流	的	这	-	和	尼门	,	&	c	.

以及普拉格尔河和涅曼河等较小的河流。

[ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðens] [ɪz][ɪn] ['kænvəs] , [oʊk] , [ænd; ənd] [spru:s] , [plæŋk][ænd; ənd]

The	return	brought	from	thence	is	in	canvass	,	oak	,	and	spruce	,	plank	and
这	返回	带来	从	因此	是	在	帆布	,	橡木	,	和	云杉	,	板	和

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

从那里运回来的东西有帆布、橡木、云杉、木板和木材。

['stɜ:rdʒən] , [sʌm; səm][hemp][ænd; ənd][flæks] , [pɑ:t] ['æʃɪz] , & [si:] . , [bʌt; bət] ['tʃi:fli] [kɔ:rn] .

sturgeon	,	some	hemp	and	flax	,	pot	ashes	,	&	c	.	,	but	chiefly	corn	.
鲟	,	一些	麻	和	亚麻	,	锅	灰烬	,	&	c	.	,	但	主要	玉米	.

鲟鱼、一些大麻和亚麻、钾碱等，但主要是玉米。

[hɪr] [ðə; ði] [dʌtʃ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevər][tu:; tə][bi:; bi]

Here	the	Dutch	have	an	infinite	advantage	of	us	,	which	is	never	to	be
这里	这	荷兰语	有	一个	无限	优势	的	我们	,	哪个	是	绝不	到	是

[sə:'maunt] [ɔ:r][ˌoʊvər'kʌm] ,

surmounted	or	overcome	,
克服	或者	克服	,

在这方面，荷兰人拥有我们无法企及的巨大优势，这种优势永远无法被超越或克服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['evər][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][aʊt]

and	for	which	reason	it	is	impossible	for	us	ever	to	beat	them	out
和	为了	哪个	原因	它	是	不可能的	为了	我们	曾经	到	打	他们	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] [treɪd] ;

of	this	trade	;
的	这	贸易	;

正因如此，我们永远不可能将他们从这个行业中击败；

[vɪz] . , [ðə; ði] [dʌtʃ] [send] ['jɪrli] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [tuː; tə][dæntzɪk] ,

viz	.	,	the	Dutch	send	yearly	a	very	great	number	of	ships	to	Dantzic	,
即	.	,	这	荷兰语	发送	每年	一个	非常	伟大的	数字	的	船舶	到	丹齐克	,

也就是说，荷兰每年都会向但泽派遣大量船只。

& [siː] . , [tuː; tə] [fetʃ] [kɔːrn] ; [sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [send] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [seɪl] ['evri] [jɪr] ;

&	c	.	,	to	fetch	corn	;	some	say	they	send	a	thousand	sail	every	year	;
&	c	.	,	到	拿来	玉米	;	一些	说	他们	发送	一个	千	帆	每一个	年	;

等等，去运玉米；有人说他们每年派出一千艘帆船；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː][send][soʊ] ['meni] [ʃɪps] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʃɪps] ['goʊɪŋ][soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

and	I	believe	they	do	send	so	many	ships	,	or	those	ships	going	so	many	times	,
和	我	相信	他们	做	发送	所以	许多	船舶	,	或者	那些	船舶	去	所以	许多	时代	,

我相信他们确实派出了很多艘船，或者说那些船往返了很多次。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [soʊ] ['meni] ['vɔiidʒz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

or	making	so	many	voyages	in	the	year	as	amounts	to	the	same	number	of
或者	制作	所以	许多	航程	在	这	年	作为	金额	到	这	相同的	数字	的

[freits] ,

freights	,
货运	,

或者一年内进行足够多的航行，使运载的货物数量达到相同数量。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	so	is	the	same	thing	.
和	所以	是	这	相同的	事物	.

两者本质相同。

[ɔːl] [ðiːz] [ʃɪps] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][kɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌtʃ] ,

All	these	ships	going	for	corn	for	the	Dutch	,
全部	这些	船舶	去	为了	玉米	为了	这	荷兰语	,

这些船只都是去为荷兰人运送玉米的。

[hæv; həv][ðer; ðər] [tʃiːf] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][kɔːrn][frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [ðen] ,

have	their	chief	supply	of	corn	from	that	country	;	it	follows	,	then	,
有	他们的	首席	供应	的	玉米	从	那	国家	;	它	跟随	,	然后	,

他们的主要玉米供应来自该国；由此可见，

[ðæt] [ðer; ðər] ['herɪŋz] [ɑːr; ər] ['kærid] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

that	their	herrings	are	carried	for	nothing	,
那	他们的	鲱鱼	是	携带	为了	没有什么	,

他们捕捞鲱鱼是白干的。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] ['kæri] [ðem; ðəm][mʌst; məst][goʊ] [laɪt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðə; ði] [fɪʃ] ;

seeing	the	ships	which	carry	them	must	go	light	if	they	did	not	carry	the	fish	;
看到	这	船舶	哪个	携带	他们	必须	去	光	如果	他们	做过	不是	携带	这	鱼	;

看到运送它们的船只，如果船上没有运载鱼，就必须空载；

[ˌwer'æz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] [mʌst; məst] [peɪ] [freɪt] [ɪn] [wət'evər] ['ves(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] .

whereas	,	on	the	other	hand	,	our	fish	must	pay	freight	in	whatever	vessel	it	may	go	.
然而	,	在	这	其他	手	,	我们的	鱼	必须	支付	货运	在	任何	血管	它	可能	去	.

另一方面，无论我们的鱼被运往何处，它都必须支付运费。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wen] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] , [ðen] , [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɪʃəri] ['tʃiːfli] [laɪz] ,
When **our** **ships** **,** **then** **,** **from** **Scotland** **,** **for** **there** **the** **fishery** **chiefly** **lies** **,**
什么时候 我们的 船舶 , 然后 , 从 苏格兰 , 为了 那里 这 渔业 主要 谎言 ,

那么，当我们的船只从苏格兰出发时，因为那里是主要的渔场所在，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [treɪd] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts][raɪz] ; [aɪ][seɪ] ,
and **from** **thence** **the** **trade** **must** **take** **its** **rise** **;** **I** **say** **,**
和 从 因此 这 贸易 必须 拿 它是 上升 ; 我 说 ,

贸易必将由此兴起；我说，

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðer; ðər] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrts] [ə'bʌv] - [neɪmd] , [ʌv; əv][dæntzɪk]
when **they** **have** **carried** **their** **fish** **to** **the** **ports** **above** **-** **named** **,** **of** **Dantzic**
什么时候 他们 有 携带 他们的 鱼 到 这 端口 多于 - 命名 , 的 丹齐克
[ænd; ənd]['kɜːnɪgzbɜːrg] ,
and **Konigsberg** **,**
和 柯尼斯堡 ,

当他们把鱼运到上述但泽和柯尼斯堡港口时，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ['loʊdɪd] ?
how **must** **they** **come** **back** **,** **and** **with** **what** **shall** **they** **be** **loaded** **?**
如何 必须 他们 来 后退 , 和 和 什么 将 他们 是 已加载 ?

他们该如何返回？他们要携带什么？

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [gʊdz]
The **only** **answer** **that** **can** **be** **given** **is** **,** **that** **they** **must** **bring** **back** **the** **goods**
这 仅有的 回答 那 能 是 给定 是 , 那 他们 必须 带来 后退 这 商品
['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,
mentioned **before** **,**
提及 前 ,

唯一能给出的答复是，他们必须带回之前提到的货物。

[ɔːr] , [ɪn] ['ʃɔːrtər] [tɜːrmz] , ['neɪv(ə)l] ['stɔrz] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] ['stɔrz] ['niːðər] ,
or **,** **in** **shorter** **terms** **,** **naval** **stores** **,** **though** **indeed** **not** **much** **of** **naval** **stores** **neither** **,**
或者 , 在 较短 条款 , 海军 商店 , 尽管 的确 不是 很多 的 海军 商店 两者都不 ,

或者更简单地说，就是海军物资，虽然实际上海军物资也不多。

[ɪk'sept] ['tɪmbər] [ænd; ənd][plæŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hemp] [ænd; ənd][tɑːr] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn]
except **timber** **and** **plank** **,** **for** **the** **hemp** **and** **tar** **,** **which** **are** **the** **main**
除了 木材 和 板 , 为了 这 麻 和 焦油 , 哪个 是 这 主要的
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles **,**
文章 ,

除了木材和木板之外，还有麻和焦油，它们是主要产品。

[ɑːr; ər] [fetʃt] ['fɜːrðər] ; [vɪz] . , [frʌm; frəm]['riːgə] , ['revl] , ['nɑːrvə] , [ænd; ənd] ['piːtəzbəːg] .
are **fetched** **further** **;** **viz** **.** **,** **from** **Riga** **,** **Revel** **,** **Narva** **,** **and** **Petersburg** **.**
是 已获取 更远 ; 即 . , 从 里加 , 陶醉 , 纳尔瓦 , 和 圣彼得堡 .

还可以从更远的地方采购，例如里加、雷韦尔、纳尔瓦和圣彼得堡。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] ['æftər] [di'livərɪŋ] [ðer; ðər] [fɪʃ] ,
But **suppose** **after** **delivering** **their** **fish** **,**
但 认为 后 运送 他们的 鱼 ,

但假设他们在交付鱼之后，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [pɔːrts][tuː; tə] [siːk] [freɪt] , [ænd; ənd][loʊd]

some	of	the	ships	should	go	to	those	ports	to	seek	freight	,	and	load
一些	的	这	船舶	应该	去	到	那些	端口	到	寻找	货运	,	和	加载

['neɪv(ə)l] ['stɔrz] [ðer; ðər] ,

naval	stores	there	,
海军	商店	那里	,

部分舰船应该前往这些港口寻找货物，并在那里装载海军物资。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst][help][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ðæt][kæn; kən][biː; bi][ɪk'spektɪd] .

which	is	the	utmost	help	in	the	trade	that	can	be	expected	.
哪个	是	这	极致	帮助	在	这	贸易	那	能	是	预期的	.

这是贸易中可以期待的最大帮助。

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən][ɪz] , ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] ['kæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [ə'kaʊnt]

The	next	question	is	,	whither	shall	they	carry	them	,	and	for	whose	account
这	下一个	问题	是	,	往哪里去	将	他们	携带	他们	,	和	为了	谁	帐户

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi]['loʊdən] ?

shall	they	be	loaden	?
将	他们	是	已加载	?

下一个问题是，他们应该把这些东西运到哪里，又应该为谁的利益而装载?

[tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər]['skɑːtlənd] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['ænsər] ; [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət]

To	go	for	Scotland	,	would	not	be	an	answer	;	for	Scotland	,	having	but
到	去	为了	苏格兰	,	会	不是	是	一个	回答	;	为了	苏格兰	,	拥有	但

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] ,

a	few	ships	,
一个	很少	船舶	,

去苏格兰并非解决之道；因为苏格兰只有寥寥几艘船，

[kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɔːf] ['eni]['kwɑːntəti] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmɜːrs] ;

could	not	take	off	any	quantity	proportioned	to	such	a	commerce	;
可以	不是	拿	离开	任何	数量	比例匀称	到	这样的	一个	商业	;

无法提取与此类商业活动成比例的任何数量;

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

for	if	we	were	to	push	the	Dutch	out	of	the	trade	,
为了	如果	我们	是	到	推	这	荷兰语	出去	的	这	贸易	,

如果我们把荷兰人排挤出贸易市场，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [seɪl][ʌv; əv] [ʃɪps]

we	must	be	supposed	to	employ	two	or	three	hundred	sail	of	ships
我们	必须	是	据称	到	采用	二	或者	三	百	帆	的	船舶

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我们至少应该动用两三百艘帆船，

[tuː; tə] ['kæri] ['herɪŋz] [tuː; tə][dæntzɪk] , & [siː] .

to	carry	herrings	to	Dantzic	,	&	c	.
到	携带	鲱鱼	到	丹齐克	,	&	c	.

向但泽等地运送鲱鱼。

[tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [freɪt] [æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd][loʊd][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , [wʊd] [biː; bi]

To	say	they	might	take	freight	at	London	,	and	load	for	England	,	would	be
到	说	他们	可能	拿	货运	在	伦敦	,	和	加载	为了	英格兰	,	会	是

[noʊ] ['ænsər] ['niːðər] ;

no	answer	neither	;
不	回答	两者都不	;

如果说他们可能会在伦敦装载货物，然后运往英国，那也不是答案;

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊdz]
for **besides** **that** **even** **England** **itself** **would** **not** **take** **off** **a** **quantity** **of** **those** **goods**
为了 除了 那 甚至 英格兰 本身 会 不是 拿 离开 一个 数量 的 那些 商品
['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɪtʃ] [wʊd] [wɑːnt] [freɪt] ,
equal **to** **the** **number** **of** **ships** **which** **would** **want** **freight** **,**
平等的 到 这 数字 的 船舶 哪个 会 想 货运 ,

此外，即便英国自身也不会进口与需要货运的船只数量相当的货物数量。

[soʊ] [ɪf] ['ɪŋglənd] [dɪd] , [jet] [ðoʊz] [ʃɪps] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][wʌn] [ded] [freɪt] ,
so **if** **England** **did** **,** **yet** **those** **ships** **would** **still** **have** **one** **dead** **freight** **,**
所以 如果 英格兰 做过 , 然而 那些 船舶 会 仍然 有 一 死的 货运 ,

即使英国真的这么做了，那些船上仍然会有一批空载货物。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə][goʊ] [laɪt] [hoʊm][æt; ət][læst] , [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,
for **they** **would** **be** **left** **to** **go** **light** **home** **at** **last** **,** **to** **Scotland** **,**
为了 他们 会 是 左边 到 去 光 家 在 最后的 , 到 苏格兰 ,

因为他们最终将轻装上阵，返回苏格兰的家。

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə][loʊd][nekst] [jɪr] ?
otherwise **how** **shall** **they** **be** **at** **hand** **to** **load** **next** **year** **?**
否则 如何 将 他们 是 在 手 到 加载 下一个 年 ?

否则，他们明年如何才能及时装货?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ded] [freɪt] [wʊd] [ə'beɪt] [ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;
And **even** **that** **one** **dead** **freight** **would** **abate** **the** **profit** **of** **the** **voyage** **;**
和 甚至 那 一 死的 货运 会 减弱 这 利润 的 这 航程 ;

即使只有一船空载货物，也会减少航行的利润;

[ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
and **so** **still** **the** **Dutch** **would** **have** **the** **advantage** **.**
和 所以 仍然 这 荷兰语 会 有 这 优势 .

因此，荷兰人仍然占据优势。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər]['evər]
Upon **the** **whole** **,** **take** **it** **how** **and** **which** **way** **we** **will** **,** **it** **will** **for** **ever**
之上 这 所有的 , 拿 它 如何 和 哪个 方式 我们 将要 , 它 将要 为了 曾经
[biː; bi] [truː] ,
be **true** **,**
是 真的 ,

总而言之，无论我们如何看待它，它都将永远是真理。

[ðæt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ]
that **though** **our** **fish**
那 尽管 我们的 鱼

虽然我们的鱼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[wɜːr; wər] ['evri] [wei] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] , [wɪtʃ] [jet] [wiː; wi]['kænɑːt][ə'fɜːrm] ,
were **every** **way** **equal** **to** **the** **Dutch** **,** **which** **yet** **we** **cannot** **affirm** **,**
是 每一个 方式 平等的 到 这 荷兰语 , 哪个 然而 我们 不能 确认 ,

他们各方面都与荷兰人一样，但我们却无法肯定这一点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [praɪs]
and **though** **it** **came** **as** **soon** **to** **market** **,** **and** **carried** **as** **good** **a** **price**
和 尽管 它 来了 作为 很快 到 市场 , 和 携带 作为 好的 一个 价格
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

虽然它很快就上市了，而且价格也同样好，

[ɔ:l] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [mʌst; məst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:l] [ʃɔ:rt] ,
all **which** **I** **fear** **must** **a** **little** **fall** **short** **,**
全部 哪个 我 害怕 必须 一个 小的 落下 短的 ,

恐怕这一切都会略有不足。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] [wʊd] [geɪn][ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] .
yet **it** **would** **still** **be** **true** **that** **the** **Dutch** **would** **gain** **and** **we** **should** **lose** **.**
然而 它 会 仍然 是 真的 那 这 荷兰语 会 获得 和 我们 应该 失去 .

但事实仍然是，荷兰人会获利，而我们会亏损。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] , [vɪz] . , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn]
There **is** **yet** **another** **addition** **to** **the** **advantage** **of** **Holland** **,** **viz** **.** **,** **in** **the** **return**
那里 是 然而 其他 添加 到 这 优势 的 荷兰 , 即 . , 在 这 返回
[ʌv; əv] ['mʌni] ;
of **money** **;**
的 钱 ;

荷兰还有另一项优势，那就是资金回报；

[ðæt] [ˌwer'æz] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [fɪʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊld] ,
that **whereas** **when** **our** **fish** **shall** **be** **sold** **,**
那 然而 什么时候 我们的 鱼 将 是 卖 ,

然而，当我们的鱼要出售时，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'mɪt] [bæk] [ðə; ði] [prə'du:s] [ɪn] ['mʌni] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
we **shall** **want** **to** **remit** **back** **the** **produce** **in** **money** **;** **that** **is** **to** **say** **,**
我们 将 想 到 汇 后退 这 生产 在 钱 ; 那 是 到 说 ,

我们将希望以货币形式汇回产出；也就是说，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['kænɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [bæk] [ɪn] [gʊdz] .
so **much** **of** **it** **as** **cannot** **be** **brought** **back** **in** **goods** **.**
所以 很多 的 它 作为 不能 是 带来 后退 在 商品 .

其中很多东西无法以货物的形式运回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'genst] [ˌju: 'es] ;
And **the** **difference** **in** **the** **exchange** **must** **be** **against** **us** **;**
和 这 不同之处 在 这 交换 必须 是 反对 我们 ;

而汇率上的差异必然对我们不利；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ;
but **it** **is** **in** **favour** **of** **the** **Dutch** **;**
但 它 是 在 偏爱 的 这 荷兰语 ;

但这对荷兰人有利；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][send][ðer; ðər] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪʃ] [tu:; tə][dæntzɪk] ,
for **if** **they** **did** **not** **send** **their** **herrings** **and** **other** **fish** **to** **Dantzic** **,**
为了 如果 他们 做过 不是 发送 他们的 鲱鱼 和 其他 鱼 到 丹齐克 ,

因为如果他们不把鲱鱼和其他鱼类送到但泽，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'mɪt] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kɔ:rn] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
they **must** **remit** **money** **to** **pay** **for** **their** **corn** **;** **and** **even** **as** **it** **is** **,**
他们 必须 汇 钱 到 支付 为了 他们的 玉米 ; 和 甚至 作为 它 是 ,

他们必须汇款购买玉米；即便如此，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [send] ['ʌðər] [gʊdz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [weɪl] [ɔɪl] , [ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv]
they **are** **obliged** **to** **send** **other** **goods** **,** **such** **as** **whale** **oil** **,** **the** **produce** **of**
他们 是 有义务 到 发送 其他 商品 , 这样的 作为 鲸 油 , 这 生产 的
[ðer; ðər] ['gri:nlənd] ['fɪʃəri] ,
their **Greenland** **fishery** **,**
他们的 格陵兰 渔业 ,

他们有义务运送其他货物，例如鲸油，即格陵兰岛渔业的产品。

['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði][skɑ:ts] - ['mɜ:tʃənts] , ['hævɪŋ] [noʊ]

English	manufactures	,	and	the	like	;	whereas	the	Scots	-	merchants	,	having	no
英语	制成品	,	和	这	喜欢	;	然而	这	苏格兰人	-	商人	,	拥有	不

['mɑ:rkɪt][fɔ:r; fər][kɔ:rn] ,

market	for	corn	,
市场	为了	玉米	,

英国的制造业产品等等；而苏格兰的商人，由于没有谷物市场，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vælju:][ɪn]['neɪv(ə)l] ['stɔrz] , & [si:] . , [vɪz] .

and	not	a	demand	for	a	sufficient	value	in	naval	stores	,	&	c	.	,	viz	.
和	不是	一个	要求	为了	一个	充足的	价值	在	海军	商店	,	&	c	.	,	即	.

并且没有对足够价值的海军物资等提出需求，即

[ðə; ði]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][baɪ][ɪks'tʃeɪndʒ][tu:; tə][ðer; ðər]

the	product	of	the	country	,	must	bring	the	overplus	by	exchange	to	their
这	产品	的	这	国家	,	必须	带来	这	过剩	经过	交换	到	他们的

[lɔ:s] ,

loss	,
损失	,

该国的产品必须通过交换将过剩部分带走，从而导致他们的损失。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

the	exchange	running	the	other	way	.
这	交换	跑步	这	其他	方式	.

交易所的运行方向相反。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] ;

It	is	true	,	this	is	a	digression	;
它	是	真的	,	这	是	一个	题外话	;

没错，这是题外话；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wi:k] [ðoʊz] ['nəʊʃnz] [ɑ:r; ər] ,

but	it	is	needful	to	show	how	weak	those	notions	are	,
但	它	是	需要	到	展示	如何	虚弱的	那些	概念	是	,

但有必要指出这些观点有多么站不住脚。

[wɪtʃ] [prɑ:mpt][ˌju: 'es][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [dʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

which	prompt	us	to	believe	we	are	able	to	beat	the	Dutch	out	of	the
哪个	迅速的	我们	到	相信	我们	是	有能力的	到	打	这	荷兰语	出去	的	这

['fɪʃɪŋ] [treɪd] [baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bʌsɪz] ,

fishing	trade	by	increasing	our	number	of	busses	,
钓鱼	贸易	经过	增加	我们的	数字	的	公交车	,

这让我们相信，通过增加公交车的数量，我们能够把荷兰人挤出渔业贸易市场。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [fɪʃ] .

and	taking	a	larger	quantity	of	fish	.
和	采取	一个	更大的	数量	的	鱼	.

并且捕捞更多的鱼。

[bʌt; bət] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rgjumənt] ;

But	this	brings	me	back	to	the	first	argument	;
但	这	带来	我	后退	到	这	第一的	争论	;

但这让我又回到了第一个论点；

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [jʊr; jər] ['ʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəri] ,

if	you	can	find	a	way	to	enlarge	your	shipping	in	the	fishery	,
如果	你	能	寻找	一个	方式	到	放大	你的	船运	在	这	渔业	,

如果你能找到扩大渔业运输规模的方法，

[ænd; ənd][send] ['greɪtər] ['kwɑ:ntətiz][ʌv; əv] [fɪʃ] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd] [jet] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə]

and	send	greater	quantities	of	fish	to	market	,	and	yet	sell	them	to
和	发送	更大的	数量	的	鱼	到	市场	,	和	然而	卖	他们	到

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

并且向市场输送更多数量的鱼，还能卖个好价钱。

[ju:; jʊ] [wʊd] [baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn'lɑ:rdʒ][jʊr; jər][dɪ'mænd][fɔ:r; fər]['neɪv(ə)l] ['stɔrz] ,

you	would	by	consequence	enlarge	your	demand	for	naval	stores	,
你	会	经过	结果	放大	你的	要求	为了	海军	商店	,

因此，你对海军物资的需求将会增加。

[ænd; ənd][soʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [mɔ:r] [ʃɪps] [hoʊm] ['loʊdən][frʌm; frəm] [ðens] ; [ðæt] [ɪz]

and	so	be	able	to	bring	more	ships	home	loaden	from	thence	;	that	is
和	所以	是	有能力的	到	带来	更多的	船舶	家	已加载	从	因此	;	那	是

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

因此，就能从那里满载货物返回更多船只；也就是说，

[tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪt] [æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['nʌθɪŋ] [els]

to	dispose	of	more	of	their	freight	at	home	;	and	indeed	nothing	else
到	处置	的	更多的	的	他们的	货运	在	家	;	和	的确	没有什么	别的

[kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] .

can	do	it	.
能	做	它	.

以便将更多货物运回国内处理；而且确实没有其他办法能做到这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[en] . [bi:] . [ðɪs] ['veri] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]

N	.	B	.	This	very	difference	in	the	trade	is	the	reason	why	a	greater	quantity	of
N	.	B	.	这	非常	不同之处	在	这	贸易	是	这	原因	为什么	一个	更大的	数量	的

['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz][ɑ:r; ər][nɑ:t][sent][frʌm; frəm] [hens] [tu:; tə][dæntzɪk] ,

English	manufactures	are	not	sent	from	hence	to	Dantzic	,
英语	制成品	是	不是	发送	从	因此	到	丹齐克	,

注意：正是由于贸易上的这种差异，才导致大量英国制造产品没有从这里运往但泽。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [dʌn] ; [vɪz] . , [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊdz] [ɪz]

as	was	formerly	done	;	viz	.	,	not	that	the	consumption	of	those	goods	is
作为	曾是	以前	完毕	;	即	.	,	不是	那	这	消耗	的	那些	商品	是

['lesnd] [ɪn]['poʊlənd] ,

lessened	in	Poland	,
减少	在	波兰	,

就像以前那样；也就是说，并不是说波兰对这些商品的消费减少了。

[ɔ:r] [ðæt] [les] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz][ɑ:r; ər] [di'mɑ:ndid] [æt; ət][dæntzɪk][ɔ:r][æt; ət]['kɜ:nɪgzbɜ:rg] ;

or	that	less	woollen	manufactures	are	demanded	at	Dantzic	or	at	Konigsberg	;
或者	那	较少的	羊毛	制成品	是	要求	在	丹齐克	或者	在	柯尼斯堡	;

或者说，但泽或柯尼斯堡对羊毛制品的需求较少；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['kæri] ['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ;

but	it	is	that	the	Dutch	carry	our	manufactures	from	their	own	country	;
但	它	是	那	这	荷兰语	携带	我们的	制成品	从	他们的	自己的	国家	;

但问题是，荷兰人把我们国家的商品从他们自己的国家运过来；

[ðɪs] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ; [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] ['kɔːstɪŋ] ['nʌθɪŋ] [freɪt] , [æz; əz] [ə'bʌv]

this	they	can	do	to	advantage	;	besides	their	costing	nothing	freight	,	as	above
这	他们	能	做	到	优势	;	除了	他们的	成本	没有什么	货运	,	作为	多于

,

,

,

这样做对他们有利；此外，如上所述，他们的运费为零。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊld][tuː; tə]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]['prɑːfɪt] ,

though	they	are	sold	to	little	or	no	profit	,
尽管	他们	是	卖	到	小的	或者	不	利润	,

虽然它们的售价几乎没有利润，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ðɪ]['vælјuː][ðer; ðər][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][kɔːrn] ,

because	they	want	the	value	there	to	pay	for	their	corn	,
因为	他们	想	这	价值	那里	到	支付	为了	他们的	玉米	,

因为他们希望那里的物价能够支付他们玉米的价格。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ʌðərwaɪz] [rɪ'mɪt] ['mʌni] [tuː; tə] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] .

and	must	otherwise	remit	money	to	loss	for	the	payment	.
和	必须	否则	汇	钱	到	损失	为了	这	支付	.

否则将不得不因付款而蒙受损失。

[æz; əz] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʌtʃt] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['eni] ['diskɔːsiz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

As	these	things	are	not	touched	at	before	in	any	discourses	on	this	subject	,
作为	这些	事物	是	不是	感动	在	前	在	任何	论述	在	这	主题	,

由于这些内容在之前关于此主题的任何论述中都没有涉及，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['deɪli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['klæmər] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪndələns]

but	we	are	daily	filled	with	clamours	and	complaints	at	the	indolence
但	我们	是	日常的	已填	和	喧闹声	和	投诉	在	这	懒惰

[ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skɑːts] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['brɪtnz] ,

and	negligence	of	our	Scots	and	northern	Britons	,
和	疏忽	的	我们的	苏格兰人	和	北方	英国人	,

但我们每天都听到人们对苏格兰人和英国北部居民的懒惰和疏忽的抱怨和谩骂。

[fɔːr; fər][nɑːt] ['aʊtwɜːrkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['fɪʃɪŋ] [treɪd] ,

for	not	outworking	the	Dutch	in	their	fishing	trade	,
为了	不是	外出工作	这	荷兰语	在	他们的	钓鱼	贸易	,

因为在渔业方面没有比荷兰人更努力，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][hæv; həv] [ðʌs] ['steɪtɪd][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

I	think	it	is	not	foreign	to	the	purpose	to	have	thus	stated	the	case	,
我	思考	它	是	不是	外国的	到	这	目的	到	有	因此	声明	这	案件	,

我认为这样陈述案情与目的并不矛盾。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mænɪdʒmənt] ,

and	to	have	shown	that	it	is	not	indeed	a	neglect	in	our	management	,
和	到	有	所示	那	它	是	不是	的确	一个	忽视	在	我们的	管理	,

并且已经证明这确实不是我们管理上的疏忽，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [θraɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [treɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][sɪt] [stɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	Dutch	thrive	in	the	fishing	trade	,	and	we	sit	still	,	as	they	call	it	,
那	这	荷兰语	蓬勃发展	在	这	钓鱼	贸易	,	和	我们	坐	仍然	,	作为	他们	称呼	它	,

荷兰人靠渔业繁荣发展，而我们却停滞不前，正如他们所说。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [wɪtʃ] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn][fækt] ,

and	look	on	,	which	really	is	not	so	in	fact	,
和	看	在	,	哪个	真的	是	不是	所以	在	事实	,

看看情况如何，但事实并非如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['nɛɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ['gɪvz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌtʃ] ,

but	that	the	nature	of	the	thing	gives	the	advantage	to	the	Dutch	,
但	那	这	自然	的	这	事物	给予	这	优势	到	这	荷兰语	,

但事情的性质使荷兰人占了上风。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] [treɪd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] ,

and	throws	the	trade	into	their	hands	,
和	投掷	这	贸易	进入	他们的	双手	,

并将交易机会交到他们手中，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [noʊ] ['ɪndəstri] [ɔːr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊərz] [kʊd; kəd] [ɔːr] [kæn; kən] [prɪ'vent] .

in	a	manner	that	no	industry	or	application	of	ours	could	or	can	prevent	.
在	一个	方式	那	不	行业	或者	应用	的	我们的	可以	或者	能	防止	.

以我们任何行业或应用都无法阻止的方式。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [bleɪm] ,

Having	thus	vindicated	our	people	where	they	are	really	not	deserving	blame	,
拥有	因此	证明无罪	我们的	人们	在哪里	他们	是	真的	不是	值得	责备	,

这样就为我们的人民洗清了冤屈，他们确实不应该受到指责。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [hens] [ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒʌstɪs] [wer] [ðeɪ]

let	us	look	forward	from	hence	and	see	with	the	same	justice	where	they
让	我们	看	向前	从	因此	和	看	和	这	相同的	正义	在哪里	他们

[ɑːr; ər] [ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] ['laɪkwaɪz] [les] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnd] ;

are	in	another	case	likewise	less	to	blame	than	is	generally	imagined	;
是	在	其他	案件	同样地	较少的	到	责备	比	是	一般来说	想象	;

让我们从现在开始展望未来，用同样的公正眼光看待他们在另一起案件中的表现，看看他们是否同样没有人们通常想象的那样应该受到责备；

['neɪmli] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['fɪʃɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [ɪn] [ðiːz] ['nɔːrðərn] ['siːz] ,

namely	,	in	the	white	fishing	,	or	the	taking	of	cod	-	fish	in	these	northern	seas	,
即	,	在	这	白色的	钓鱼	,	或者	这	采取	的	鳕鱼	-	鱼	在	这些	北方	海域	,

即，在这些北方海域进行的白鳕鱼捕捞活动。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['plentɪf(ə)l] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ðæt] ['eni] ['kwɑːntəti]

which	is	also	represented	as	if	it	was	so	plentiful	of	fish	that	any	quantity
哪个	是	还	代表	作为	如果	它	曾是	所以	丰富	的	鱼	那	任何	数量

[maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [ænd; ənd] [kjʊr] ,

might	be	taken	and	cured	,
可能	是	已采取	和	治愈	,

这也被描绘成鱼的数量非常多，可以随意捕捞并腌制。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði] [skɑːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

and	so	the	French	,	the	Scots	,	and	the	Portuguese	,
和	所以	这	法语	,	这	苏格兰人	,	和	这	葡萄牙语	,

于是，法国人、苏格兰人和葡萄牙人也加入了进来。

[maɪt] [biː; bi] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] [hens] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə]

might	be	supplied	from	hence	much	cheaper	and	more	to
可能	是	供应	从	因此	很多	更便宜	和	更多的	到

因此，供应可能更便宜、更充足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][baɪ]['goʊɪŋ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
advantage **than** **by** **going** **so** **long** **a** **voyage** **as** **to** **the** **banks** **of**
优势 比 经过 去 所以 长的 一个 航程 作为 到 这 银行 的
[njʊ'faʊndlənd] .
Newfoundland **.**
纽芬兰 .

比长途跋涉到纽芬兰海岸更有优势。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntreri][ɪz]['evɪdənt] ;
This **also** **is** **a** **mistake** **,** **and** **the** **contrary** **is** **evident** **;**
这 还 是 一个 错误 , 和 这 相反 是 明显 ;

这也是错误的，事实恰恰相反；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪt] ['fɪʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊst] ,
that **there** **is** **a** **good** **white** **fishing** **upon** **the** **coast** **,**
那 那里 是 一个 好的 白色的 钓鱼 之上 这 海岸 ,

沿海地区有很好的白鱼捕捞资源。

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [koʊst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv]
as **well** **of** **the** **north** **part** **of** **the** **British** **coast** **as** **on** **the** **east** **side** **of**
作为 出色地 的 这 北 部分 的 这 英国 海岸 作为 在 这 东方 边 的
['skɑːtlənd] ,
Scotland **,**
苏格兰 ,

以及英国北部海岸和苏格兰东部地区，

[ɪz] ['veri] [truː] ; [ðə; ði] [skɑːts] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [duː] , [duː] [kjʊr] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]
is **very** **true** **;** **the** **Scots** **,** **to** **give** **them** **their** **due** **,** **do** **cure** **a** **tolerable**
是 非常 真的 ; 这 苏格兰人 , 到 给 他们 他们的 到期的 , 做 治愈 一个 可容忍的
['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fɪʃ] ,
quantity **of** **fish** **,**
数量 的 鱼 ,

确实如此；公平地说，苏格兰人确实能腌制相当数量的鱼。

['iːv(ə)n][ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [frɪθ] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;
even **in** **or** **near** **the** **frith** **of** **Edinburgh** **;**
甚至 在 或者 靠近 这 河口 的 爱丁堡 ;

甚至在爱丁堡的弗里斯河畔或附近；

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃəri] [fɔːr; fər][ˌsiː oʊ 'diː][ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] ,
also **there** **is** **a** **good** **fishery** **for** **cod** **on** **the** **west** **side** **,**
还 那里 是 一个 好的 渔业 为了 鳕鱼 在 这 西方 边 ,

西侧也是鳕鱼的好渔场。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [luːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts] [kɔːld] [ðə; ði]
and **among** **the** **islands** **of** **the** **Leuze** **,** **and** **the** **other** **parts** **called** **the**
和 之中 这 岛屿 的 这 勒兹 , 和 这 其他 部分 称为 这
['westərn] ['aɪləndz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
western **islands** **of** **Scotland** **;**
西 岛屿 的 苏格兰 ;

以及勒兹群岛和苏格兰西部群岛的其他地区；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['kwɑːntəti] ,
but **the** **mistake** **lies** **in** **the** **quantity** **,**
但 这 错误 谎言 在 这 数量 ,

但问题出在数量上。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][dɪ'mænd][ɪn] [ðoʊz] [pɔːrts] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
which **is** **not** **sufficient** **to** **supply** **the** **demand** **in** **those** **ports** **mentioned** **above** **,**
哪个 是 不是 充足的 到 供应 这 要求 在 那些 端口 提及 多于 ,

这不足以满足上述港口的需求。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][fɑ:r][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][loʊd][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][æt; ət]

nor	**is**	**it**	**such**	**as**	**makes**	**it**	**by**	**far**	**so**	**easy**	**to**	**load**	**a**	**ship**	**as**	**at**
也不	是	它	这样的	作为	制作	它	经过	远的	所以	简单的	到	加载	一个	船	作为	在

[njʊ'faʊndlənd] ,

Newfoundland	**,**
纽芬兰	,

但它也远没有纽芬兰那样容易装载船只。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [fɪfθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [soʊ]

where	**it**	**is**	**done**	**in**	**the**	**one**	**-**	**fifth**	**part**	**of**	**the**	**time**	**,**	**and**	**consequently**	**so**
在哪里	它	是	完毕	在	这	一	-	第五	部分	的	这	时间	,	和	最后	所以

[mʌtʃ] ['tʃi:pər] ;

much	**cheaper**	**;**
很多	更便宜	;

而且所需时间只有原来的五分之一，因此价格也便宜得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz] [faʊnd] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

and	**the**	**author**	**of**	**this**	**has**	**found**	**this**	**to**	**be**	**so**	**by**	**experience**	**.**
和	这	作者	的	这	有	成立	这	到	是	所以	经过	经验	.

作者通过亲身经历证实了这一点。

[jet] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ði] [skɑ:ts] - ['fɪʃərmən] [ɑ:r; ər]['neglɪdʒənt] ,

Yet	**it**	**cannot**	**be**	**said**	**with**	**justice**	**that**	**the**	**Scots**	**'**	**fishermen**	**are**	**negligent**	**,**
然而	它	不能	是	说	和	正义	那	这	苏格兰人	-	渔民	是	疏忽	,

然而，不能公正地认为苏格兰渔民存在疏忽。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ðɪs] ['fɪʃɪŋ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

and	**do**	**not**	**improve**	**this**	**fishing**	**to**	**advantage**	**,**
和	做	不是	提升	这	钓鱼	到	优势	,

而且没有改进这种捕鱼方式以利于自身发展。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:əli] [ðeɪ] [du:] [kɪl] [ænd; ənd] [kjʊr] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [dʌn]

for	**that**	**really**	**they**	**do**	**kill**	**and**	**cure**	**as**	**many**	**as**	**can**	**be**	**easily**	**done**
为了	那	真的	他们	做	杀	和	治愈	作为	许多	作为	能	是	容易地	完毕

[tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][praɪs] ,

to	**make**	**them**	**come**	**within**	**a**	**price**	**,**
到	制作	他们	来	之内	一个	价格	,

事实上，他们确实会尽可能多地杀戮和治愈，以使它们的价格在合理范围内。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

and	**more**	**cannot**	**be**	**done**	**;**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**
和	更多的	不能	是	完毕	;	那	是	到	说	,

已经无能为力了；也就是说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ;

it	**would**	**be**	**to**	**no**	**purpose**	**to**	**do**	**it**	**;**
它	会	是	到	不	目的	到	做	它	;

这样做毫无意义；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [fɔ:r; fər]['evər][bi:; bi] [tru:] [ɪn] [treɪd] , [ðæt] [wʌt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]

for	**it**	**will**	**for**	**ever**	**be**	**true**	**in**	**trade**	**,**	**that**	**what**	**cannot**	**be**	**done**	**to**
为了	它	将要	为了	曾经	是	真的	在	贸易	,	那	什么	不能	是	完毕	到

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	**,**
优势	,

因为在贸易中，这条真理永远适用：凡不能带来利益的事情，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][geɪn][ɪz][ðə; ði][end]

may	be	said	not	to	be	possible	to	be	done	;	because	gain	is	the	end
可能	是	说	不是	到	是	可能的	到	是	完毕	;	因为	获得	是	这	结尾

[ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

of	commerce	,
的	商业	,

可以说这是不可能的；因为盈利是商业的最终目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['kænɑːt][duː] [wʌt] [hiː; hi]['kænɑːt][get][baɪ] .

and	the	merchant	cannot	do	what	he	cannot	get	by	.
和	这	商人	不能	做	什么	他	不能	得到	经过	.

商人无法做他无法维持生计的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kriːst]

It	may	be	true	that	in	the	herring	fishery	the	consumption	might	be	increased
它	可能	是	真的	那	在	这	鲱鱼	渔业	这	消耗	可能	是	增加

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

鲱鱼渔业或许确实会导致国内消费量增加。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [ðæt] ['fɪʃəri] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['fʊli]

and	in	some	places	also	abroad	,	and	so	far	that	fishery	is	not	so	fully
和	在	一些	地方	还	国外	,	和	所以	远的	那	渔业	是	不是	所以	完全

[pər'suːd] ;

pursued	;
追击	;

在一些地方，国外也有，但到目前为止，渔业还没有得到充分发展；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

but	I	do	not	see	that	the	increase	of	it	can	be	very	considerable	,
但	我	做	不是	看	那	这	增加	的	它	能	是	非常	大量	,

但我认为其增长幅度不会很大。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntəti] [kjʊr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn]['aɪərlənd][ɑːn] ['evri]

there	being	already	a	prodigious	quantity	cured	more	than	ever	in	Ireland	on	every
那里	存在	已经	一个	惊人	数量	治愈	更多的	比	曾经	在	爱尔兰	在	每一个

[saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,

side	of	that	kingdom	,
边	的	那	王国	,

爱尔兰王国各地治愈的病例数量已经比以往任何时候都多，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði][west][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

and	also	on	the	west	of	England	;	but	if	it	may	be	increased	,
和	还	在	这	西方	的	英格兰	;	但	如果	它	可能	是	增加	,

英格兰西部也有；但如果能增加的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [baɪ][ɪt'self]

so	much	the	more	will	be	the	advantage	of	the	commerce	;	of	which	by	itself
所以	很多	这	更多的	将要	是	这	优势	的	这	商业	;	的	哪个	经过	本身

.

:

.

因此，商业的优势就更加显著了；而这本身就是商业的优势。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [treɪd] ,

But	from	this	I	come	to	the	main	article	of	the	British	trade	,
但	从	这	我	来	到	这	主要的	文章	的	这	英国	贸易	,

但由此我引出了英国贸易的主要内容，

[aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [wʊl] , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] , [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] ,

I	mean	our	wool	,	or	,	as	it	is	generally	expressed	,	the	woollen	manufacture	,
我	意思是	我们的	羊毛	,	或者	,	作为	它	是	一般来说	表达	,	这	羊毛	生产	,

我指的是我们的羊毛，或者更确切地说，是羊毛制品制造业。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wen] [aɪ] [sed] [æz; əz] [ə'bʌv] , [spɪn][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	this	is	what	I	mean	,	when	I	said	as	above	,	spin	and	live	.
和	这	是	什么	我	意思是	,	什么时候	我	说	作为	多于	,	旋转	和	居住	.

这就是我上面所说的，旋转并生活。

[ɪn] [ðɪs] ['laɪkwaɪz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	this	likewise	I	must	take	the	liberty	to	say	,	and	insist	upon	it	,
在	这	同样地	我	必须	拿	这	自由	到	说	,	和	坚持	之上	它	,

同样，我必须冒昧地说，并且坚持认为：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l][ɔːr] ['sloʊθfl] ,

that	the	English	people	cannot	be	said	to	be	idle	or	slothful	,
那	这	英语	人们	不能	是	说	到	是	闲置的	或者	懒惰	,

不能说英国人民懒惰或懈怠。

[ɔːr][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

or	to	neglect	the	advantages	which	are	put	into	their	hands	of	the	greatest
或者	到	忽视	这	优势	哪个	是	放	进入	他们的	双手	的	这	最

[ˌmænju'fæktʃərz][ɪn] ['jʊrəp] ,

manufactures	in	Europe	,
制成品	在	欧洲	,

或者忽视欧洲最大制造业企业所拥有的优势，

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

if	not	in	the	whole	world	.
如果	不是	在	这	所有的	世界	.

如果不是全世界的话。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [hæv; həv][rʌn] [ʌp][ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi]

the	people	of	England	have	run	up	their	manufactures	to	such	a	prodigy
这	人们	的	英格兰	有	跑步	向上	他们的	制成品	到	这样的	一个	神童

[ʌv; əv] ['mægnɪtuːd] ,

of	magnitude	,
的	震级	,

英国人民已经将制造业发展到了如此惊人的规模。

[ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] ,

that	though	it	is	extended	into	almost	every	part	of	the	known	world	,
那	尽管	它	是	扩展	进入	几乎	每一个	部分	的	这	已知	世界	,

虽然它已扩展到已知世界的几乎每一个角落，

[aɪ] [miːn] , [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ɪn] [treɪd] ;

I	mean	,	the	world	as	it	is	known	in	trade	;
我	意思是	,	这	世界	作为	它	是	已知	在	贸易	;

我的意思是，贸易领域所熟知的世界；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [skers] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

yet	even	that	whole	world	is	scarce	equal	to	its	consumption	,
然而	甚至	那	所有的	世界	是	稀少	平等的	到	它是	消耗	,

然而，即使是整个世界，其资源消耗量也与资源总量成正比。

[ænd; ənd][ɪz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði]['kwɑːntəti] ;

and	is	hardly	able	to	take	off	the	quantity	;
和	是	几乎	有能力的	到	拿	离开	这	数量	;

而且几乎无法减掉那么多;

[ðə; ði] ['neglɪdʒəns] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pruːf]

the	negligence	therefore	of	the	English	people	is	not	so	much	liable	to	reproof
这	疏忽	所以	的	这	英语	人们	是	不是	所以	很多	容易	到	责备

[ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] ,

in	this	part	,
在	这	部分	,

因此，英国人民的疏忽在这一部分并不那么需要受到谴责。

[æz; əz][sʌm; səm] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ;

as	some	pretend	to	tell	us	;
作为	一些	假装	到	告诉	我们	;

正如有些人假装告诉我们的那样;

[ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪn'kriːst] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː]

the	trade	of	our	woollen	manufacture	being	evidently	increased	within	these	few
这	贸易	的	我们的	羊毛	生产	存在	显然	增加	之内	这些	很少

['jɪrz] [pæst] ,

years	past	,
年	过去的	,

近几年来，我国羊毛制品贸易明显增长。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

far	beyond	what	it	ever	was	before	.
远的	超过	什么	它	曾经	曾是	前	.

远远超过以往任何时候。

[aɪ] [noʊ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [tɔːk] ['veri] ['dɪzməl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

I	know	abundance	of	our	people	talk	very	dismal	things	of	the	decay	of
我	知道	丰富	的	我们的	人们	讲话	非常	惨淡	事物	的	这	衰变	的

['aʊər; ɑːr] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] ,

our	woollen	manufacture	,
我们的	羊毛	生产	,

我知道我们很多人都在谈论我们羊毛制造业衰落的悲观情绪，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'klaɪnd] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	that	it	is	declined	much	they	insist	upon	it	;
和	那	它	是	拒绝	很多	他们	坚持	之上	它	;

即使遭到拒绝，他们仍然坚持己见;

['biːɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz] [ə'brɔːd] ,

being	prohibited	in	many	places	and	countries	abroad	,
存在	禁止	在	许多	地方	和	国家	国外	,

在许多国外地方和国家被禁止

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['setɪŋ] [ʌp] ['ʌðər] [ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	their	setting	up	other	manufactures	of	their	own	in	the	room	of	it	,
的	他们的	环境	向上	其他	制成品	的	他们的	自己的	在	这	房间	的	它	,

他们还在房间里建立了自己的其他生产设施。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] ['mɪmɪk] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	their	pretending	to	mimick	and	imitate	it	,
的	他们的	假装	到	模仿	和	模拟	它	,

他们假装模仿它，

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	supply	themselves	with	the	produce	of	their	own	land	,	and	the
和	供应	他们自己	和	这	生产	的	他们的	自己的	土地	,	和	这

['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,

labour	of	their	own	people	,
劳动	的	他们的	自己的	人们	,

他们依靠自己土地的出产和自己人民的劳动来维持生存。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [fræns] [hæz; həz][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [gɔ:n] [sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ðɪs] ['meθəd]

and	indeed	France	has	for	many	years	gone	some	length	in	this	method
和	的确	法国	有	为了	许多	年	已消失	一些	长度	在	这	方法

[ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

of	erecting	woollen	manufactures	in	the	room	of	ours	,
的	竖立	羊毛	制成品	在	这	房间	的	我们的	,

事实上，法国多年来一直不遗余力地采用这种方法，在我们这间屋子里建立毛纺厂。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] [sɜ:rv] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pli:tli] ['fɪnɪʃt]

and	making	their	own	productions	serve	instead	of	our	completely	finished
和	制作	他们的	自己的	作品	服务	反而	的	我们的	完全地	完成的

[ˌmænju'fæktʃər] :

manufacture	:
生产	:

他们自行生产的产品可以替代我们完全成品的产品:

[bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] [ˌɪmi'teiʃənz] [ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ənd]

but	all	these	imitations	are	weak	and
但	全部	这些	仿制品	是	虚弱的	和

但所有这些模仿都很糟糕，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ˌʌnpər'fɔ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə'bʌndəntli] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['ri:z(ə)n][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend]

unperforming	,	and	show	abundantly	how	little	reason	we	have	to	apprehend
表现不佳	,	和	展示	大量	如何	小的	原因	我们	有	到	逮捕

[ðer; ðər] [ɪn'devər] ,

their	endeavours	,
他们的	努力	,

表现不佳，并充分表明我们几乎没有理由理解他们的努力。

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plænt] ['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃər][ðer; ðər][ɔ:r] ['eni] [wer] [els]

or	that	they	will	be	able	to	supplant	our	manufacture	there	or	any	where	else
或者	那	他们	将要	是	有能力的	到	取代	我们的	生产	那里	或者	任何	在哪里	别的

;

;
;

或者说，他们将能够取代我们在那里或任何其他地方的生产;

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [fræns] [ɪt'self] ,

for	that	even	in	France	itself	,
为了	那	甚至	在	法国	本身	,

即使在法国本土也是如此。

[wer] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz][ɪz] ['kærid] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

where	the	imitation	of	our	manufactures	is	carried	on	to	the	utmost
在哪里	这	模仿	的	我们的	制成品	是	携带	在	到	这	极致

[pər'fekʃ(ə)n]

perfection
完美

在那里，对我们产品的模仿达到了极致的完美。

; [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst][ænd; ənd][best]
; **yet** **they** **are** **obliged** **to** **take** **off** **great** **quantities** **of** **our** **finest** **and** **best**
; 然而 他们 是 有义务 到 拿 离开 伟大的 数量 的 我们的 最好的 和 最好的
[gʊdz] ;
goods **;**
商品 ;

但他们却不得不掠夺我们大量的上等和最好的商品;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'ferz] , [ðæt] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [rʌn][ðem; ðəm]
and **such** **is** **the** **necessity** **of** **their** **affairs** **,** **that** **they** **to** **this** **day** **run** **them**
和 这样的 是 这 必要性 的 他们的 事务 , 那 他们 到 这 天 跑步 他们
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

正因如此，他们的事务才得以持续至今。

[ðæt] [ɪz] , ['ɪmpɔːrt][ðem; ðəm] [klæn'destɪnlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪsk] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **is** **,** **import** **them** **clandestinely** **at** **the** **greatest** **risk** **,** **in** **spite** **of** **the**
那 是 , 进口 他们 秘密地 在 这 最 风险 , 在 尽管如此 的 这
[strɪktɪst] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,
strictest **prohibition** **,**
最严格的 禁令 ,

也就是说，尽管有最严格的禁令，他们还是冒着最大的风险秘密进口这些物品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['penəltiz] , [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliːz] [ɪk'septɪd] ;
and **of** **the** **severest** **penalties** **,** **death** **and** **the** **galleys** **excepted** **;**
和 的 这 最严重 处罚 , 死亡 和 这 厨房 例外 ;

除死刑和苦役外，其余最严厉的刑罚均不予执行;

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['toʊkən] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]
a **certain** **token** **that** **their** **imitation** **of** **our** **manufactures** **is** **so** **far** **from**
一个 肯定 令牌 那 他们的 模仿 的 我们的 制成品 是 所以 远的 从
['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
pleasing **and** **supplying** **other** **parts** **of** **the** **world** **,**
令人愉悦 和 供应 其他 部分 的 这 世界 ,

这足以表明，他们模仿我们的产品远不能取悦和满足世界其他地区的需求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

谨向英格兰人民提出一项谦卑的(An Humble Proposal to the People of)

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [səˈplaɪ] , [ɔːr] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ðəmˈselvz] .

that	they	are	not	sufficient	to	supply	,	or	good	enough	to	please	themselves	.
那	他们	是	不是	充足的	到	供应	, 或者		好的	足够的	到	请	他们自己	.

它们不足以满足自身需求，或者不够好到让自己满意。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðə; ði] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˌmænjuˈfæktʃərz][hæz; həz] [bɪn] [ˈkærid] [ˈfɜːrðər] [ɪn] [fræns] [ðæn; ðən][ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	must	confess	the	imitating	our	manufactures	has	been	carried	further	in	France	than	in	any	other	part	of	the	world	,
我	必须	承认	这	模仿	我们的	制成品	有	到过	携带	更远	在	法国	比	在	任何	其他	部分	的	这	世界	,

我必须承认，在法国，仿冒我们产品的程度比世界其他任何地方都更为严重。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] ;

and	yet	we	do	not	see	they	have	been	able	so	to	affect	the	consumption	as	to	have	any	visible	influence	upon	our	trade	;
和	然而	我们	做	不是	看	他们	有	到过	有能力的	所以	到	影响	这	消耗	作为	到	有	任何	可见的	影响	之上	我们的	贸易	;

然而，我们并没有看到他们能够对消费产生如此大的影响，以至于对我们的贸易产生任何明显的影响；

[ɔːr] , [ðæt] [wiː; wi] [əˈbeɪt] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪd] ,

or	,	that	we	abate	the	quantity	which	we	usually	made	,
或者	,	那	我们	减弱	这	数量	哪个	我们	通常	制成	,

或者，我们减少通常的生产数量。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃekt] [ðə; ði][ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt][æt; ət][ɔːl] ,

but	that	if	they	have	checked	the	export	at	all	,
但	那	如果	他们	有	已检查	这	出口	在	全部	,

但前提是他们真的检查过出口情况。

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [faʊnd] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [treɪd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈfʊli] [ˈkærid] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkwɑːntəti] ,

we	have	still	found	other	channels	of	trade	which	have	fully	carried	off	our	quantity	,
我们	有	仍然	成立	其他	频道	的	贸易	哪个	有	完全	携带	离开	我们的	数量	,

我们仍然找到了其他贸易渠道，这些渠道已经完全消化了我们的订单数量。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [duː][soʊ] , [ðoʊ] ['ʌðər] [neiʃəns][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ,

and	shall	still	do	so	,	though	other	nations	were	able	to	imitate	us	to	,
和	将	仍然	做	所以	,	尽管	其他	国家	是	有能力的	到	模拟	我们	到	,

即使其他国家能够效仿我们，我们仍将继续这样做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [pərˈtɪkjələrli] ['steɪtɪd][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

and	this	is	very	particularly	stated	and	explained	by	the	author	of	the	book	above	mentioned	,
和	这	是	非常	特别	声明	和	解释	经过	这	作者	的	这	书	多于	提及	,

这一点在上述书籍的作者那里有非常具体的阐述和解释。

[kɔːld] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmɜːrs] ,
called **the** **Plan** **of** **the** **English** **Commerce** **,**
称为 这 计划 的 这 英语 商业 ,

被称为英国商业计划，

[wer] [ðə; ði] [ɪk'stendɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][ɪz]['hændəld] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
where **the** **extending** **our** **manufactures** **is** **handled** **more** **at** **large** **than** **I** **have**
在哪里 这 扩展 我们的 制成品 是 处理 更多的 在 大的 比 我 有
[ruːm] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [trækt] ,
room **for** **in** **the** **narrow** **compass** **of** **this** **tract** **,**
房间 为了 在 这 狭窄的 罗盘 的 这 通道 ,

我们制造业扩张的规模远超我在这篇狭窄文章所能涵盖的范围。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [ə'gen] [rɪ'fɜːr][maɪ] ['riːdər] ['ðɪðər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] .
and **therefore** **I** **again** **refer** **my** **reader** **thither** **,** **as** **to** **the** **fountain** **head** **.**
和 所以 我 再次 参考 我的 读者 那里 , 作为 到 这 喷泉 头 .

因此，我再次建议读者去那里，去探寻源头。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
But **I** **go** **on** **to** **touch** **the** **heads** **of** **things** **.**
但 我 去 在 到 触碰 这 头部 的 事物 .

但我继续触摸事物的头部。

[ðə; ði] [frentʃ] [duː] ['ɪmɪteɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['mænər] , [ænd; ənd][ɪn] ['greɪtər]
The **French** **do** **imitate** **our** **manufactures** **in** **a** **better** **manner** **,** **and** **in** **greater**
这 法语 做 模拟 我们的 制成品 在 一个 更好的 方式 , 和 在 更大的
['kwɑːntəti][ðæn; ðən] ['ʌðər] [neiʃəns] ;
quantity **than** **other** **nations** **;**
数量 比 其他 国家 ;

法国人模仿我们产品的手法比其他国家更好，数量也更多；

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][wiː; wi][nɑːt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] ?
and **why** **do** **we** **not** **prevent** **them** **?**
和 为什么 做 我们 不是 防止 他们 ?

为什么我们不阻止它们发生?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
It **is** **a** **terrible**
它 是 一个 糟糕的

太糟糕了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['sætaɪər][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɪdʒɪləns] , [ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] - [haʊs] [men] ,
satire **upon** **our** **vigilance** **,** **or** **upon** **the** **method** **of** **our** **custom** **-** **house** **men** **,**
讽刺 之上 我们的 警觉 , 或者 之上 这 方法 的 我们的 风俗 - 房子 男人 ,

讽刺我们的警惕性，或者讽刺我们海关人员的工作方式。

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ; ['siːɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ðəm'selvz] [wɪl] [nɑːt] [stɪk] [tuː; tə]
that **we** **do** **not** **prevent** **it** **;** **seeing** **the** **French** **themselves** **will** **not** **stick** **to**
那 我们 做 不是 防止 它 ; 看到 这 法语 他们自己 将要 不是 戳 到
[ək'nɑːlɪdʒ] ,
acknowledge **,**
承认 ,

我们无法阻止这种情况发生；就连法国人自己也不会承认这一点。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊl] ,
that **without** **a** **supply** **of** **our** **wool** **,**
那 没有 一个 供应 的 我们的 羊毛 ,

如果没有我们的羊毛供应，

[wɪtʃ] [ɪz]['evɪdənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['veri] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

which	is	evident	they	have	now	with	very	small	difficulty	from	Ireland	,
哪个	是	明显	他们	有	现在	和	非常	小的	困难	从	爱尔兰	,

显然，他们现在几乎毫不费力地就从爱尔兰获得了这种资源。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

they	could	do	little	in	it	,	and	indeed	nothing	at	all	to	the	purpose	.
他们	可以	做	小的	在	它	,	和	的确	没有什么	在	全部	到	这	目的	.

他们对此几乎无能为力，实际上也根本无法达到目的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][sɪlk]

On	the	other	hand	,	it	is	not	so	with	France	in	regard	to	their	silk
在	这	其他	手	,	它	是	不是	所以	和	法国	在	看待	到	他们的	丝绸

[ˌmænju'fæktʃərz] ,

manufactures	,
制成品	,

另一方面，法国的丝绸制造业情况并非如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] ,

in	which	although	we	have	not	the	principles	of	the	work	,
在	哪个	虽然	我们	有	不是	这	原则	的	这	工作	,

虽然我们并不了解这项工作的原则，

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ][sɪlk] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [də'mɪnjənz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	mean	the	silk	growing	within	our	dominions	,	but	are	obliged	to	bring	it
我	意思是	这	丝绸	生长	之内	我们的	领地	,	但	是	有义务	到	带来	它

[frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

from	Italy	,
从	意大利	,

我指的是我们领土内生产的丝绸，但我们却不得不从意大利进口。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðɪ] [frentʃ] [sɪlk][ˌmænju'fæktʃərz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

yet	we	have	so	effectually	shut	out	the	French	silk	manufactures	from	our
然而	我们	有	所以	有效地	关闭	出去	这	法语	丝绸	制成品	从	我们的

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

然而，我们却如此有效地将法国丝绸制造商排除在我们的市场之外。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [neɪ] ,

that	in	a	word	we	have	no	occasion	at	all	for	them	;	nay	,
那	在	一个	单词	我们	有	不	场合	在	全部	为了	他们	;	不	,

总之，我们完全没有必要使用它们；不，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][,mænju'fæktʃərəz] ,

if	you	will	believe	some	of	our	manufacturers	,
如果	你	将要	相信	一些	的	我们的	制造商	,

如果你相信我们一些制造商的话，

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɔːt] [sɪlks] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [fræns] ;

the	French	buy	some	of	our	wrought	silks	and	carry	them	into	France	;
这	法语	买	一些	的	我们的	锻	帛	和	携带	他们	进入	法国	;

法国人购买了我们的一些丝绸制品，并将它们运往法国；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr][biː; bi][soʊ][ɪn][fækt][ɔːr][noʊ] ,

but	whether	the	particular	be	so	in	fact	or	no	,
但	无论	这	特别的	是	所以	在	事实	或者	不	,

但具体情况是否属实，尚待商榷。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [gʊd] ['evɪdəns] [tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

this	I	can	take	upon	me	from	good	evidence	to	affirm	,
这	我	能	拿	之上	我	从	好的	证据	到	确认	,

我可以根据确凿的证据来证实这一点。

[ðæt] [ˌwerˈæz] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] ,

that	whereas	we	usually	imported	in	the	ordinary	course	of	trade	,
那	然而	我们	通常	进口	在	这	普通的	课程	的	贸易	,

虽然我们通常是在正常的贸易过程中进口的，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪljən] [tuː; tə] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - ['væljuː][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [rɔːt]

at	least	a	million	to	twelve	hundred	thousand	pounds	'	value	a	year	in	wrought
在	至少	一个	百万	到	十二	百	千	磅	-	价值	一个	年	在	锻

[sɪlks][frʌm; frəm] [fræns] ;

silks	from	France	;
帛	从	法国	;

每年从法国进口价值至少一百万至一千二百英镑的丝绸；

[naʊ] [wiː; wi]['ɪmpɔːrt][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['neɪmɪŋ] ;

now	we	import	so	little	as	is	not	worth	naming	;
现在	我们	进口	所以	小的	作为	是	不是	值得	命名	;

现在我们进口的东西少得可怜，几乎不值一提；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [wer] [les] [sɪlk] ,

and	yet	it	is	allowed	that	we	do	not	wear	less	silk	,
和	然而	它	是	允许	那	我们	做	不是	穿	较少的	丝绸	,

然而，我们却可以不减少丝绸的穿着。

[ɔːr] [sɪlks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] ['vælјuː] , [ðæn; ðən][wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

or	silks	of	a	meaner	value	,	than	we	usually	did	before	,
或者	帛	的	一个	更卑鄙	价值	,	比	我们	通常	做过	前	,

或者说，是比我们以前通常购买的品质更差的丝绸。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [klɪr] [geɪn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [treɪd] .

so	that	all	the	difference	is	clear	gain	on	the	English	side	in	the	balance	of	trade	.
所以	那	全部	这	不同之处	是	清除	获得	在	这	英语	边	在	这	平衡	的	贸易	.

因此，贸易差额方面，英国明显获益。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['fəːnɪʃɪz] [ə; eɪ][moʊst] ['emɪnənt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

The	contemplation	of	this	very	article	furnishes	a	most	eminent	encouragement
这	沉思	的	这	非常	文章	提供	一个	最多	杰出	鼓励

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

to	our	people	,
到	我们的	人们	,

仅阅读这篇文章就能给我们的人民带来极大的鼓舞。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [treɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][geɪn][ə'pɑːn][ðə; ði][rest]

to	increase	and	improve	their	trade	;	and	especially	to	gain	upon	the	rest
到	增加	和	提升	他们的	贸易	;	和	尤其	到	获得	之上	这	休息

[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

为了增加和改善他们的贸易；尤其是为了争取欧洲其他地区的贸易。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][ðer; ðər] [oʊn] .

in	making	all	the	most	useful	manufactures	of	other	nations	their	own	.
在	制作	全部	这	最多	有用	制成品	的	其他	国家	他们的	自己的	.

将其他国家最有用的产品全部据为己有。

[nɔːr] [wʊd] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]

Nor	would	this	increase	of	our	trade	be	a	small	article	in	the	balance	of
也不	会	这	增加	的	我们的	贸易	是	一个	小的	文章	在	这	平衡	的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

贸易额的这一增长在商业平衡中也并非微不足道的小事。

[wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
when **we** **come** **to** **calculate** **the** **improvement** **we** **have** **made** **in** **that** **particular**
什么时候 我们 来 到 计算 这 改进 我们 有 制成 在 那 特别的
['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
article **,**
文章 ,

当我们计算我们在那篇文章中取得的改进时，

[baɪ] [ɪn'krəutʃɪŋ] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
by **encroaching** **upon** **our** **neighbours** **,** **more** **than** **they** **have** **been** **able** **to**
经过 侵入 之上 我们的 邻居 , 更多的 比 他们 有 到过 有能力的 到
[meɪk] [ə'pɑ:n]
make **upon**
制作 之上

通过侵占邻居的土地，他们获得的利益超过了他们所能获得的利益。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ˌju: 'es] ;
us **;**
我们 ;

我们;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔ:lsoʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][leɪd] [daʊn] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **this** **also** **you** **will** **find** **laid** **down** **at** **large** **in** **the** **account** **of** **the**
和 这 还 你 将要 寻找 铺设 向下 在 大的 在 这 帐户 的 这
[ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
improvement **of** **our** **manufactures** **in** **general** **,**
改进 的 我们的 制成品 在 一般的 ,

这一点在我国制造业整体改进的论述中也有详细阐述。

['kælkjuleɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] , [tʃæp] .
calculated **in** **the** **piece** **above** **mentioned** **,** **chap** **.**
计算 在 这 片 多于 提及 , 小伙子 .

在上述文章中计算，第 1 章。

[vi:] . [pi:] . - .
v **.** **p** **.** **164** **.**
v . p . - .

vp 164。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [fræns] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz][ɑ:r; ər][soʊ]
If **then** **the** **encroachments** **of** **France** **upon** **our** **woollen** **manufactures** **are** **so**
如果 然后 这 侵占 的 法国 之上 我们的 羊毛 制成品 是 所以
[smɔ:l] ,
small **,**
小的 ,

如果法国对我们羊毛制造业的侵蚀真的如此之小的话，

[æz; əz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑ:r] [treɪd] , [ɔ:r]['les(ə)n][ðə; ði]['kwɑ:ntəti] [meɪd] [hɪr] ,
as **very** **little** **to** **influence** **our** **trade** **,** **or** **lessen** **the** **quantity** **made** **here** **,**
作为 非常 小的 到 影响 我们的 贸易 , 或者 减少 这 数量 制成 这里 ,

对我们的贸易影响甚微，也不会减少这里的产量。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [les] [ɪf] [duː] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [wʊl] [aʊt][ʌv; əv]

and	would	be	less	if	due	care	was	taken	to	keep	our	wool	out	of
和	会	是	较少的	如果	到期的	关心	曾是	已采取	到	保持	我们的	羊毛	出去	的

[ðer; ðər][hændz] ;

their	hands	;
他们的	双手	;

如果采取措施防止羊毛落入他们手中，损失就会减少；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [treɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	that	at	the	same	time	we	have	encroached	upon	their	trade	in	the
和	那	在	这	相同的	时间	我们	有	侵占	之上	他们的	贸易	在	这

[sɪlk][ˌmænju'fæktʃərz]['oʊnli] ,

silk	manufactures	only	,
丝绸	制成品	仅有的	,

与此同时，我们仅仅侵占了他们在丝绸制造业的贸易。

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz]['peɪpər] , [glæs] , ['lɪnɪn] , [hæts] , & [siː] . ,

besides	others	,	such	as	paper	,	glass	,	linen	,	hats	,	&	c	.	,
除了	其他的	,	这样的	作为	纸	,	玻璃	,	亚麻布	,	帽子	,	&	c	.	,

此外还有其他物品，例如纸张、玻璃、亚麻布、帽子等等。

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

to	the	value	of	twelve	hundred	thousand	pounds	a	year	,
到	这	价值	的	十二	百	千	磅	一个	年	,

价值每年120万英镑

[ðen] [fræns] [hæz; həz][gɑːt]['lɪt(ə)l][baɪ] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

then	France	has	got	little	by	prohibiting	the	English	manufactures	,
然后	法国	有	得到	小的	经过	禁止	这	英语	制成品	,

那么，法国禁止英国制造业的做法并没有得到多少好处。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv][let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

and	perhaps	had	much	better	have	let	it	alone	.
和	也许	有	很多	更好的	有	让	它	独自的	.

或许当初最好还是别管这件事。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt] [hɪr] [wʌt] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm] [ðiːz]

However	,	I	must	not	omit	here	what	is	so	natural	a	consequence	from	these
然而	,	我	必须	不是	忽略	这里	什么	是	所以	自然的	一个	结果	从	这些

['premɪsɪz] , [vɪz] . ,

premises	,	viz	.	,
前提	,	即	.	,

然而，我不能在此忽略从这些前提中自然而然得出的结论，即：

[ðæt] [hɪr] [laɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

that	here	lies	the	first	branch	of	our	Humble	Proposal	to	the	People	of
那	这里	谎言	这	第一的	分支	的	我们的	谦逊的	提议	到	这	人们	的

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] ,

England	for	Increase	of	their	Commerce	,
英格兰	为了	增加	的	他们的	商业	,

这就是我们向英国人民提出的促进其商业发展的初步建议。

[ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərz] ; ['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðer; ðər]

and	Improvement	of	their	Manufactures	;	namely	,	that	they	would	keep	their
和	改进	的	他们的	制成品	;	即	,	那	他们	会	保持	他们的

[wʊl] [æt; ət][hoʊm] .

wool	at	home	.
羊毛	在	家	.

并改进他们的制造业；也就是说，让他们把羊毛留在家里。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [ɪ'miːdiətli] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?

I	know	it	will	be	asked	immediately	how	shall	it	be	done	?
我	知道	它	将要	是	问	立即地	如何	将	它	是	完毕	?

我知道大家肯定会立刻问：该怎么做呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn'diːd] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] [taɪm][ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	answer	indeed	requires	more	time	and	room	to	debate	it	,
和	这	回答	的确	需要	更多的	时间	和	房间	到	辩论	它	,

这个问题的答案确实需要更多的时间和空间来讨论。

[ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [hɪr] .

than	can	be	allowed	me	here	.
比	能	是	允许	我	这里	.

比我在这里能得到的要多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ; ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkəbl] [tuː; tə]

But	the	general	answer	must	be	given	;	certainly	it	is	practicable	to
但	这	一般的	回答	必须	是	给定	;	当然	它	是	切实可行的	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

但必须给出一般性答案；这当然是可行的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

and	I	am	sure	it	is	absolutely	necessary	.
和	我	是	当然	它	是	绝对地	必要的	.

而且我确信这是绝对必要的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] .

I	shall	say	more	to	it	presently	.
我	将	说	更多的	到	它	目前	.

我稍后会对此做更多说明。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

But	I	go	on	with	the	discourse	of	the	woollen	manufactures	in	general	;
但	我	去	在	和	这	话语	的	这	羊毛	制成品	在	一般的	;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ,

nothing	is	more	certain	,
没有什么	是	更多的	肯定	,

但我将继续探讨羊毛制造业的总体情况；没有什么比这更确定的了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'stensɪv] [bræntʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

than	that	it	is	the	greatest	and	most	extensive	branch	of	our	whole
比	那	它	是	这	最	和	最多	广泛的	分支	的	我们的	所有的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

它不仅是我们整个贸易中规模最大、覆盖范围最广的分支，而且还是最大的分支。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [piːs] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [sez] ['pɑːzətɪvli] , [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['gretɪst]

and	,	as	the	piece	above	mentioned	says	positively	,	is	really	the	greatest
和	,	作为	这	片	多于	提及	说道	积极地	,	是	真的	这	最

[ˌmænju'fæktʃər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

manufacture	in	the	world	.
生产	在	这	世界	.

正如上面提到的文章所肯定的那样，它确实是世界上最伟大的制造商。

['viːdeɪ][plæn] , [tʃæp] .

Vide	Plan	,	chap	.
视频	计划	,	小伙子	.

视频计划，第 1 章。

[viː] . [piː] . - . - .
v . p . 172 . 179 .
v . p . - . - .

vp 172.179。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði][stɑːp][ʌv; əv][ɪts][vent] , [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Nor can the stop of its vent , in this or that part of the world ,
也不 能 这 停止 的 它是 发泄 , 在 这 或者 那 部分 的 这 世界 ,

无论是在世界的哪个角落，堵塞其通风口都无济于事。

['greɪtli] [ə'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] ['fɔːrən] [treɪd] [ə'beɪts] [ɪts] [dɪ'mænd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ˌaɪ 'tiː]
greatly affect it ; if foreign trade abates its demand in one place , it increases it
非常 影响 它 ; 如果 外国的 贸易 减弱 它是 要求 在 一 地方 , 它 增加 它
[ɪn] [ə'nʌðər] ;
in another ;
在 其他 ;

对外贸易对其影响巨大；如果对外贸易减少了某一地区的需求，就会增加另一地区的需求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][goʊz][ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] ['evri]
and it certainly goes on increasing prodigiously every
和 它 当然 去 在 增加 惊人地 每一个

而且它肯定还在以惊人的速度持续增长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[jɪr] , [ɪn][də'rekt][ˌkɑːnfjuː'teɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleg'mætɪk] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] , [wɪð; wɪθ]
year , in direct confutation of the phlegmatic assertions of those , who , with
年 , 在 直接的 反驳 的 这 黏液质的 断言 的 那些 , WHO , 和
[æz; əz] [mʌtʃ] ['mælɪs] [æz; əz] ['ɪgnərəns] ,
as much malice as ignorance ,
作为 很多 恶意 作为 无知 ,

今年，直接驳斥了那些出于无知和恶意而发表的冷漠言论，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'priːʃieɪt] [ɪts] [wɜːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kredɪt] , [baɪ]
endeavour to run it down , and depreciate its worth as well as credit , by
努力 到 跑步 它 向下 , 和 贬值 它是 值得 作为 出色地 作为 信用 , 经过
[ðer; ðər] [ɪl] - ['graʊndɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .
their ill - grounded calculations .
他们的 患病的 - 接地 计算 .

他们试图通过毫无根据的计算来贬低它，降低它的价值和信誉。

[wiː; wi] [maɪt] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [ðə; ði] [væst] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌekspɔːr'teɪʃn]
We might call for evidence in this cause the vast increase of our exportation
我们 可能 称呼 为了 证据 在 这 原因 这 广阔的 增加 的 我们的 出口
[ɪn] [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz] ['oʊnli] [tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl] ;
in the woollen manufactures only to Portugal ;
在 这 羊毛 制成品 仅有的 到 葡萄牙 ;

我们或许可以举出一个例子来证明这一点：我们仅对葡萄牙的羊毛制品出口就大幅增长；

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ə'bʌv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [pæst] , [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət]
which , for above twenty - five years past , has risen from a very moderate
哪个 , 为了 多于 二十 - 五 年 过去的 , 有 升起 从 一个 非常 缓和
[treɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mægnɪtuːd] ,
trade to such a magnitude ,
贸易 到 这样的 一个 震级 ,

在过去的二十五年里，这项贸易已经从非常小规模的贸易发展到如此巨大的规模。

[ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ɪkˈspɔːrt; ˈekspɔːrt] [mɔːr] [ˈwʊlən] [gʊdz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ˈjɪrli] [tuː; tə] [ˈpɔːrtʃʊgl] ,

that	we	now	export	more	woollen	goods	in	particular	yearly	to	Portugal	,
那	我们	现在	出口	更多的	羊毛	商品	在	特别的	每年	到	葡萄牙	,

我们现在每年向葡萄牙出口的羊毛制品数量显著增加。

[ðæn; ðən] [bəuθ] [speɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtʃʊgl] [tʊk] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] ,

than	both	Spain	and	Portugal	took	off	before	,
比	两个都	西班牙	和	葡萄牙	采取	离开	前	,

比西班牙和葡萄牙之前的起飞速度都要快，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [speɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [treɪd] .

notwithstanding	Spain	has	been	represented	as	so	extraordinary	a	branch	of	trade	.
虽然	西班牙	有	到过	代表	作为	所以	非凡的	一个	分支	的	贸易	.

尽管如此，西班牙一直被视为一个非常特殊的贸易分支。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈkriːs] [ɪz] [ˈfʊli] [ɪkˈspleɪnd] , [baɪ] [ðə; ði] [sed] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ['kɑːmɜːrs] ,

The	occasion	of	this	increase	is	fully	explained	,	by	the	said	Plan	of	the	English	Commerce	,
这	场合	的	这	增加	是	完全	解释	,	经过	这	说	计划	的	这	英语	商业	,

英国商业计划对此增长的原因已有充分解释。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈkɑːləniz] [ɪn] [ðə; ði] [brəˈzɪl] ,

to	be	owing	to	the	increase	of	the	Portuguese	colonies	in	the	Brazils	,
到	是	欠款	到	这	增加	的	这	葡萄牙语	殖民地	在	这	巴西	,

这主要是由于葡萄牙在巴西的殖民地不断扩张所致。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkiŋdəmz] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgoʊ] [ænd; ənd] [æŋˈgoʊlə] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈæfrɪkə] ;

and	in	the	kingdoms	of	Congo	and	Angola	on	the	west	side	of	Africa	;
和	在	这	王国	的	刚果	和	安哥拉	在	这	西方	边	的	非洲	;

以及位于非洲西部的刚果王国和安哥拉王国；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [məˈlɪndə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] - [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] ;

and	of	Melinda	and	the	coast	of	Zanguebar	on	the	east	side	;
和	的	梅琳达	和	这	海岸	的	-	在	这	东方	边	;

以及梅琳达和赞格巴尔东海岸；

[ɪn] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [hæv; həv] [soʊ] [ˈsɪvəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ænd; ənd] [blæk] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

in	all	which	the	Portuguese	have	so	civilized	the	natives	and	black	inhabitants	of	the	country	,
在	全部	哪个	这	葡萄牙语	有	所以	文明	这	本地人	和	黑色的	居民	的	这	国家	,

葡萄牙人以各种方式教化了该国的土著居民和黑人居民。

[æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [wer] [ðeɪ] [went] [ˈiːv(ə)n] [stɑːrk] [ˈneɪkɪd] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [kloʊð] ['diːsntli] [ænd; ənd] [ˈmɑːdɪstli] [naʊ] ,

as	to	bring	them	,	where	they	went	even	stark	naked	before	,	to	clothe	decently	and	modestly	now	,
作为	到	带来	他们	,	在哪里	他们	去	甚至	斯塔克	裸	前	,	到	衣服	体面地	和	谦虚地	现在	,

至于把他们从以前赤身裸体的地方带到现在，让他们穿上体面得体的衣服，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

and	to	delight	to	do	so	,
和	到	喜	到	做	所以	,

并且乐于这样做，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ['hɑːrdli]['evər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'kloʊðd] [ə'gen] ;

in	**such**	**a**	**degree**	**as**	**they**	**will**	**hardly**	**ever**	**be**	**brought**	**to**	**go**	**unclothed**	**again**	**;**
在	这样的	一个	程度	作为	他们	将要	几乎	曾经	是	带来	到	去	裸体	再次	;

以至于他们以后几乎不会再被带出去裸体了;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [neiʃəns][ɑːr; ər] [kloʊðd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊlən]

and	**all**	**these**	**nations**	**are**	**clothed**	**more**	**or**	**less**	**with**	**our**	**English**	**woollen**
和	全部	这些	国家	是	穿着衣服	更多的	或者较少的		和	我们的	英语	羊毛

[ˌmænju'fæktʃərz] ,

manufactures	**,**
制成品	,

这些国家或多或少都穿着我们英国的羊毛制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [iːst] ['ɪndiə]['fæktriz; 'fæktəriz] .

and	**the**	**same**	**in**	**proportion**	**in**	**their**	**East**	**India**	**factories**	**.**
和	这	相同的	在	部分	在	他们的	东方	印度	工厂	.

东印度工厂也按相同比例生产。

[ðə; ði][laɪk] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːləniz] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə]

The	**like**	**growth**	**and**	**increase**	**of**	**our**	**own**	**colonies**	**,**	**is**	**another**	**article**	**to**
这	喜欢	生长	和	增加	的	我们的	自己的	殖民地	,	是	其他	文章	到

[kən'fɜːrm] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] ,

confirm	**this**	**argument**	**,**
确认	这	争论	,

我们自身殖民地的增长和扩张，也是佐证这一论点的另一篇文章。

[vɪz] . , [ðæt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][ɪz] [ɪn'kriːst] :

viz	**.**	**,**	**that**	**the**	**consumption**	**of**	**our**	**manufactures**	**is**	**increased**	**:**
即	.	,	那	这	消耗	的	我们的	制成品	是	增加	:

也就是说，我们产品的消费量增加了:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːləniz] ,

it	**is**	**evident**	**that**	**the**	**number**	**of**	**our**	**people**	**,**	**inhabitants**	**of**	**those**	**colonies**	**,**
它	是	明显	那	这	数字	的	我们的	人们	,	居民	的	那些	殖民地	,

显而易见，我们的人民，也就是那些殖民地的居民，人数，

['vɪzəbli] [ɪn'kriːsɪz] ['evri] [deɪ] ; [soʊ][mʌst; məst][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

visibly	**increases**	**every**	**day**	**;**	**so**	**must**	**by**	**a**	**natural**	**consequence**	**the**	**consumption**
明显地	增加	每一个	天	;	所以	必须	经过	一个	自然的	结果	这	消耗

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːðz] [ðeɪ] [wer] .

of	**the**	**cloths**	**they**	**wear**	**.**
的	这	布料	他们	穿	.

人口数量每天都在明显增加；因此，他们所穿衣服的消耗量也必然会增加。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪz][soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [dɪ'mɑːnstrəbli] ['groʊɪŋ] ['evri] [deɪ] ['greɪtər] ,

And	**this**	**increase**	**is**	**so**	**great**	**,**	**and**	**is**	**so**	**demonstrably**	**growing**	**every**	**day**	**greater**	**,**
和	这	增加	是	所以	伟大的	,	和	是	所以	明显地	生长	每一个	天	更大的	,

而且这种增长如此巨大，并且每天都在明显地加速增长。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

that	**it**	**is**	**more**
那	它	是	更多的

它更

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[ðæn; ðən]['i:kwəl][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'kri:s] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃek] [ɔ:r] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [pʊt][ə'pɑ:n]

than	equal	to	all	the	decrease	occasioned	by	the	check	or	prohibitions	put	upon
比	平等的	到	全部	这	减少	引发	经过	这	查看	或者	禁令	放	之上

['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz] ,

our	manufactures	,
我们的	制成品	,

超过因对我们制造业施加的限制或禁令而造成的全部损失，

['weðər] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ˌjʊrə'pi:ən]['neɪʃ(ə)n] .

whether	by	the	imitation	of	the	French	or	any	other	European	nation	.
无论	经过	这	模仿	的	这	法语	或者	任何	其他	欧洲的	国家	.

无论是模仿法国还是其他任何欧洲国家。

[aɪ] [maɪt] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ɪk'stend][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz]

I	might	dwell	upon	this	article	,	and	extend	the	observation	to	the	East	Indies
我	可能	住	之上	这	文章	,	和	延长	这	观察	到	这	东方	印第斯

,

,

,

我或许可以就这篇文章展开讨论，并将观察范围扩大到东印度群岛。

[wer] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪz]['evɪdənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst][taɪmz]

where	a	remarkable	difference	is	evident	between	the	present	and	the	past	times
在哪里	一个	卓越	不同之处	是	明显	之间	这	展示	和	这	过去的	时代

;

;

;

现在与过去之间存在着显著差异；

[fɔ:r; fər] [ˌwer'æz] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [pæst][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [gʊdz] , ['weðər] [ʌv; əv]

for	whereas	a	few	years	past	the	quantity	of	European	goods	,	whether	of
为了	然而	一个	很少	年	过去的	这	数量	的	欧洲的	商品	,	无论	的

['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

English	or	other	manufactures	,
英语	或者	其他	制成品	,

然而，几年前欧洲商品的数量，无论是英国制造的还是其他国家制造的，

[wʌz; wəz] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['neɪmɪŋ] ; [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

was	very	small	,	and	indeed	not	worth	naming	;	on	the	contrary	,
曾是	非常	小的	,	和	的确	不是	值得	命名	;	在	这	相反	,

它非常小，实际上不值得命名；相反，

[naʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [ɪn'hæbɪtənts][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['fæktriz; 'fæktəriz][ʌv; əv][ðə; ði]

now	the	number	of	European	inhabitants	in	the	several	factories	of	the
现在	这	数字	的	欧洲的	居民	在	这	一些	工厂	的	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

现在，英国几家工厂里的欧洲居民人数为：

[dʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]

Dutch	,	and	Portuguese	,	is	so	much	increased	,	and	the	people	who	are
荷兰语	,	和	葡萄牙语	,	是	所以	很多	增加	,	和	这	人们	WHO	是

['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] ,

subject	to	them	also	,
主题	到	他们	还	,

荷兰语和葡萄牙语的使用量大幅增加，受其统治的人民也是如此。

[ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['deɪli] [tuː; tə] [kloʊð] ['æftər] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['fæʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]

and	who	they	bring	in	daily	to	clothe	after	the	European	fashion	,	especially	at
和	WHO	他们	带来	在	日常的	到	衣服	后	这	欧洲的	时尚	,	尤其	在

[bə'teivjə] ,

Batavia	,
巴达维亚	,

他们每天都会带人来，按照欧洲的时尚风格给他们穿衣服，尤其是在巴达维亚。

[æt; ət] [fɔːrt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [æt; ət] [suˈræt] , ['gəuə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

at	Fort	St	.	George	,	at	Surat	,	Goa	,	and	other	principal	factories	,
在	堡	英石	.	乔治	,	在	苏拉特	,	果阿	,	和	其他	主要的	工厂	,

在圣乔治堡、苏拉特、果阿和其他主要工厂，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [ɪz] [groʊn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['deɪli]

that	the	demand	for	our	manufactures	is	grown	very	considerable	,	and	daily
那	这	要求	为了	我们的	制成品	是	生长	非常	大量	,	和	日常的

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

对我们产品的需求增长非常显著，并且每天都在增长。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [sed] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [in'sists] [mʌtʃ] [ɑːn] ,

This	also	the	said	Plan	of	the	Commerce	insists	much	on	,
这	还	这	说	计划	的	这	商业	坚持	很多	在	,

上述商业计划也十分强调这一点。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .

and	explains	in	a	more	particular	manner	.
和	解释	在	一个	更多的	特别的	方式	.

并以更具体的方式进行解释。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [proʊ'siːd] : [nɑːt] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləniz] [ænd; ənd] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ɑːr; ər]

But	to	proceed	:	not	only	our	English	colonies	and	factories	are
但	到	继续	:	不是	仅有的	我们的	英语	殖民地	和	工厂	是

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

但要继续推进：不仅我们的英国殖民地和工厂会增加，

[æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [ɪn] [ðə; ði] [brə'zɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ;

as	also	the	Portuguese	in	the	Brazils	,	and	in	the	south	part	of	Africa	;
作为	还	这	葡萄牙语	在	这	巴西	,	和	在	这	南	部分	的	非洲	;

就像巴西的葡萄牙人和非洲南部的葡萄牙人一样；

[nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [ɑːr; ər]

not	only	the	factories	of	the	English	and	Dutch	in	the	East	Indies	are
不是	仅有的	这	工厂	的	这	英语	和	荷兰语	在	这	东方	印第斯	是

[ɪn'kriːst] ,

increased	,
增加	,

不仅英国和荷兰在东印度群岛的工厂数量增加了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌjʊərə'piːənz] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['greɪtər]

and	the	number	of	Europeans	there	being	increased	call	for	a	greater
和	这	数字	的	欧洲人	那里	存在	增加	称呼	为了	一个	更大的

['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [gʊdz] [ðæn; ðən] ['evər] ;

quantity	of	European	goods	than	ever	;
数量	的	欧洲的	商品	比	曾经	;

随着欧洲人在当地人口的增加，对欧洲商品的需求量也比以往任何时候都要大；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['spænjərdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːləniz] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [aɪ] [miːn] [ɪn]

but	**even**	**the**	**Spaniards**	**,**	**and**	**their**	**colonies**	**in**	**the**	**West**	**Indies**	**,**	**I**	**mean**	**in**
但	甚至	这	西班牙人	,	和	他们的	殖民地	在	这	西方	印第斯	,	我	意思是	在

[nuː] [speɪn] ,

New	**Spain**	**,**
新的	西班牙	,

但即使是西班牙人，以及他们在西印度群岛的殖民地，我是指新西班牙，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz][ɪn] [ə'merɪkə] , [ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] [ɪn]['piːp(ə)l] ,

and	**other**	**dominions**	**of**	**the**	**Spaniards**	**in**	**America**	**,**	**are**	**increased**	**in**	**people**	**,**
和	其他	领地	的	这	西班牙人	在	美国	,	是	增加	在	人们	,

以及西班牙人在美洲的其他领土，人口都在增加。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz] [ðəm'selvz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] [mɔːr]

and	**that**	**not**	**so**	**much**	**the**	**Spaniards**	**themselves**	**,**	**though**	**they**	**too**	**are**	**more**
和	那	不是	所以	很多	这	西班牙人	他们自己	,	尽管	他们	也	是	更多的

['nuːmərəs] [ðæn; ðən]['evər] ,

numerous	**than**	**ever**	**,**
很多的	比	曾经	,

倒不是说西班牙人本身有问题，尽管他们的人数也比以往任何时候都多。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [friː] ['indiəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['mʌltɪplaɪd] .

but	**the**	**civilized**	**free**	**Indians**	**,**	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**	**are**	**exceedingly**	**multiplied**	**.**
但	这	文明	自由的	印度人	,	作为	他们	是	称为	,	是	非常	乘以	.

但是，这些被称为"文明自由印第安人"的人数却非常多。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['indiəns][ɪn] [blʌd] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['neɪtɪv] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][speɪn] , [noʊ] [noʊ] ['ʌðər]

These	**are**	**Indians**	**in**	**blood**	**,**	**but**	**being**	**native**	**subjects**	**of**	**Spain**	**,**	**know**	**no**	**other**
这些	是	印度人	在	血	,	但	存在	本国的	主题	的	西班牙	,	知道	不	其他

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	**,**
国家	,

这些人血统上是印第安人，但作为西班牙的臣民，他们不了解其他民族。

[nɔːr][duː] [ðeɪ]

nor	**do**	**they**
也不	做	他们

他们也不。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[spiːk] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ][ðæn; ðən] ['spænɪʃ] , ['biːɪŋ] [bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

speak	**any**	**other**	**language**	**than**	**Spanish**	**,**	**being**	**born**	**and**	**educated**	**among**	**them**	**.**
说话	任何	其他	语言	比	西班牙语	,	存在	出生	和	受过教育	之中	他们	.

虽然出生并接受教育于西班牙语群体，但会说西班牙语以外的其他语言。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪdzmən] , ['handiːˌkræfts] , [ænd; ənd][bred][tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

They	**are**	**tradesmen**	**,**	**handicrafts**	**,**	**and**	**bred**	**to**	**all**	**kinds**	**of**	**business**	**,**	**and**
他们	是	商人	,	手工艺品	,	和	繁殖	到	全部	种类	的	商业	,	和

['iːv(ə)n] ['mɜːtʃənts] [tuː] ,

even	**merchants**	**too**	**,**
甚至	商人	也	,

他们是工匠、手工艺人，适合从事各种生意，甚至还能当商人。

[æz; əz][ðə; ði]['spænjərdz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ] ;

as	**the**	**Spaniards**	**are**	**,**	**and**	**some**	**of**	**them**	**exceeding**	**rich**	**;**
作为	这	西班牙人	是	,	和	一些	的	他们	超过	富有的	;

就像西班牙人一样，其中一些人非常富有；

[ʌv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

of	**these**	**they**	**tell**	**us**	**there**	**are**	**thirty**	**thousand**	**families**	**in**	**the**	**city**	**of**
的	这些	他们	告诉	我们	那里	是	三十	千	家庭	在	这	城市	的

['liːmə; 'laɪmə]['oʊnli] ,

Lima	**only**	**,**
利马	仅有的	,

他们告诉我们，其中仅在利马市就有三万户家庭。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kriːs] ['deɪli] .

and	**doubtless**	**the**	**numbers**	**of**	**these**	**increase**	**daily**	**.**
和	毫无疑问	这	数字	的	这些	增加	日常的	.

毫无疑问，这类病例的数量每天都在增加。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [goʊ] [kloʊðd] [laɪk] ['spænjərdz] , [æz; əz] [wel] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðer; ðər] [waɪvz] ,

As	**all**	**these**	**go**	**clothed**	**like**	**Spaniards**	**,**	**as**	**well**	**themselves**	**as**	**their**	**wives**	**,**
作为	全部	这些	去	穿着衣服	喜欢	西班牙人	,	作为	出色地	他们自己	作为	他们的	妻子们	,

这些人，包括他们的妻子，都穿着西班牙人的衣服。

['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ,

children	**,**	**and**	**servants**	**,**	**of**	**which**	**they**	**have**	**likewise**	**a**	**great**	**many**	**,**
孩子们	,	和	仆人	,	的	哪个	他们	有	同样地	一个	伟大的	许多	,

他们还有许多孩子和仆人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðeɪ] ['greɪtli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]

so	**it**	**necessarily**	**follows**	**that**	**they**	**greatly**	**increase**	**the**	**consumption**	**of**	**European**
所以	它	一定	跟随	那	他们	非常	增加	这	消耗	的	欧洲的

[gʊdz] ,

goods	**,**
商品	,

因此，必然会大幅增加欧洲商品的消费量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

and	**that**	**the**	**demand**	**of**	**English**	**manufactures**	**in**	**particular**	**increases**	**in**	**proportion**	**,**
和	那	这	要求	的	英语	制成品	在	特别的	增加	在	部分	,

尤其是对英国制造品的需求，也成比例地增长。

[ðiːz] [ˌmænju'fæktʃərz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['hæbɪt][ɔːr] [dres]

these	**manufactures**	**being**	**more**	**than**	**two**	**-**	**thirds**	**of**	**the**	**ordinary**	**habit**	**or**	**dress**
这些	制成品	存在	更多的	比	二	-	三分之一	的	这	普通的	习惯	或者	裙子

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ,

of	**those**	**people**	**,**
的	那些	人们	,

这些制品占这些人日常习惯或服饰的三分之二以上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ;

as	**it**	**is**	**also**	**of**	**the**	**furniture**	**of**	**their**	**houses**	**;**
作为	它	是	还	的	这	家具	的	他们的	房屋	;

因为它也是他们家中家具的一部分；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst]['peitrənz] , [ðə; ði]['spænjərdz] .

all	**which**	**they**	**take**	**from**	**their**	**first**	**patrons**	**,**	**the**	**Spaniards**	**.**
全部	哪个	他们	拿	从	他们的	第一的	顾客	,	这	西班牙人	.

这一切都源于他们的第一批赞助人——西班牙人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hɪr] ,

It	**will**	**seem**	**a**	**very**	**natural**	**inquiry**	**here**	**,**
它	将要	似乎	一个	非常	自然的	询问	这里	,

这似乎是一个非常自然的问题。

[haʊ] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɪndələns] [ɔːr] ['neglɪdʒəns] [ɪn]
how **I** **can** **pretend** **to** **charge** **the** **English** **nation** **with** **indolence** **or** **negligence** **in**
如何 我 能 假装 到 收费 这 英语 国家 和 懒惰 或者 疏忽 在
[ðer; ðər] ['leɪbərɪŋ] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz] ;
their **labouring** **or** **working** **their** **woollen** **manufactures** **;**
他们的 劳动 或者 在职的 他们的 羊毛 制成品 ;

我怎能假装指责英国人在劳动或羊毛制造业中懒惰或疏忽呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðeɪ] [wɜːrk][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [wʊl] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n]
when **it** **is** **apparent** **they** **work** **up** **all** **the** **wool** **which** **their** **whole** **nation**
什么时候 它 是 明显 他们 工作 向上全部 这 羊毛 哪个 他们的 所有的 国家
[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,
produces **,**
产 ,

当人们发现他们用光了全国生产的羊毛时,

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [groʊθ] [ænd; ənd] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃiːp] [ɪz] [rɔːt] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm] ,
that **the** **whole** **growth** **and** **produce** **of** **their** **sheep** **is** **wrought** **up** **by** **them** **,**
那 这 所有的 生长 和 生产 的 他们的 羊 是 锻 向上 经过 他们 ,

他们所有的羊的生长和产出都是由他们造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntəti][frʌm; frəm]['aɪərlənd][ænd; ənd]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd]
and **that** **they** **buy** **a** **prodigious** **quantity** **from** **Ireland** **and** **Scotland** **,** **and**
和 那 他们 买 一个 惊人 数量 从 爱尔兰 和 苏格兰 , 和
[wɜːrk] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [tuː] ,
work **up** **all** **that** **too** **,**
工作 向上全部 那 也 ,

他们从爱尔兰和苏格兰大量购入,并将所有这些东西加工成产品。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [gʊdz] , [ðæt] [ðeɪ] ,
and **that** **with** **this** **they** **make** **such** **an** **infinite** **quantity** **of** **goods** **,** **that** **they** **,**
和 那 和 这 他们 制作 这样的 一个 无限 数量 的 商品 , 那 他们 ,

并且他们利用这些制造出了数量无穷无尽的商品,以至于他们

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [glʌt] [ænd; ənd][gɔːrdʒ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərz] .
as **it** **were** **,** **glut** **and** **gorge** **the** **whole** **world** **with** **their** **manufactures** **.**
作为 它 是 , 谷 和 峡谷 这 所有的 世界 和 他们的 制成品 .

仿佛要用他们的产品淹没全世界。

[maɪ] ['ænsər] [ɪz] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][də'rekt] , [vɪz] . , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
My **answer** **is** **positive** **and** **direct** **,** **viz** **.** **,** **that** **notwithstanding** **all** **this** **,** **they** **are**
我的 回答 是 积极的 和 直接的 , 即 . , 那 虽然 全部 这 , 他们 是
['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
chargeable **with** **an** **unaccountable** **,**
收费 和 一个 无法解释 ,

我的回答是肯定的,也是直接的,即尽管有这些,他们仍应承担不可追究的责任,

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] , [ə; eɪ][moʊst] ['skændələs] ['ɪndələns]
unjustifiable **,** **and** **,** **I** **had** **almost** **said** **,** **a** **most** **scandalous** **indolence**
无理 , 和 , 我 有 几乎 说 , 一个 最多 丑闻 懒惰
[ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,
and **neglect** **,**
和 忽视 ,

这是毫无道理的,而且,我几乎要说,这是极其可耻的懒惰和疏忽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər][ɪn][pər'tɪkjələr] ; [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [soʊ][groʊs]
and **that** **in** **respect** **to** **this** **woollen** **manufacture** **in** **particular** **;** **a** **neglect** **so** **gross**
和 那 在 尊重 到 这 羊毛 生产 在 特别的 ; 一个 忽视 所以 总的
,
,
,

尤其是在羊毛制造业方面;这种疏忽实在太严重了。

[ðæt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ]
that by it they suffer a
那 经过 它 他们 遭受 一个

因此，他们会遭受痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['mænɪfest]['ɪndʒəri][ɪn] [treɪd] .
manifest injury in trade .
显现 受伤 在 贸易 .

贸易中明显的损害。

[ðɪs] [nɪ'glekt] [kən'sɪsts][ʌv; əv] [θriː] ['hedz] : [wʌn] .
This neglect consists of three heads : 1 .
这 忽视 由 的 三 头部 : 1 .

这种忽视体现在三个方面：1.

[ðeɪ] [duː][nɑːt][wɜːrk][ʌp][ɔːl][ðə; ði] [wʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ,
They do not work up all the wool which they might come at ,
他们 做 不是 工作 向上全部 这 羊毛 哪个 他们 可能 来 在 ,

他们并没有把所有可能遇到的羊毛都处理掉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɜːrk][ʌp] ,
and which they ought to work up ,
和 哪个 他们 应该 到 工作 向上 ,

他们应该努力做到这一点，

[ænd; ənd][ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɪl] [sper] [hændz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] . [ˌtuː'tuː] .
and about which they have still spare hands enough to set to work . 2 .
和 关于 哪个 他们 有 仍然 空闲的 双手 足够的 到 放 到 工作 . 2 .

而且他们还有足够的人手来开展这项工作。2.

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [sel] [ɔːf][ɔːr] [kən'suːm] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [gʊdz] [ðeɪ] [meɪk] ;
They with difficulty sell off or consume the quantity of goods they make ;
他们 和 困难 卖 离开 或者 消耗 这 数量 的 商品 他们 制作 ;

他们很难将自己生产的商品全部售出或消费掉；

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [vend][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['kwɑːntəti] , [bəuθ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][æt; ət]
whereas they might otherwise vend a much greater quantity , both abroad and at
然而 他们 可能 否则 鬻 一个 很多 更大的 数量 , 两个都 国外 和 在
[hoʊm] . [θriː] .
home . 3 .
家 . 3 .

否则，他们本可以在国内外销售更多的产品。3.

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'plai] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðer; ðər]
They do not sufficiently apply themselves to the improving and enlarging their
他们 做 不是 足够 申请 他们自己 到 这 改善 和 扩大 他们的
['kɑːləniz] [ə'brɔːd] ,
colonies abroad ,
殖民地 国外 ,

他们没有充分致力于改善和扩大其海外殖民地。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
which , as they are already increased , and have increased the consumption
哪个 , 作为 他们 是 已经 增加 , 和 有 增加 这 消耗
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz] ,
of the manufactures ,
的 这 制成品 ,

由于这些需求已经增加，并且也增加了制造业的消费，

[soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ɪm'pruːvd] ,
so **they** **are** **capable** **of** **being** **much** **further** **improved** **,**
所以 他们 是 有能力的 的 存在 很多 更远 改进 ,

因此它们还有很大的改进空间。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪm'pruːv] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz] .
and **would** **thereby** **still** **further** **improve** **and** **increase** **the** **manufactures** **.**
和 会 从而 仍然 更远 提升 和 增加 这 制成品 .

并因此进一步改进和增加制造业。

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɜːrk][ʌp][ðə; ði] [wʊl] ,
By **so** **much** **as** **they** **do** **not** **work** **up** **the** **wool** **,**
经过 所以 很多 作为 他们 做 不是 工作 向上 这 羊毛 ,

只要他们不去梳理羊毛,

[baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] ;
by **so** **much** **they** **neglect** **the** **advantage** **put** **into** **their** **hands** **;**
经过 所以 很多 他们 忽视 这 优势 放 进入 他们的 双手 ;

他们如此轻易地忽视了自己所拥有的优势;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪərlənd][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]
for **the** **wool** **of** **Great** **Britain** **and** **Ireland** **is** **certainly** **a** **singular** **and**
为了 这 羊毛 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 是 当然 一个 单数 和
[ɪk'skluːsɪv] [gɪft][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
exclusive **gift** **from** **Heaven** **,**
独家的 礼物 从 天堂 ,

大不列颠及爱尔兰的羊毛无疑是上天赐予的独特而珍贵的礼物。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt]['neɪʃ(ə)n] .
for **the** **advantage** **of** **this** **great** **and** **opulent** **nation** **.**
为了 这 优势 的 这 伟大的 和 奢华 国家 .

为了这个伟大而富裕的国家的利益。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wʊl] ,
If **Heaven** **has** **given** **the** **wool** **,**
如果 天堂 有 给定 这 羊毛 ,

如果上天赐予了羊毛,

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][gɪft][baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] ,
and **we** **do** **not** **improve** **the** **gift** **by** **manufacturing** **it** **all** **up** **,**
和 我们 做 不是 提升 这 礼物 经过 制造业 它 全部向上 ,

我们不会通过人为制造来提升礼物的品质,

[soʊ][fɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ri'prəutʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ;
so **far** **we** **are** **to** **be** **reproached** **with** **indolence** **and** **neglect** **;**
所以 远的 我们 是 到 是 受责备 和 懒惰 和 忽视 ;

到目前为止，我们应该受到懒惰和疏忽的指责;

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [wʊl] [goʊz][frʌm; frəm]['aɪərlənd][tuː; tə] [fræns] [baɪ] [hoʊl] ['ʃɪˌploʊdz]
and **no** **wonder** **if** **the** **wool** **goes** **from** **Ireland** **to** **France** **by** **whole** **shiploads**
和 不 想知道 如果 这 羊毛 去 从 爱尔兰 到 法国 经过 所有的 船载
[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;
at **a** **time** **;**
在 一个 时间 ;

难怪羊毛都是从爱尔兰整船整船地运往法国;

[fɔːr; fər] [wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃ] [duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wʊl] ?
for **what** **must** **the** **poor** **Irish** **do** **with** **their** **wool** **?**
为了 什么 必须 这 贫穷的 爱尔兰 做 和 他们的 羊毛 ?

可怜的爱尔兰人该如何处理他们的羊毛呢?

[ɪf] [ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

If	they	manufacture	it	we	will	not	let	them	trade	with	those	manufactures	,
如果	他们	生产	它	我们	将要	不是	让	他们	贸易	和	那些	制成品	,

如果他们生产这种产品，我们将不允许他们与这些生产商进行交易。

[ɔːr][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [siː] .

or	export	them	beyond	sea	.
或者	出口	他们	超过	海	.

或者出口到海外。

['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['veri] [gʊd] , [ðoʊ] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə]

Our	reasons	for	that	prohibition	are	indeed	very	good	,	though	too	long	to
我们的	原因	为了	那	禁令	是	的确	非常	好的	,	尽管	也	长的	到

[dɪ'beɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] :

debate	in	this	place	:
辩论	在	这	地方	:

我们提出这项禁令的理由确实非常充分，但篇幅太长，不便在此展开讨论：

[bʌt; bət][noʊ]['riːz(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [ə'ledʒd] [ðæt] [kæn; kən][ɪn]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi]

but	no	reason	can	be	alleged	that	can	in	any	sense	of	the	thing	be
但	不	原因	能	是	据称	那	能	在	任何	感觉	的	这	事物	是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

justifiable	,
合理的	,

但没有任何理由在任何意义上是正当的。

[waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['iːðər] [gɪv] [liːv] [tuː; tə][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz] , [ɔːr] [teɪk]

why	we	should	not	either	give	leave	to	export	the	manufactures	,	or	take
为什么	我们	应该	不是	任何一个	给	离开	到	出口	这	制成品	,	或者	拿

[ðə; ði] [wʊl] .

the	wool	.
这	羊毛	.

为什么我们既不应该允许出口制成品，也不应该进口羊毛。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

But	to	speak	of	the	reason	to	ourselves	,
但	到	说话	的	这	原因	到	我们自己	,

但要向我们自己解释原因，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ([aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]) .

for	the	other	is	a	reason	to	them	(	I	mean	the	Irish	)	.
为了	这	其他	是	一个	原因	到	他们	(	我	意思是	这	爱尔兰	)	.

对于他们（我是指爱尔兰人）来说，另一个原因就是如此。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['riːz(ə)n][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪz] [ðɪs] : [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wʊl] [ɑːr'selvz] ,

reason	to	ourselves	is	this	:	we	ought	to	take	the	wool	ourselves	,
原因	到	我们自己	是	这	:	我们	应该	到	拿	这	羊毛	我们自己	,

我们给自己的理由是：我们应该自己去取羊毛。

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

that	the	French	might	not	have	it	to	erect	and	imitate	our	own
那	这	法语	可能	不是	有	它	到	直立	和	模拟	我们的	自己的

[ˌmænju'fæktʃərz][ɪn] [fræns] ,

manufactures	in	France	,
制成品	在	法国	,

法国人可能没有能力在法国建立和模仿我们自己的制造业，

[ænd; ənd][soʊ] [sə'plænt] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] .

and	so	supplant	our	trade	.
和	所以	取代	我们的	贸易	.

于是，它们取代了我们的贸易。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊl] [ɔːf][ðer; ðər]

Certainly	,	if	we	could	take	the	whole	quantity	of	the	Irish	wool	off	their
当然	,	如果	我们	可以	拿	这	所有的	数量	的	这	爱尔兰	羊毛	离开	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当然，如果我们能把他们所有的爱尔兰羊毛都接手的话，

[wiː; wi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] [fræns] ; [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

we	might	with	ease	prevent	it	being	carried	to	France	;	for	much	of	it
我们	可能	和	舒适	防止	它	存在	携带	到	法国	;	为了	很多	的	它

[goʊz] [ðæt] [weɪ] ,

goes	that	way	,
去	那	方式	,

我们或许可以轻易阻止它被运往法国；因为其中很大一部分都运往了那里。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

merely	because	they	cannot	get	money	for	it	at	home	.
仅仅	因为	他们	不能	得到	钱	为了	它	在	家	.

仅仅是因为他们在家乡买不起。

[ðɪs] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] ['ðerfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] [pruːf] [ʌv; əv] ['ɪndələns] ;

This	I	charge	therefore	as	a	neglect	,	and	an	evident	proof	of	indolence	;
这	我	收费	所以	作为	一个	忽视	,	和	一个	明显	证明	的	懒惰	;

因此，我认为这是玩忽职守，是懒惰的明显证据；

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ɪ'fektʃuəl] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɔːl][ðə; ði] [wʊl] [ɪn]['aɪərlənd] ;

namely	,	that	we	do	not	take	effectual	care	to	secure	all	the	wool	in	Ireland	;
即	,	那	我们	做	不是	拿	有效的	关心	到	安全的	全部	这	羊毛	在	爱尔兰	;

也就是说，我们没有采取有效措施来确保爱尔兰所有的羊毛安全；

[gɪv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mɑːrkɪt] [praɪs] ,

give	the	Irish	money	for	it	at	a	reasonable	market	price	,
给	这	爱尔兰	钱	为了	它	在	一个	合理的	市场	价格	,

以合理的市场价格用爱尔兰货币购买它。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

and	then	cause	it	to	be	brought	to	England	as	to	the	general
和	然后	原因	它	到	是	带来	到	英格兰	作为	到	这	一般的

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

然后将其运往英国，投放市场。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] , [ðæt] ['ɪŋglənd] [dʌz] [ɔːl'redi] [teɪk] [ɔːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]
I **know** **it** **will** **be** **objected** **,** **that** **England** **does** **already** **take** **off** **as** **much** **as** **they**
我 知道 它 将要 是 反对 , 那 英格兰 做 已经 拿 离开 作为 很多 作为 他们
[kæn; kən] ,
can **,**
能 ,

我知道会有人反对，说英国已经尽可能地起飞了。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
and **as** **much** **as** **they** **want** **;** **and** **to** **bring** **over** **more** **than** **they**
和 作为 很多 作为 他们 想 ; 和 到 带来 超过 更多的 比 他们
[kæn; kən][juːz] ,
can **use** **,**
能 使用 ,

他们想要多少就带多少；而且带过来的量还要超过他们能用得完。

[wɪl] [sɪŋk][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;
will **sink** **the** **market** **,** **and** **be** **an** **injury** **to** **ourselves** **;**
将要 下沉 这 市场 , 和 是 一个 受伤 到 我们自己 ;

这将导致市场下跌，并损害我们自身利益；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] ,
but **I** **am** **prepared** **to** **answer** **this** **directly** **and** **effectually** **,**
但 我 是 准备 到 回答 这 直接地 和 有效地 ,

但我已准备好直接有效地回答这个问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
and **you** **shall** **have** **a** **full** **reply** **to** **it** **immediately** **.**
和 你 将 有 一个 满的 回复 到 它 立即地 .

您将立即收到完整答复。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;
But **,** **in** **the** **mean** **time** **,** **this** **is** **a** **proof** **of** **the** **first** **proposition** **;**
但 , 在 这 意思是 时间 , 这 是 一个 证明 的 这 第一的 主张 ;

但与此同时，这证明了第一个命题；

['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɜːrk] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊl] [ɪz] ,
namely **,** **that** **we** **do** **not** **work** **up** **all** **our** **own** **wool** **,** **for** **the** **Irish** **wool** **is** **,**
即 , 那 我们 做 不是 工作 向上 全部 我们的 自己的 羊毛 , 为了 这 爱尔兰 羊毛 是 ,

也就是说，我们并非完全依靠自己生产羊毛，因为爱尔兰的羊毛是.....

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪ'stiːmd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'beɪt] [ə'baʊt]
and **ought** **to** **be** **,** **esteemed** **as** **our** **own** **,** **in** **the** **present** **debate** **about**
和 应该 到 是 , 尊敬的 作为 我们的 自己的 , 在 这 展示 辩论 关于
[treɪd] ;
trade **;**
贸易 ;

在当前关于贸易的辩论中，理应被视为我们自己的人；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [də'mɪnjənz] ,
for **that** **it** **is** **carried** **away** **from** **our** **own** **dominions** **,**
为了 那 它 是 携带 离开 从 我们的 自己的 领地 ,

因为它被从我们自己的领土上带走了。

[ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] ['raɪv(ə)l]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn]
and **is** **made** **use** **of** **by** **those** **that** **rival** **our** **manufactures** **to** **the** **ruin**
和 是 制成 使用 的 经过 那些 那 竞争对手 我们的 制成品 到 这 废墟
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [treɪd] .
of **our** **own** **trade** **.**
的 我们的 自己的 贸易 .

并被与我们竞争的制造商利用，最终导致我们自身贸易的失败。

[ðæt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪk'spɔrtɪŋ] [ðer; ðər] [wʊl] , [ɪz] [truː] ;

That	the	Irish	are	prohibited	exporting	their	wool	,	is	true	;
那	这	爱尔兰	是	禁止	出口	他们的	羊毛	,	是	真的	;

爱尔兰人被禁止出口羊毛，这是事实；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ðem; ðəm] [ɪk'spɔrtɪŋ] [ðer; ðər] [wʊl] , [ænd; ənd]

but	it	seems	a	little	severe	to	prohibit	them	exporting	their	wool	,	and
但	它	似乎	一个	小的	严重	到	禁止	他们	出口	他们的	羊毛	,	和

[ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərz] [tuː] ,

their	manufactures	too	,
他们的	制成品	也	,

但禁止他们出口羊毛及其制品似乎有点过于严厉了。

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['niːðər] .

and	then	not	to	buy	the	wool	of	them	neither	.
和	然后	不是	到	买	这	羊毛	的	他们	两者都不	.

然后也不买他们的羊毛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ledʒd] [baɪ][sʌm; səm] , [ðæt] [wiː; wi][duː] [teɪk] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [wʊl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

It	is	alleged	by	some	,	that	we	do	take	off	all	the	wool	they	bring	us	,
它	是	据称	经过	一些	,	那	我们	做	拿	离开	全部	这	羊毛	他们	带来	我们	,

有人声称，我们会把他们带来的羊毛全部脱掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	that	we	could	and	would	take	it	all	,	if	they	would	bring	it	all	.
和	那	我们	可以	和	会	拿	它	全部	,	如果	他们	会	带来	它	全部	.

如果他们愿意把所有东西都带来，我们也可以而且愿意全部接受。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] ['ænsər] ; [ɪf]

To	this	I	answer	;	if
到	这	我	回答	;	如果

对此我的回答是：如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] [duː] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

the	Irish	people	do	not	bring	it	all	to	us	,
这	爱尔兰	人们	做	不是	带来	它	全部	到	我们	,

爱尔兰人民并没有把所有东西都带给我们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [oʊn] [ðə; ði] [wʊl] [tuː; tə] [brɪŋ]

it	is	either	that	it	is	too	far	for	the	poor	people	who	own	the	wool	to	bring
它	是	任何一个	那	它	是	也	远的	为了	这	贫穷的	人们	WHO	自己的	这	羊毛	到	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [koʊst][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

it	to	the	south	and	east	coast	of	Ireland	,
它	到	这	南	和	东方	海岸	的	爱尔兰	,

要么是因为对于拥有羊毛的穷人来说，将羊毛运到爱尔兰南部和东部海岸的路途太远了，要么就是路途太远了。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] - [west] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] ['aɪlənd]

there	being	no	markets	in	the	west	and	north	-	west	parts	of	that	island
那里	存在	不	市场	在	这	西方	和	北	-	西方	部分	的	那	岛

,

,

,

由于该岛西部和西北部没有市场，

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmɚz][ænd; ənd] [ʃiːp] - ['briːdəz] [ɑːr; ər][noʊ]

where	they	could	sell	it	;	and	the	farmers	and	sheep	-	breeders	are	no
在哪里	他们	可以	卖	它	;	和	这	农民	和	羊	-	育种者	是	不

['mɜːtʃənts] ,

merchants	,
商人	,

他们可以在哪里出售；而农民和牧羊人都不是商人。

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ;

nor	have	they	carriage	for	so	long	a	journey	;
也不	有	他们	运输	为了	所以	长的	一个	旅行	;

他们也没有马车进行如此长途的旅行；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['prɑːpər]['pleɪsɪz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

but	either	the	public	ought	to	appoint	proper	places	whether	it	shall	be
但	任何一个	这	民众	应该	到	委	恰当的	地方	无论	它	将	是

['kærid] ,

carried	,
携带	,

但公众应当指定合适的地点来决定是否举行葬礼，

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [reɪt] ;

and	where	they	would	receive	money	for	it	at	a	certain	rate	;
和	在哪里	他们	会	收到	钱	为了	它	在	一个	肯定	速度	;

他们会按一定比例获得报酬；

[ɔːr] [ɪ'rekt] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [wer] [ðoʊz] [huː] [diːl] [ɪn] [wʊl] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [bai] ,

or	erect	markets	where	those	who	deal	in	wool	might	come	to	buy	,
或者	直立	市场	在哪里	那些	WHO	交易	在	羊毛	可能	来	到	买	,

或者设立市场，供羊毛商人前来购买。

[ænd; ənd] [wer] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sel] [wʊd] [faɪnd] ['baɪərz] .

and	where	those	who	have	it	to	sell	would	find	buyers	.
和	在哪里	那些	WHO	有	它	到	卖	会	寻找	买家	.

而那些想要出售的人也能在这里找到买家。

[noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['baɪərz] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

No	doubt	but	the	want	of	buyers	is	the	reason	why	so	much	of	the	Irish
不	怀疑	但	这	想	的	买家	是	这	原因	为什么	所以	很多	的	这	爱尔兰

[wʊl] [ɪz] ['kærid] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] ;

wool	is	carried	over	to	France	;
羊毛	是	携带	超过	到	法国	;

毫无疑问，正是由于缺乏买家，才导致大量爱尔兰羊毛被运往法国；

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[ɪf] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːrmɚz][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['baɪərz]

if	markets	were	appointed	where	the	poor	farmers	could	always	find	buyers
如果	市场	是	任命	在哪里	这	贫穷的	农民	可以	总是	寻找	买家

[æt; ət][wʌn] [praɪs] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

at	one	price	or	another	,
在	一	价格	或者	其他	,

如果设立市场，让贫困农民总能以某种价格找到买家，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðen] [noʊ] ['priːtens] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

there	would	be	then	no	pretence	for	them	to	carry	it	away	in	the	dark	,
那里	会	是	然后	不	虚伪	为了	他们	到	携带	它	离开	在	这	黑暗的	,

这样他们就没有借口在暗中把它带走了。

[ænd; ənd][baɪ] [stelθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [saɪd] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] ;

and	by	stealth	,	to	the	sea	side	,	as	is	now	the	case	;
和	经过	隐身	,	到	这	海	边	,	作为	是	现在	这	案件	;

然后悄悄地来到海边，就像现在这样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ænd; ənd] ['siʒər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	justice	of	prohibitions	and	seizures	would	be	more	easily	to	be
和	这	正义	的	禁令	和	癫痫发作	会	是	更多的	容易地	到	是

[dɪ'fendɪd] ;

defended	;
辩护	;

禁令和扣押的正当性更容易得到辩护；

[ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

indeed	there	would	be	no	excuse	for	the	running	it	off	,
的确	那里	会	是	不	原谅	为了	这	跑步	它	离开	,

确实，没有任何理由可以把钱花光。

[nɔːr] [wʊd] [ðer; ðər][wɑːnt]['eni][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː]

nor	would	there	want	any	excuse	for	seizing	it	,	if	they	attempted	to	run	it
也不	会	那里	想	任何	原谅	为了	抓住	它	,	如果	他们	尝试过	到	跑步	它

[ɔːf] .

off	.
离开	.

如果他们试图逃跑，他们也不会找任何借口没收它。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ; ['neɪmli] ,

But	I	am	called	upon	to	answer	the	objection	mentioned	above	;	namely	,
但	我	是	称为	之上	到	回答	这	异议	提及	多于	;	即	,

但我需要回答上面提到的反对意见，即：

[ðæt] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][ɪn] ['ɪŋglənd] [duː] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [teɪk] [ɔːf][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

that	the	manufactures	in	England	do	indeed	already	take	off	a	very	great	quantity	of
那	这	制成品	在	英格兰	做	的确	已经	拿	离开	一个	非常	伟大的	数量	的

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊl] ,

the	Irish	wool	,
这	爱尔兰	羊毛	,

事实上，英国的制造商已经大量采购爱尔兰羊毛。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ; [neɪ] , [ðeɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]

as	much	as	they	have	occasion	for	;	nay	,	they	condescend	so	far	to	the
作为	很多	作为	他们	有	场合	为了	;	不	,	他们	屈尊	所以	远的	到	这

['aɪrɪʃ] ,

Irish	,
爱尔兰	,

只要有机会，他们就会这样做；不，他们甚至对爱尔兰人如此屈尊。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ]

as	to	allow	them	to	manufacture	a	great	deal	of	that	wool	which	they
作为	到	允许	他们	到	生产	一个	伟大的	交易	的	那	羊毛	哪个	他们

[teɪk] [ɔːf] ;

take	off	;
拿	离开	;

以便让他们能够加工大量他们所取下的羊毛；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɑːrn] ,

that	is	to	say	,	to	spin	it	into	yarn	,
那	是	到	说	,	到	旋转	它	进入	纱	,

也就是说，把它纺成纱线。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [jɑːrn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋgləns] ['jɪrli] ,
of **which** **yarn** **so** **great** **a** **quantity** **is** **brought** **into** **England** **yearly** **,**
的 哪个 纱 所以 伟大的 一个 数量 是 带来 进入 英格兰 每年 ,

每年都有大量的这种纱线运往英国。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ə'maʊnts] [tuː; tə]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] ;
as **they** **assure** **us** **amounts** **to** **sixty** **thousand** **packs** **of** **wool** **;**
作为 他们 保证 我们 金额 到 六十 千 包装 的 羊毛 ;

他们向我们保证，数量相当于六万包羊毛；

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [fer] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
as **may** **be** **seen** **by** **a** **fair** **calculation** **in** **the** **book** **above** **mentioned** **,**
作为 可能 是 已见 经过 一个 公平的 计算 在 这 书 多于 提及 ,

正如上述书籍中一项合理的计算所示，

[kɔːld] [ðə; ði][plæn] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðæt]
called **the** **Plan** **;** **in** **a** **word** **,** **that**
称为 这 计划 ; 在 一个 单词 , 那

该计划被称为"方案"；简而言之，就是

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['eni] [mɔːr] .
English **are** **not** **in** **a** **condition** **to** **take** **off** **any** **more** **.**
英语 是 不是 在 一个 状况 到 拿 离开 任何 更多的 .

英语已经没有起飞的可能了。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hænd] ;
Now **this** **is** **that** **which** **leads** **me** **directly** **to** **the** **question** **in** **hand** **;**
现在 这 是 那 哪个 线索 我 直接地 到 这 问题 在 手 ;

现在，这就直接引出了我手头的问题；

['weðər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊl] [ænd; ənd]
whether **the** **English** **are** **able** **to** **take** **off** **any** **more** **of** **the** **Irish** **wool** **and**
无论 这 英语 是 有能力的 到 拿 离开 任何 更多的 的 这 爱尔兰 羊毛 和
[jɑːrn] ,
yarn **,**
纱 ,

英国人是否还能继续掠夺爱尔兰的羊毛和纱线?

[ɔːr][noʊ] .
or **no** **.**
或者 不 .

或者不是。

[aɪ][duː][nɑːt][ə'fɜːrm] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪd] [ɪn] ['ɪŋgləns] [ɪz] [naʊ] ['kærid] [ɑːn] ,
I **do** **not** **affirm** **,** **that** **,** **as** **the** **trade** **in** **England** **is** **now** **carried** **on** **,**
我 做 不是 确认 , 那 , 作为 这 贸易 在 英格兰 是 现在 携带 在 ,

我并不断言，英国目前的贸易运作方式是.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] , [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] ,
they **are** **able** **,** **perhaps** **they** **are** **not** **;** **but** **I** **insist** **,**
他们 是 有能力的 , 也许 他们 是 不是 ; 但 我 坚持 ,

他们或许有能力，或许没有；但我坚持认为，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [waɪz] ['meʒərz] [æz; əz]

that	if	we	were	thoroughly	resolved	in	England	to	take	such	wise	measures	as
那	如果	我们	是	彻底	已解决	在	英格兰	到	拿	这样的	明智的	措施	作为

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ,

we	ought	to	take	,
我们	应该	到	拿	,

如果英国方面下定决心采取我们应该采取的明智措施，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs]

and	as	we	are	well	able	to	do	,	for	the	improvement	and	increase
和	作为	我们	是	出色地	有能力的	到	做	,	为了	这	改进	和	增加

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz] ,

of	our	manufactures	,
的	我们的	制成品	,

而且，我们完全有能力为了改进和增加我们的制造业而这样做，

[wiː; wi] [maɪt] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ,

we	might	and	should	be	able	to	take	off	,
我们	可能	和	应该	是	有能力的	到	拿	离开	,

我们或许能够也应该能够起飞。

[ænd; ənd][wɜːrk][ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	work	up	the	whole	growth	of	the	wool	of	Ireland	;	and	this	I	shall
和	工作	向上	这	所有的	生长	的	这	羊毛	的	爱尔兰	;	和	这	我	将

['prez(ə)ntli] ['demənstreɪt] ,

presently	demonstrate	,
目前	证明	,

并充分利用爱尔兰羊毛的全部产量；这一点我稍后将加以说明。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [pæst] [daʊt] .

as	I	think	,	past	doubt	.
作为	我	思考	,	过去的	怀疑	.

我认为，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	before	I	come	to	the	scheme	for	the	performance	of	this	,
但	前	我	来	到	这	方案	为了	这	表现	的	这	,

但在我介绍这项表演的方案之前，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]

give	me	leave	to	lay	down	some	particulars	of	the	advantage	this	would	be
给	我	离开	到	躺	向下	一些	细节	的	这	优势	这	会	是

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

to	our	country	,
到	我们的	国家	,

请允许我详细说明一下这对我们国家的好处。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ;

and	to	our	commerce	,	supposing	the	thing	could	be	brought	to	pass	;
和	到	我们的	商业	,	假如	这	事物	可以	是	带来	到	经过	;

假设此事能够实现，那么对我们的商业又意味着什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] . [wʌn] .

and	then	I	shall	show	how	easily	it	might	be	brought	to	pass	.	1	.
和	然后	我	将	展示	如何	容易地	它	可能	是	带来	到	经过	.	1	.

然后我将说明如何很容易地实现这一点。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [wʊl] [ænd; ənd][jɑːrn] ,

By	taking	off	this	great	quantity	of	wool	and	yarn	,
经过	采取	离开	这	伟大的	数量	的	羊毛	和	纱	,

通过去除大量的羊毛和纱线，

[sə'poʊzɪŋ] [wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][tu:; tə][bi:; bi] [spʌn] ,

supposing	**one**	**half**	**of**	**the**	**quantity**	**to**	**be**	**spun**	**,**
假如	一	一半	的	这	数量	到	是	旋转	,

假设要纺纱的数量是总数量的一半，

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ]

many	**thousands**	**of**	**the**	**poor**	**people**	**of**	**Ireland**	**who**	**are**	**now**	**in**	**a**	**starving**
许多	数千	的	这	贫穷的	人们	的	爱尔兰	WHO	是	现在	在	一个	饥饿

[kən'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

condition	**for**	**want**	**of**	**employment**	**,**
状况	为了	想	的	就业	,

成千上万的爱尔兰穷人因为失业而处于饥饿状态。

[wʊd] [bi:; bi][set] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][wɜ:rk] , [ænd; ənd][bi:; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][get]

would	**be**	**set**	**immediately**	**to**	**work**	**,**	**and**	**be**	**put**	**in**	**a**	**condition**	**to**	**get**
会	是	放	立即地	到	工作	,	和	是	放	在	一个	状况	到	得到

[ðer; ðər] [bred] ;

their	**bread**	**;**
他们的	面包	;

他们会立即被安排工作，并被置于能够挣得面包的境地；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ðəm'selvz] ,

so	**that**	**it**	**would**	**be**	**a**	**present**	**advantage**	**to**	**the**	**Irish**	**themselves**	**,**
所以	那	它	会	是	一个	展示	优势	到	这	爱尔兰	他们自己	,

这样一来，这对爱尔兰人自身来说就是一种实实在在的优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [naʊ] ,

and	**that**	**far**	**greater**	**than**	**it**	**can**	**be**	**now**	**,**
和	那	远的	更大的	比	它	能	是	现在	,

而且远比现在所能达到的程度要大得多。

[ðer; ðər] [wʊl] [wɪtʃ] [goʊz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fræns] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] ['kærid] [ɔ:f] [ʌn'rɔ:t] . [ˌtu:'tu:] .

their	**wool**	**which**	**goes**	**away**	**to**	**France**	**being**	**all**	**carried**	**off**	**unwrought**	**.**	**2**	**.**
他们的	羊毛	哪个	去	离开	到	法国	存在	全部	携带	离开	未加工的	.	2	.

他们的羊毛全部未经加工就运往法国。2.

[du:] [ker] ['bi:ɪŋ] [ðen] ['teɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ˌekspɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʊl] [tu:; tə] [fræns] ,

Due	**care**	**being**	**then**	**taken**	**to**	**prevent**	**any**	**exportation**	**of**	**wool**	**to**	**France**	**,**
到期的	关心	存在	然后	已采取	到	防止	任何	出口	的	羊毛	到	法国	,

因此采取了适当的措施，防止羊毛出口到法国。

[æz; əz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] ,

as	**,**	**I**	**take**	**it**	**for**	**granted**	**,**
作为	,	我	拿	它	为了	的确	,

因为我把它视为理所当然。

[maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [i:z] [wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæd; həd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə]

might	**be**	**done**	**with**	**much**	**more**	**ease**	**when**	**the**	**Irish**	**had**	**encouragement**	**to**
可能	是	完毕	和	很多	更多的	舒适	什么时候	这	爱尔兰	有	鼓励	到

[sel] [ðer; ðər] [wʊl] [æt; ət] [hoʊm] ,

sell	**their**	**wool**	**at**	**home**	**,**
卖	他们的	羊毛	在	家	,

如果当初鼓励爱尔兰人在家乡出售羊毛，这件事或许会容易得多。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [wʊl] ,

we	**should**	**soon**	**find**	**a**	**difference**	**in**	**the**	**expense**	**of**	**wool**	**,**
我们	应该	很快	寻找	一个	不同之处	在	这	费用	的	羊毛	,

我们很快就能发现羊毛价格的差异。

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['bi:ɪŋ] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz] [ə'brɔ:d] ,

by	**the**	**French**	**being**	**disabled**	**from**	**imitating**	**our**	**manufactures**	**abroad**	**,**
经过	这	法语	存在	已禁用	从	模仿	我们的	制成品	国外	,

由于法国人无法在国外模仿我们的产品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːs] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	the	consumption	of	our	own	would	naturally	increase	in	proportion	.
和	这	消耗	的	我们的	自己的	会	自然	增加	在	部分	.

我们自身的消费量自然也会成比例增加。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɜːrst] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrʌst] [ðer; ðər][ˌmænju'fæktʃərz]['ɪntuː] ['fɔːrən]

First	,	they	would	not	be	able	to	thrust	their	manufactures	into	foreign
第一的	,	他们	会	不是	是	有能力的	到	推力	他们的	制成品	进入	外国的

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [duː] ,

markets	as	they	now	do	,
市场	作为	他们	现在	做	,

首先，他们将无法像现在这样将自己的产品大量推向国外市场。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [ə'beɪt] ; [ænd; ənd]

by	which	the	sale	of	our	manufactures	must	necessarily	be	abated	;	and
经过	哪个	这	销售	的	我们的	制成品	必须	一定	是	减弱	;	和

, ['sekəndli] ,

,	secondly	,
,	第二	,

由此必然导致我公司产品的销售减少；其次，

[ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt] [sə'plaɪz] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz] [wʊd]

they	would	want	supplies	at	home	,	and	consequently	our	manufactures	would
他们	会	想	补给品	在	家	,	和	最后	我们的	制成品	会

[biː; bi] [mɔːr] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

be	more	called	for	,
是	更多的	称为	为了	,

他们会希望在家门口就能买到物资，因此，我们的制造商会面临更大的需求。

['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðæt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['penəltiz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .

even	in	France	itself	,	and	that	in	spite	of	penalties	and	prohibitions	.
甚至	在	法国	本身	,	和	那	在	尽管如此	的	处罚	和	禁令	.

即使在法国本土，尽管有惩罚和禁令，也依然如此。

[ðʌs] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [wʊl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn][taɪm] [prɪ'vent] [ɪts] [ˌekspɔːr'teɪʃn]

Thus	by	our	taking	off	the	Irish	wool	,	we	should	in	time	prevent	its	exportation
因此	经过	我们的	采取	离开	这	爱尔兰	羊毛	,	我们	应该	在	时间	防止	它是	出口

[tuː; tə] [fræns] ;

to	France	;
到	法国	;

因此，通过禁止爱尔兰羊毛，我们应该能够及时阻止其出口到法国；

[ænd; ənd][baɪ] [prɪ'ventɪŋ] [ɪts]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði] [frentʃ] ,

and	by	preventing	its	going	to	France	,	we	should	disable	the	French	,
和	经过	预防	它是	去	到	法国	,	我们	应该	禁用	这	法语	,

通过阻止它流向法国，我们应该能够削弱法国的实力。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃərz][ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɔːrts]

and	increase	the	consumption	of	our	own	manufactures	in	all	the	ports
和	增加	这	消耗	的	我们的	自己的	制成品	在	全部	这	端口

['wɪðər] [ðeɪ] [naʊ] [send][ðem; ðəm] ,

whither	they	now	send	them	,
往哪里去	他们	现在	发送	他们	,

并增加我国产品在所有现有出口港口的消费量，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [fræns] [ɪt'self] .

and	even	in	France	itself	.
和	甚至	在	法国	本身	.

甚至在法国本土也是如此。

[aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ntəti]

I	have	met	with	some	people	who	have	made	calculations	of	the	quantity
我	有	遇见	和	一些	人们	WHO	有	制成	计算	的	这	数量

[ʌv; əv] [wʊl] [wɪtʃ] [ɪz][sent] ['ænjuəli] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][tu:; tə] [fræns] ,

of	wool	which	is	sent	annually	from	Ireland	to	France	,
的	羊毛	哪个	是	发送	每年	从	爱尔兰	到	法国	,

我曾与一些人会面，他们计算过每年从爱尔兰运往法国的羊毛数量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][baɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] ,

and	they	have	done	it	by	calculating	,
和	他们	有	完毕	它	经过	计算	,

他们是通过计算做到的。

[fɜ:rst] [haʊ] ['meni] [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [meɪ] [prə'du:s] ;

first	how	many	packs	of	wool	the	whole	kingdom	of	Ireland	may	produce	;
第一的	如何	许多	包装	的	羊毛	这	所有的	王国	的	爱尔兰	可能	生产	;

首先，整个爱尔兰王国能生产多少包羊毛?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [du:] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃi:p] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɑ:r; ər] [fed] [ɪn]

and	this	they	do	again	from	the	number	of	sheep	which	they	say	are	fed	in
和	这	他们	做	再次	从	这	数字	的	羊	哪个	他们	说	是	美联储	在

['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .

Ireland	in	the	whole	.
爱尔兰	在	这	所有的	.

他们再次根据爱尔兰全国饲养的绵羊数量来做这件事。

[haʊ] [raɪt] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] .

How	right	this	calculation	may	be	I	will	not	determine	.
如何	正确的	这	计算	可能	是	我	将要	不是	决定	.

我无法判断这个计算结果是否正确。

[fɜ:rst] , [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fed] [ɪn]['aɪərlənd] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,

First	,	they	tell	us	,	there	are	fed	in	Ireland	thirty	millions	of	sheep	,
第一的	,	他们	告诉	我们	,	那里	是	美联储	在	爱尔兰	三十	百万	的	羊	,

首先，他们告诉我们，爱尔兰饲养着三千万只羊。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l] [ðiːz] [ʃi:p] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][bi:; bi] [ʃɪrd] [wʌns] ['evri] [jɪr] ,

and	as	all	these	sheep	are	supposed	be	sheared	once	every	year	,
和	作为	全部	这些	羊	是	据称	是	剪切	一次	每一个	年	,

而且这些羊每年都应该剪一次毛。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [prə'du:s] [ɪg'zæktli] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fli:sɪz] ,

they	must	produce	exactly	thirty	millions	of	fleeces	,
他们	必须	生产	确切地	三十	百万	的	羊毛	,

他们必须生产三千万张羊毛。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [fel] [wʊl] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃi:p] [kɪld] .

allowing	the	fell	wool	in	proportion	to	the	number	of	sheep	killed	.
允许	这	跌倒	羊毛	在	部分	到	这	数字	的	羊	被杀	.

按屠宰羊的数量比例给予羊毛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'zɜ:rvəbl] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] [prə'du:st] ['ænjuəli] [ɪn]

It	is	observable	,	by	a	very	critical	account	of	the	wool	produced	annually	in
它	是	可观察的	,	经过	一个	非常	批判的	帐户	的	这	羊毛	生产	每年	在

['rɔmni] [mɑ:rʃ] ,

Romney	marsh	,
罗姆尼	沼泽	,

通过对罗姆尼沼泽每年羊毛产量的非常细致的分析，可以发现：

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kent] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sed] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
in the county of Kent , and published in the said Plan of the English
在 这 县 的 肯特 , 和 已发布 在 这 说 计划 的 这 英语
['kɑːmɜːrs] ,
Commerce ,
商业 ,

在肯特郡，并刊登于上述《英国商业计划》中，

[ðæt] [ðə; ði] ['fliːsɪz] [ʌv; əv] [wʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [ʃiːp] ,
that the fleeces of wool of those large sheep ,
那 这 羊毛 的 羊毛 的 那些 大的 羊 ,

那些大绵羊的羊毛，

['dʒen(ə)rəli] [weɪ] [ə'bʌv] [fɔːr] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [iːtʃ] .
generally weigh above four pounds and a half each .
一般来说 称重 多于 四 磅 和 一个 一半 每个 .

通常每只重量超过四磅半。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəm'pjuːtɪd] [ðʌs] ; [fɜːrst][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['rɔmni] [mɑːrʃ] [kən'teɪnz] - ,
It is computed thus ; first he tells us that Romney marsh contains 47 ,
它 是 计算 因此 ; 第一的 他 讲述 我们 那 罗姆尼 沼泽 包含 - ,

计算方法如下：首先他告诉我们罗姆尼沼泽含有47，

- ['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [ðæt] [ðeɪ] [fiːd] - , - [ʃiːp] , [huːz] [wʊl] ['biːɪŋ] [ʃɔːrn] ,
110 acres of land , that they feed 141 , 330 sheep , whose wool being shorn ,
- 英亩 的 土地 , 那 他们 喂养 - , - 羊 , 谁 羊毛 存在 剪 ,

他们拥有110英亩土地，用来放牧141,330只羊，羊毛被剪下来。

[meɪks] [ʌp][ˌtuː'tuː] , - [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,
makes up 2 , 523 packs of wool , the sum of which is ,
制作 向上 2 , - 包装 的 羊毛 , 这 和 的 哪个 是 ,

共计2523包羊毛，总计为：

[ðæt] ['evri] ['eɪkər] ['fiːdz] [θriː] [ʃiːp] , ['evri] [ʃiːp] [jiːldz] [wʌn] [fliːs] , [ænd; ənd] - ['fliːsɪz] [meɪk] [wʌn]
that every acre feeds three sheep , every sheep yields one fleece , and 56 fleeces make one
那 每一个 英亩 饲料 三 羊 , 每一个 羊 产量 一 羊毛 , 和 - 羊毛 制作 一

每英亩土地可以养活三只羊，每只羊产一张羊毛，56张羊毛可以做成一件衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[pæk] [ʌv; əv] [wʊl] , [ɔːl] [wɪtʃ] [kʌmz] [aʊt][tuː; tə][ˌtuː'tuː] , - [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] ,
pack of wool , all which comes out to 2 , 523 packs of wool ,
盒 的 羊毛 , 全部 哪个 来 出去 到 2 , - 包装 的 羊毛 ,

一包羊毛，总共是 2523 包羊毛。

['twenti] - [θriː] ['fliːsɪz] ['oʊvər] , ['evri] [pæk] ['weɪɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] [ʌv; əv] [wʊl] .
twenty - three fleeces over , every pack weighing two hundred and forty pounds of wool .
二十 - 三 羊毛 超过 , 每一个 盒 称重 二 百 和 四十 磅 的 羊毛 .

总共二十三包羊毛，每包重达二百四十磅。

['viːdeɪ][plæn] , & [siː] . [piː] . - .
Vide Plan , & c . p . 259 .
视频 计划 , & c . p . - .

参见计划等，第 259 页。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [hɪr] ,
I need not observe here ,
我 需要 不是 观察 这里 ,

我无需在此观察。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn]['aɪərlənd][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] ['rɔmni] [mɑːrʃ] ,
that the sheep in Ireland are not near so large as the sheep in Romney marsh ,
那 这 羊 在 爱尔兰 是 不是 靠近 所以 大的 作为 这 羊 在 罗姆尼 沼泽 ,

爱尔兰的绵羊远不如罗姆尼沼泽的绵羊大。

[ðiːz] [læst] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [briːd] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
these last being generally the largest breed of sheep in England ,
这些 最后的 存在 一般来说 这 最大 品种 的 羊 在 英格兰 ,

最后这些通常是英格兰体型最大的绵羊品种。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [tiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] .
except a few on the bank of the river Tees in the bishoprick of Durham .
除了 一个 很少 在 这 银行 的 这 河 球座 在 这 主教区 的 达勒姆 .

除了达勒姆主教辖区蒂斯河岸边的少数几户人家。

[naʊ] [ɪf] [ðiːz] [lɑːrdʒ] [ʃiːp] [jiːld] ['fliːsɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [wʊl] ,
Now if these large sheep yield fleeces of four pounds and a half of wool ,
现在 如果 这些 大的 羊 屈服 羊毛 的 四 磅 和 一个 一半 的 羊毛 ,

如果这些大绵羊每只产羊毛重达四磅半，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃiːp] , [teɪk] [ðem; ðəm][wʌn][wɪð; wɪθ]
we may be supposed to allow the Irish sheep , take them one with
我们 可能 是 据称 到 允许 这 爱尔兰 羊 , 拿 他们 一 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

我们或许应该允许爱尔兰绵羊被带走，一只接一只地放生。

[tuː; tə] [jiːld] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [wʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [fliːs] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] ,
to yield three pounds of wool to a fleece , or to a sheep ,
到 屈服 三 磅 的 羊毛 到 一个 羊毛 , 或者 到 一个 羊 ,

一只羊或一只羊毛能产三磅羊毛。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [di'dʌktid] [ðə; ði] [fel] [wʊl] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]
out of which must be deducted the fell wool , most of which is of a
出去 的 哪个 必须 是 扣除 这 跌倒 羊毛 , 最多 的 哪个 是 的 一个
['ʃɔːrtər] [groʊθ] ,
shorter growth ,
较短 生长 ,

其中必须扣除短毛羊毛，而短毛羊毛大部分生长较短。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt][biː; bi] ['rekənd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]
and therefore cannot be reckoned so much by at least a pound to a
和 所以 不能 是 估计 所以 很多 经过 在 至少 一个 磅 到 一个
[ʃiːp] .
sheep .
羊 .

因此，至少不能用一英镑换一只羊来衡量。

[bɪ'gɪn] [ðen] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊl] ,
Begin then to account for the wool ,
开始 然后 到 帐户 为了 这 羊毛 ,

然后开始清点羊毛。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	we	may	make	some	calculation	from	thence	of	the	number	of
和	我们	可能	制作	一些	计算	从	因此	的	这	数字	的

[ʃi:p] . [wʌn] .

sheep	.	1	.
羊	.	1	.

我们可以据此计算出羊的数量。1.

[ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔmni] [mɑ:rʃ] ['fli:sɪz] , ['weɪɪŋ] [fɔ:r] [paʊndz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [i:tʃ] ,

If	of	the	Romney	marsh	fleeces	,	weighing	four	pounds	and	a	half	each	,
如果	的	这	罗姆尼	沼泽	羊毛	,	称重	四	磅	和	一个	一半	每个	,

如果罗姆尼沼泽羊毛，每张重四磅半，

['fɪfti] - [sɪks] ['fli:sɪz] [meɪk] [wʌn] [pæk] [ʌv; əv] [wʊl] ; [ðen] ['sev(ə)nti] ['fli:sɪz] ['aɪrɪʃ] [wʊl] , ['weɪɪŋ]

fifty	-	six	fleeces	make	one	pack	of	wool	;	then	seventy	fleeces	Irish	wool	,	weighing
五十	-	六	羊毛	制作	一	盒	的	羊毛	;	然后	七十	羊毛	爱尔兰	羊毛	,	称重

[θri:] [paʊndz] [i:tʃ] [fli:s] ,

three	pounds	each	fleece	,
三	磅	每个	羊毛	,

五十六张羊毛可以做成一包羊毛；七十张羊毛就是爱尔兰羊毛，每张羊毛重三磅。

[meɪk] [ə; eɪ] [pæk] . [ˌtu:'tu:] .

make	a	pack	.	2	.
制作	一个	盒	.	2	.

制作一个包。2.

[ɪf] [wi:; wi]['ɪmpɔ:rt][frʌm; frəm]['aɪərlənd][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] ,

If	we	import	from	Ireland	one	hundred	thousand	packs	of	wool	,
如果	我们	进口	从	爱尔兰	一	百	千	包装	的	羊毛	,

如果我们从爱尔兰进口十万包羊毛，

[æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [fli:s] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][jɑ:rn] ,

as	well	in	the	fleece	as	in	the	yarn	,
作为	出色地	在	这	羊毛	作为	在	这	纱	,

羊毛和纱线中都有这种现象。

[ðen] [wi:; wi]['ɪmpɔ:rt][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʃi:p] [fed] [ɪn]['aɪərlənd] ['evri] [jɪr] .

then	we	import	the	wool	of	seven	millions	of	sheep	fed	in	Ireland	every	year	.
然后	我们	进口	这	羊毛	的	七	百万	的	羊	美联储	在	爱尔兰	每一个	年	.

然后我们每年从爱尔兰进口七百万只绵羊的羊毛。

[kʌm] [wi:; wi][nekst][tu:; tə][ðə; ði][groʊs]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [wʊl] ; [æz; əz][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [meɪk] [ɔ:l][ðer; ðər]

Come	we	next	to	the	gross	quantity	of	wool	;	as	the	Irish	make	all	their
来	我们	下一个	到	这	总的	数量	的	羊毛	;	作为	这	爱尔兰	制作	全部	他们的

[oʊn] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

own	manufactures	,
自己的	制成品	,

接下来我们来看羊毛的总产量；因为爱尔兰人自己生产所有产品，

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz] , ['ni:dfl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ju:z] ,

that	is	to	say	,	all	the	woollen	manufactures	,	needful	for	their	own	use	,
那	是	到	说	,	全部	这	羊毛	制成品	,	需要	为了	他们的	自己的	使用	,

也就是说，所有毛纺制造商，为了自身使用，

[sʌtʃ] [æz; əz][fɔ:r; fər] ['werɪŋ] [ə'pærəl] , [haʊs] ['fɜ:rnɪtʃər] , & [si:] . ,

such	as	for	wearing	apparel	,	house	furniture	,	&	c	.	,
这样的	作为	为了	穿着	服饰	,	房子	家具	,	&	c	.	,

例如用于服装、家居用品等。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [sə'poʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ju:z] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kwɑ:ntətɪ] [ɪk'spɔrtəd]

we	cannot	suppose	but	that	they	use	much	more	than	the	quantity	exported
我们	不能	认为	但	那	他们	使用	很多	更多的	比	这	数量	导出

[tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

to	England	,
到	英格兰	,

我们只能推测，他们实际使用的数量远远超过出口到英国的数量。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] , [ðæt] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

besides	that	,	it	is	too	well	known	,	that	notwithstanding	the	prohibition	of
除了	那	,	它	是	也	出色地	已知	,	那	虽然	这	禁令	的

[ˌekspɔ:r'teɪʃn] ,

exportation	,
出口	,

除此之外，众所周知，尽管禁止出口，

[ðeɪ] [du:] ['deɪlɪ] [ʃɪp] [ɔ:f] [greɪt] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] ['wʊlən] [gʊdz] , [nɑ:t] ['oʊnlɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [west]

they	do	daily	ship	off	great	quantities	of	woollen	goods	,	not	only	to	the	West
他们	做	日常的	船	离开	伟大的	数量	的	羊毛	商品	,	不是	仅有的	到	这	西方

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

他们每天都会运送大量的羊毛制品，不仅运往西印度群岛。

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [fræns] , [tu:; tə]

but	also	to	France	,	to
但	还	到	法国	,	到

但也包括法国，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[speɪn] , [ænd; ənd] ['ɪtəlɪ] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['fri:kwənt] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

Spain	,	and	Italy	;	and	we	have	had	frequent	complaints	of	our
西班牙	,	和	意大利	;	和	我们	有	有	频繁	投诉	的	我们的

['mɜ:tʃənts] [frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ænd; ənd] [oʊ'pɔ:rtoʊ] ,

merchants	from	Lisbon	and	Oporto	,
商人	从	里斯本	和	波尔图	,

西班牙和意大利；我们经常收到来自里斯本和波尔图的商人的投诉，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑ:ntətɪ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] ['ðɪðər] ,

of	the	great	quantity	of	Irish	woollen	manufactures	that	are	brought	thither	,
的	这	伟大的	数量	的	爱尔兰	羊毛	制成品	那	是	带来	那里	,

[æz; əz] [wel] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [æz; əz] [sɜ:rdʒ] ,

as	well	broadcloth	as	serges	,
作为	出色地	府绸	作为	剪裁	,

大量爱尔兰羊毛制品被运往那里，包括府绸和斜纹呢等。

['drʌgɪt] , , [fri:z] , [lɔ:ŋ] - [elz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] [gʊdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

druggets	,	duroys	,	frieze	,	long	-	ells	,	and	all	the	other	sorts	of	goods	which	are
毒品	,	杜罗伊斯	,	饰带	,	长的	-	肘	,	和	全部	这	其他	排序	的	商品	哪个	是

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪk'spɔrtəd] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ;

usually	exported	from	England	;
通常	导出	从	英格兰	;

杜格特布料、杜罗伊布料、弗里兹布料、长条布料以及所有其他通常从英国出口的商品；

[ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] [klæn'destɪn] [ˌekspɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] ['kloʊðɪŋ] , ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]

add	these	clandestine	exportations	to	the	necessary	clothing	,	furniture	,	and
添加	这些	秘密	出口	到	这	必要的	衣服	,	家具	,	和

['ekwəpɪdʒ] , [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

equipages	,	of	that	whole	nation	,
装备	,	的	那	所有的	国家	,

将这些秘密出口的货物添加到该国所需的衣物、家具和装备中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rekənd] [tuː] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

in	which	are	reckoned	two	millions	and	a	half	of	people	,
在	哪个	是	估计	二	百万	和	一个	一半	的	人们	,

其中估计有两百五十万人，

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

and	we	cannot	suppose	they	make	use	of	less	than	two	hundred	thousand
和	我们	不能	认为	他们	制作	使用	的	较少的	比	二	百	千

[pæks] [ʌv; əv] [wʊl] ['jɪrli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

packs	of	wool	yearly	among	themselves	,
包装	的	羊毛	每年	之中	他们自己	,

我们不能假设他们每年消耗的羊毛少于二十万包。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [mɔːr] .

which	is	the	wool	of	fourteen	millions	of	sheep	more	.
哪个	是	这	羊毛	的	十四	百万	的	羊	更多的	.

这相当于一千四百万只绵羊的羊毛。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ðen] , [ə'laʊ] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] [tuː; tə][biː; bi][rʌn][ɔːr] ['smʌgld] ,

We	must	,	then	,	allow	all	the	rest	of	the	wool	to	be	run	or	smuggled	,
我们	必须	,	然后	,	允许	全部	这	休息	的	这	羊毛	到	是	跑步	或者	走私	,

那么，我们就必须允许其余的羊毛全部被运输或走私出去。

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [fræns] ,

call	it	what	you	please	,	to	France	,
称呼	它	什么	你	请	,	到	法国	,

随你怎么称呼它，反正就是法国。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

which	must	be	at	least	a	hundred	to	a	hundred	and	twenty	thousand
哪个	必须	是	在	至少	一个	百	到	一个	百	和	二十	千

[pæks] [mɔːr] :

packs	more	:
包装	更多的	:

这至少要多出一百到十二万包：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [fiːd] ['θɜːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði]

for	it	seems	the	Irish	tell	us	that	they	feed	thirty	millions	of	sheep	in	the
为了	它	似乎	这	爱尔兰	告诉	我们	那	他们	喂养	三十	百万	的	羊	在	这

[hoʊl] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

whole	kingdom	of	Ireland	.
所有的	王国	的	爱尔兰	.

据爱尔兰人说，他们在整个爱尔兰王国饲养了三千万只羊。

[ɪf] , [ðen] , [ðeɪ] [rʌn]['oʊvər][tuː; tə] [fræns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] ['jɪrli] ,

If	,	then	,	they	run	over	to	France	a	hundred	thousand	packs	of	wool	yearly	,
如果	,	然后	,	他们	跑步	超过	到	法国	一个	百	千	包装	的	羊毛	每年	,

那么，如果他们每年向法国运送十万包羊毛，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [liːst] , [ɔːl] [ðɪs] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['twenti] - [eɪt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

which	I	take	to	be	the	least	,	all	this	amounts	to	twenty	-	eight	millions	of
哪个	我	拿	到	是	这	至少	,	全部	这	金额	到	二十	-	八	百万	的

['fliːsɪz] [tə'geðər] ;

fleeces	together	;
羊毛	一起	;

即便我估计这还是最少的，所有这些加起来也有两千八百万张羊毛；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['fliːsɪz] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [di'dʌktid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrəns]

the	other	two	millions	of	fleeces	may	justly	be	deducted	for	the	difference
这	其他	二	百万	的	羊毛	可能	公正地	是	扣除	为了	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [wʊl] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɪld] ,

between	the	quantity	of	wool	taken	from	the	sheep	that	are	killed	,
之间	这	数量	的	羊毛	已采取	从	这	羊	那	是	被杀	,

其余两百万张羊毛可以合理地扣除被宰杀绵羊所产羊毛数量的差额。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [fel] [wʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːs] [wʊl] [ʃɔːrn] .

which	we	call	fell	wool	,	and	the	fleece	wool	shorn	.
哪个	我们	称呼	跌倒	羊毛	,	和	这	羊毛	羊毛	剪	.

我们称之为山毛榉羊毛，而剪下的则是羊毛。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

Upon	the	foot	of	this	calculation	,
之上	这	脚	的	这	计算	,

基于这一计算，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] [prə'duːst] [ɪn]['aɪərlənd] ['evri] [jɪr] ,

there	are	a	hundred	thousand	packs	of	wool	produced	in	Ireland	every	year	,
那里	是	一个	百	千	包装	的	羊毛	生产	在	爱尔兰	每一个	年	,

爱尔兰每年生产十万包羊毛。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

which	we	ought	to	take	off	,	and	which	,	for	want	of	our	taking	it	off	,
哪个	我们	应该	到	拿	离开	,	和	哪个	,	为了	想	的	我们的	采取	它	离开	,

我们应该脱掉它，而由于我们没有脱掉它，

[ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fræns] ,

is	carried	away	to	France	,
是	携带	离开	到	法国	,

被运往法国，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['mɪmɪk] ['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][ænd; ənd][ə'bjuːs]['aʊər; ɑːr] [treɪd] ;

where	it	is	wholly	employed	to	mimick	our	manufactures	and	abuse	our	trade	;
在哪里	它	是	完全	受雇	到	模仿	我们的	制成品	和	虐待	我们的	贸易	;

它完全被用来模仿我们的产品并滥用我们的贸易；

['lesnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊdz] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] [ɪt'self] .

lessening	thereby	the	demand	of	our	own	goods	abroad	,	and	even	in	France	itself	.
减少	从而	这	要求	的	我们的	自己的	商品	国外	,	和	甚至	在	法国	本身	.

这样一来，就会减少我国商品在国外甚至在法国国内的需求。

[ðɪs] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n] ,
This , therefore , is a just reproach to our nation ,
这 , 所以 , 是 一个 只是 责备 到 我们的 国家 ,

因此，这无疑是对我们国家的莫大耻辱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nɪ'glekt] [ɪn][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðæt] [wʊl] ,
and they are certainly guilty of a great neglect in not taking off that wool ,
和 他们 是 当然 有罪的 的 一个 伟大的 忽视 在 不是 采取 离开 那 羊毛 ,
[ænd; ənd]
and
和

他们没有把羊毛脱下来，这无疑是严重的疏忽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fræns] .
more effectually preventing it being carried away to France .
更多的 有效地 预防 它 存在 携带 离开 到 法国 .

更有效地防止它被运往法国。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] ,
It must be confessed ,
它 必须 是 坦白 ,

必须承认，

[ðæt] [ən'les] [wi:; wi][du:][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðɪs] [wʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
that unless we do find some way to take off this wool from the Irish ,
那 除非 我们 做 寻找 一些 方式 到 拿 离开 这 羊毛 从 这 爱尔兰 ,

除非我们能找到某种方法让爱尔兰人摆脱这种羊毛，

[wi:; wi]['kænɑ:t][soʊ] ['ri:z(ə)nəbli] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,
we cannot so reasonably blame them for selling it to the French ,
我们 不能 所以 合理 责备 他们 为了 销售 它 到 这 法语 ,

我们不能如此理直气壮地责怪他们将公司卖给了法国人。

[ɔ:r][tu:; tə] ['enibɑ:di] [els] [ðæt] [wɪl] [bai] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [els] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
or to anybody else that will buy , for what else can they do with it ,
或者 到 任何人 别的 那 将要 买 , 为了 什么 别的 能 他们 做 和 它 ,

或者卖给其他愿意购买的人，不然他们还能拿它做什么呢?

['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ɔ:l][ðer; ðər][pɔ:rts] [ə'genst] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] ;
seeing you shut up all their ports against the manufacturers ;
看到 你 关闭 向上全部 他们的 端口 反对 这 制造商 ;

看到你关闭了所有针对制造商的端口；

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l] ;
at least you shut them up as far as you are able ;
在 至少 你 关闭 他们 向上 作为 远的 作为 你 是 有能力的 ;

至少你要尽可能地让他们闭嘴；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ni:ðər] [let][ðem; ðəm][ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'ti:] ,
and if you will neither let them manufacture it ,
和 如果 你 将要 两者都不 让 他们 生产 它 ,

如果你既不让他们生产，

[fɔːr; fər][nɑːt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]['trænspɔːrt][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər] [wen] [meɪd] [ɪz][ɪn] [ɪ'fekt] [fər'bɪdɪŋ]

for	not	letting	them	transport	the	manufacture	when	made	is	in	effect	forbidding
为了	不是	出租	他们	运输	这	生产	什么时候	制成	是	在	影响	禁止

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ;

to	make	them	;
到	制作	他们	;

不允许他们运输已制造的产品，实际上就等于禁止制造这些产品；

[aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['niːðər] [let][ðem; ðəm][ˌmænju'fæktʃər][ðer; ðər] [wʊl] [nɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

I	say	,	if	you	will	neither	let	them	manufacture	their	wool	nor	take	it	off
我	说	, 如果	你	将要	两者都不	让	他们	生产	他们的	羊毛	也不	拿	它	离开	

[ðer; ðər][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

我说，如果你既不让他们生产羊毛，也不让他们处理羊毛，

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

what	must	they	do	with	it	?
什么	必须	他们	做	和	它	?

他们该如何处理它?

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][grænd][əb'dʒekʃ(ə)n] ; ['neɪmli] , [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

But	I	come	next	to	the	grand	objection	;	namely	,	that	we	cannot	take	it	off
但	我	来	下一个	到	这	盛大	异议	;	即	,	那	我们	不能	拿	它	离开

,

,

,

但我接下来要说的是一个最大的反对意见，那就是我们无法把它取下来。

[ðæt] [wiː; wi][duː] [teɪk] [ɔːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][juːz] ,

that	we	do	take	off	as	much	as	we	can	use	,
那	我们	做	拿	离开	作为	很多	作为	我们	能	使用	,

我们会尽可能多地起飞，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kwɑːntəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ; [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ,

and	a	very	great	quantity	it	is	too	;	that	we	are	not	able	to	take	more	,
和	一个	非常	伟大的	数量	它	是	也	;	那	我们	是	不是	有能力的	到	拿	更多的	,

而且数量非常庞大，我们无法接收更多。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	is	to	say	,	we	know	not	what	to	do	with	it	if	we	take	it	;
那	是	到	说	,	我们	知道	不是	什么	到	做	和	它	如果	我们	拿	它	;

也就是说，如果我们拿走了它，我们不知道该如何处理；

[ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt][ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː] , [wiː; wi]['kænɑːt] [sel] [ðə; ði] [gʊdz] ;

that	we	cannot	manufacture	it	,	or	if	we	do	,	we	cannot	sell	the	goods	;
那	我们	不能	生产	它	,	或者	如果	我们	做	,	我们	不能	卖	这	商品	;

我们无法生产它，或者即使生产出来，也无法销售；

[ænd; ənd][soʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊn] [ruːl] [ɪn] [treɪd] ,

and	so	,	according	to	the	known	rule	in	trade	,
和	所以	,	根据	到	这	已知	规则	在	贸易	,

因此，根据众所周知的贸易规则，

[ðæt] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] ,

that	what	cannot	be	done	with	profit	or	without	loss	,
那	什么	不能	是	完毕	和	利润	或者	没有	损失	,

凡事若无盈利或无亏损，皆无法完成。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] ; [soʊ][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [treɪd] ,

we	may	say	of	it	that	it	cannot	be	done	;	so	in	the	sense	of	trade	,
我们	可能	说	的	它	那	它	不能	是	完毕	;	所以	在	这	感觉	的	贸易	,

我们可以说这是不可能做到的；就贸易而言，也是如此。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] [wʊl] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [fræns]

we	cannot	take	their	wool	off	,	and	if	they	must	run	it	over	to	France
我们	不能	拿	他们的	羊毛	离开	,	和	如果	他们	必须	跑步	它	超过	到	法国

,

,

,

我们不能把他们的羊毛脱下来，如果他们非要把羊毛运到法国去，

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

they	must	,	we	cannot	help	it	.
他们	必须	,	我们	不能	帮助	它	.

他们必须这样做，我们无能为力。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mis'teik] ; [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [ə'fɜːrm] ,

This	,	I	say	,	is	a	very	great	mistake	;	and	I	do	affirm	,
这	,	我	说	,	是	一个	非常	伟大的	错误	;	和	我	做	确认	,

我认为，这是一个非常大的错误；而且我断言，

[ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊl] ,

that	as	we	ought	to	take	off	the	whole	quantity	of	the	Irish	wool	,
那	作为	我们	应该	到	拿	离开	这	所有的	数量	的	这	爱尔兰	羊毛	,

正如我们应该把所有爱尔兰羊毛都卸下来一样，

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	we	may	and	are	able	to	do	it	.
所以	我们	可能	和	是	有能力的	到	做	它	.

所以我们可以而且能够做到这一点。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

That	our	manufacture	is	capable	of	being	so	increased	,	and	the	consumption
那	我们的	生产	是	有能力的	的	存在	所以	增加	,	和	这	消耗

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['ɔːlsoʊ] ,

of	it	increased	also	,
的	它	增加	还	,

我们的生产能力能够如此大幅提升，而其消费量也随之增长，

[æz; əz] [wel] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [ə'brɔːd] ;

as	well	at	home	as	abroad	;
作为	出色地	在	家	作为	国外	;

无论在国内还是国外；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [treɪd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] ['aɪərlənd]

that	it	would	in	the	ordinary	course	of	trade	call	for	all	the	wool	of	Ireland
那	它	会	在	这	普通的	课程	的	贸易	称呼	为了	全部	这	羊毛	的	爱尔兰

,

,

,

在正常的贸易过程中，它会需要爱尔兰所有的羊毛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪtəbli] ;

if	it	were	much	more	than	it	is	,	and	employ	it	profitably	;
如果	它	是	很多	更多的	比	它	是	,	和	采用	它	盈利	;

如果数量远超现在，就应该善加利用；

[bɪ'saɪdz] [ɪm'plɔɪŋ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [naʊ]

besides	employing	many	thousands	of	poor	people	more	than	are	now
除了	雇用	许多	数千	的	贫穷的	人们	更多的	比	是	现在

[ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [wɑːnt] [ɪm'plɔɪmənt] .

employed	,	and	who	indeed	want	employment	.
受雇	,	和	WHO	的确	想	就业	.

此外，还能为成千上万的贫困人口提供就业机会，这些人比现在就业的人数还要多，而且他们确实渴望就业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ə'pɑːn] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli]
Upon this foundation , and to bring this to be true , as I shall presently
之上 这 基础 , 和 到 带来 这 到 是 真的 , 作为 我 将 目前
[meɪk] [ə'pɪr] ,
make appear ,
制作 出现 ,

基于此，为了使之成为现实，正如我稍后将要阐述的那样，

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'proʊtʃ] [laɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['ɪndələns] ,
I must add , that a just reproach lies upon us for indolence ,
我 必须 添加 , 那 一个 只是 责备 谎言 之上 我们 为了 懒惰 ,

我必须补充一点，我们的懒惰是理应受到谴责的。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] ,
and an unaccountable neglect of our national interests ,
和 一个 无法解释 忽视 的 我们的 国家的 兴趣 ,

以及对国家利益的肆意漠视，

[ɪn][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr]
in not sufficiently exerting ourselves to improve our trade and increase our
在 不是 足够 施力 我们自己 到 提升 我们的 贸易 和 增加 我们的
[ˌmænju'fæktʃərz] ;
manufactures ;
制成品 ;

我们未能充分努力改善贸易和增加制造业；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] [dɪ'zaɪn] , [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [wɜːrk] .
which is the title , as it is the true design , of this whole work .
哪个 是 这 标题 , 作为 它 是 这 真的 设计 , 的 这 所有的 工作 .

这既是标题，也是整部作品的真正设计。

[ðə; ði] [ə'fəːm] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃər] ,
The affirming , as above , that we are able to increase our manufacture ,
这 肯定 , 作为 多于 , 那 我们 是 有能力的 到 增加 我们的 生产 ,

正如上文所述，我们能够提高产量，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [mɔːr] [wʊl] , [meɪ] , [pər'hæps] ,
and by that increase to take off more wool , may , perhaps ,
和 经过 那 增加 到 拿 离开 更多的 羊毛 , 可能 , 也许 ,

而通过增加羊毛的产量，或许可以

[biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['ærəgəns] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ,
be thought an arrogance too great to be justified ,
是 想法 一个 傲慢 也 伟大的 到 是 合理的 ,

被认为是一种过于傲慢而无法辩解的行为。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn][æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['mænər] ,
and would be a begging the question in an egregious manner ,
和 会 是 一个 乞讨 这 问题 在 一个 极其恶劣 方式 ,

这会是一个极其恶劣的循环论证。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;
if I were not in a condition to prove what I say ;
如果 我 是 不是 在 一个 状况 到 证明 什么 我 说 ;

如果我无法证明我所说的话；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [ə'plai][maɪ'self][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt]

I	shall	therefore	apply	myself	directly	to	evidence	,	and	to	put	it	out
我	将	所以	申请	我	直接地	到	证据	,	和	到	放	它	出去

[ʌv; əv] [daʊt] : —

of	doubt	:	—
的	怀疑	:	—

因此，我将直接着手证据，以消除一切疑虑：——

[baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [mi:n]

By	increasing	our	manufacture	,	I	am	content	to	be	understood	to	mean
经过	增加	我们的	生产	,	我	是	内容	到	是	理解	到	意思是

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

the	increasing	the	consumption	,
这	增加	这	消耗	,

我所说的增加生产，我希望大家理解为增加消费。

['ʌðərwaɪz] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['kwɑ:ntəti]['oʊnli] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] , [nɑ:t]

otherwise	,	to	increase	quantity	only	,	would	be	to	ruin	the	manufacturers	,	not
否则	,	到	增加	数量	仅有的	,	会	是	到	废墟	这	制造商	,	不是

[ɪm'pru:v] [ðə; ði] [treɪd] .

improve	the	trade	.
提升	这	贸易	.

否则，仅仅增加产量只会毁掉制造商，而不会改善贸易。

[ðɪs] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌndər] [tu:] ['dʒenrəlz] . [wʌn] .

This	increasing	the	consumption	is	to	be	considered	under	two	generals	.	1	.
这	增加	这	消耗	是	到	是	经过考虑的	在下面	二	将军们	.	1	.

增加消费可以从两个方面来考虑。1.

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] . [ˌtu:'tu:] .

The	consumption	at	home	.	2	.
这	消耗	在	家	.	2	.

家庭消费。2.

[ðə; ði] [ˌekspɔ:r'teɪʃn] , [ɔ:r] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ə'brɔ:d] .

The	exportation	,	or	consumption	abroad	.
这	出口	,	或者	消耗	国外	.

出口，或国外消费。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ə'brɔ:d] .

I	begin	with	the	last	;	namely	,	the	consumption	abroad	.
我	开始	和	这	最后的	;	即	,	这	消耗	国外	.

我先从最后一点说起，那就是海外消费。

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [waɪd] [ə; eɪ] [fi:ld] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hɪr] ,

This	is	too	wide	a	field	to	enter	upon	in	particular	here	,
这	是	也	宽的	一个	场地	到	进入	之上	在	特别的	这里	,

这是一个过于宽泛的领域，无法在此详述。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [æt; ət][lɑ:rdʒ][baɪ][ɪt'self] ;

I	refer	it	to	be	treated	at	large	by	itself	;
我	参考	它	到	是	治疗	在	大的	经过	本身	;

我建议将其单独进行全面讨论；

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ə'fɜ˞:md] [ə'bʌv] ,

but	as	far	as	it	serves	to	prove	what	I	have	affirmed	above	,
但	作为	远的	作为	它	服务	到	证明	什么	我	有	确认	多于	,

但就其能够证明我上面所陈述的观点而言，

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ə'brɔ:d] ,

namely	,	that	the	consumption	of	our	manufactures	may	be	improved	abroad	,
即	,	那	这	消耗	的	我们的	制成品	可能	是	改进	国外	,

也就是说，为了提高我国产品在国外的消费水平，

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

so	far	it	is	needful	to	speak	of	it	here	;
所以	远的	它	是	需要	到	说话	的	它	这里	;

目前还没有必要在这里谈论它;

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləniz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] [ə'brɔːd] .

I	shall	confine	it	to	the	English	colonies	and	factories	abroad	.
我	将	局限	它	到	这	英语	殖民地	和	工厂	国外	.

我将把范围限定在英国的海外殖民地和工厂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləniz] ,

It	is	evident	,	that	by	the	increase	of	our	colonies	,
它	是	明显	,	那	经过	这	增加	的	我们的	殖民地	,

显而易见，随着我们殖民地数量的增加，

[ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'kriːst] ; [nɑːt]

the	consumption	of	our	manufactures	has	been	exceedingly	increased	;	not
这	消耗	的	我们的	制成品	有	到过	非常	增加	;	不是

['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	experience	proves	it	,
仅有的	经验	证明	它	,

我们产品的消费量已经大幅增长；这不仅体现在经验上，而且也证明了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

but	the	nature	of	the	thing	makes	it	impossible	to
但	这	自然	的	这	事物	制作	它	不可能的	到

但事物的本质决定了这是不可能的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ; [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] , [ɪz][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

be	otherwise	;	the	island	of	St	.	Christopher	,	is	a	demonstration	beyond	all
是	否则	;	这	岛	的	英石	.	克里斯托弗	,	是	一个	示范	超过	全部

['ɑːrgjumənt] ;

argument	;
争论	;

否则，圣克里斯托弗岛就是最好的证明，无需任何辩驳。

[ðæt] ['aɪlənd][ɪz] [ɪn'kriːst] [ɪn][ɪts]['prɑːdʌkt][ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

that	island	is	increased	in	its	product	and	people	,
那	岛	是	增加	在	它是	产品	和	人们	,

该岛的物产和人口都有所增加。

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv]['juːtrekt] .

by	the	French	giving	it	up	to	us	at	the	treaty	of	Utrecht	.
经过	这	法语	给予	它	向上	到	我们	在	这	条约	的	乌得勒支	.

法国在乌得勒支条约中将其割让给了我们。

[ɪts]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][bɑːr'beɪdoʊz] ,

Its	product	of	sugar	is	almost	equal	to	that	of	Barbadoes	,
它是	产品	的	糖	是	几乎	平等的	到	那	的	巴巴多斯	,

其糖产量几乎与巴巴多斯持平。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] [ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	will	in	a	very	few	years	exceed	it	;
和	将要	在	一个	非常	很少	年	超过	它	;

几年之内就会超过这个数字;

[ðə; ði][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][frʌm; frəm] [hens] [tu:; tə] [ðæt] ['aɪlənd][ɑ:r; ər] [ɪn'kri:st] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] ;

the	exports	from	hence	to	that	island	are	increased	in	proportion	;
这	出口	从	因此	到	那	岛	是	增加	在	部分	;

从此地到该岛的出口量按比例增加;

[waɪ] [ðen] [du:][wi:; wi][nɑ:t] [ɪn'kri:s] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃnz] , [plænt] [nu:] ['kɑ:ləniz] , [ænd; ənd] ['betər]

why	then	do	we	not	increase	our	possessions	,	plant	new	colonies	,	and	better
为什么	然后	做	我们	不是	增加	我们的	财产	,	植物	新的	殖民地	,	和	更好的

['pi:p(ə)l]['aʊər; ɑ:r][oʊld][wʌnz] ?

people	our	old	ones	?
人们	我们的	老的	一个	?

那么，我们为什么不增加财产，建立新的殖民地，改善老居民的生活呢?

[bəuθ] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['ɪnfɪnət] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt] , [hæd; həd]

Both	might	be	done	to	infinite	advantage	,	as	might	be	made	out	,	had
两个都	可能	是	完毕	到	无限	优势	,	作为	可能	是	制成	出去	,	有

[wi:; wi] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

we	room	for	it	,
我们	房间	为了	它	,

如果我们有足够的空间，这两件事都可能取得巨大的优势，正如我们所能预见的那样。

[pæst] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

past	contradiction	.
过去的	矛盾	.

过去的矛盾。

[wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [speɪn] ;

We	talk	of	,	and	expect	a	war	with	Spain	;
我们	讲话	的	,	和	预计	一个	战争	和	西班牙	;

我们谈论并预料到与西班牙的战争;

[wɜ:r; wər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [nu:] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] [ə'bændənd] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

were	the	advantages	which	new	settlements	in	the	abandoned	countries	of	America
是	这	优势	哪个	新的	定居点	在	这	弃	国家	的	美国

,

,

,

在美洲废弃的土地上建立新定居点有哪些优势?

[æz; əz] [wel] [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [kən'sɪdərd] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]

as	well	the	island	as	the	continent	considered	,	we	should	all	wish	for	such
作为	出色地	这	岛	作为	这	大陆	经过考虑的	,	我们	应该	全部	希望	为了	这样的

[ə; eɪ][wɔ:r] ,

a	war	,
一个	战争	,

无论从岛屿还是大陆的角度来看，我们都应该渴望这样一场战争。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪt] [baɪ][ðer; ðər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][æt; ət] [si:] , [get][ænd; ənd][meɪn'teɪn][ə; eɪ][fɜ:rm]

that	the	English	might	by	their	superiority	at	sea	,	get	and	maintain	a	firm
那	这	英语	可能	经过	他们的	优势	在	海	,	得到	和	维持	一个	公司

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

以便英国人能够凭借其海上优势，获得并保持稳固的地位。

[æz; əz] [wel] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][æz; əz][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ə'merɪkə] : [ðer; ðər][ðə; ði] [speɪnɚdz] ,

as	well	on	the	continent	as	the	islands	of	America	:	there	the	Spainards	,
作为	出色地	在	这	大陆	作为	这	岛屿	的	美国	:	那里	这	西班牙人	,

不仅在美洲大陆，也在美洲岛屿上：那里有西班牙人，

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] , ['ni:ðər] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] ,

like	the	fable	of	the	dog	in	the	manger	,	neither	improve	it	themselves	,
喜欢	这	寓言	的	这	狗	在	这	马槽	,	两者都不	提升	它	他们自己	,

就像狗在马槽里的寓言故事一样，他们自己都无法改善现状。

[nɔ:r] [wɪl] [æd'mɪt] ['ʌðər] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ; [aɪ] [mi:n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [saʊθ] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

nor	will	admit	others	to	improve	;	I	mean	in	all	the	south	continent	of	America	,
也不	将要	承认	其他的	到	提升	;	我	意思是	在	全部	这	南	大陆	的	美国	,

也不承认其他人有所进步；我指的是整个美洲南部大陆，

[frʌm; frəm] [b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] [tu:; tə] [pɔ:rt] [ˌes 'ti:] . ['dʒu:li:ən] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['fru:tf(ə)l] , [ə; eɪ]

from	Buenos	Ayres	to	port	St	.	Julien	,	a	country	fruitful	,	a
从	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	到	港口	英石	.	朱利安	,	一个	国家	卓有成效	,	一个

['klaɪmət] ['helθf(ə)l] ,

climate	healthful	,
气候	健康的	,

从布宜诺斯艾利斯到圣朱利安港，这是一个物产丰饶、气候宜人的国家。

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['plentɪfəli] ['eni] ['nʌmbərz] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

able	to	maintain	plentifully	any	numbers	,	even	to	millions	of	people	,
有能力的	到	维持	大量	任何	数字	,	甚至	到	百万	的	人们	,

能够维持任何数量，甚至数百万人，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

with	an	uninterrupted	communication	within	the	land	,
和	一个	不间断	沟通	之内	这	土地	,

在境内保持畅通无阻的通讯，

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændi:z] [ɔ:r] [ˌkɔ:di'ljeərəz] , [wer] [ðə; ði]

as	far	as	to	the	golden	mountain	of	the	Andes	or	Cordilleras	,	where	the
作为	远的	作为	到	这	金的	山	的	这	安第斯山脉	或者	科迪勒拉山脉	,	在哪里	这

['tʃiliən] ,

Chilians	,
智利人	,

远至安第斯山脉或科迪勒拉山脉的金色山峰，智利人居住在那里，

['ʌnsəb'dju:d][baɪ] ['eni] [ˌjʊrə'pi:ən] ['paʊər] , [ə; eɪ] ['dɑ:sɪbl] , ['sɪvəlaɪzd] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [əb'hɔ:rɪŋ] [ðə; ði]

unsubdued	by	any	European	power	,	a	docible	,	civilized	people	,	but	abhorring	the
不屈不挠	经过	任何	欧洲的	力量	,	一个	可修改的	,	文明	人们	,	但	令人厌恶	这

['spænjərdz] ,

Spaniards	,
西班牙人	,

他们未被任何欧洲列强征服，是一个温顺而文明的民族，但却憎恶西班牙人。

[wʊd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mɜ:rs] ['ɪnfɪnətli] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] , [eks'tʃeindʒiŋ][goʊld][fɔ:r; fər]

would	not	fail	to	establish	a	commerce	infinitely	profitable	,	exchanging	gold	for
会	不是	失败	到	建立	一个	商业	无限地	有利可图	,	交换	金子	为了

[ɔ:l] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

all	your	English	manufactures	,
全部	你的	英语	制成品	,

一定会建立一个利润无限丰厚的商业体系，用黄金交换你们所有的英国制成品。

[tu:; tə] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [əd'væntɪdʒ] .

to	an	inexpressible	advantage	.
到	一个	难以言喻的	优势	.

带来了难以言喻的优势。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [wi:; wi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] ,

Among	the	islands	,	why	should	not	we	,	as	well	as	the	French	,
之中	这	岛屿	,	为什么	应该	不是	我们	,	作为	出色地	作为	这	法语	,

在这些岛屿中，为什么我们不能像法国人一样呢?

[plænt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['fru:tf(ə)l] ['kʌntriz] [ʌv; əv]['kju:bə][ænd; ənd][ˌhispən'jəulə] , [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

plant	upon	the	fruitful	countries	of	Cuba	and	Hispaniola	,	as	rich	and
植物	之上	这	卓有成效	国家	的	古巴	和	伊斯帕尼奥拉岛	,	作为	富有的	和

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['ʃʊgɜ-z] ,

capable	of	raising	sugars	,
有能力的	的	提高	糖	,

在古巴和伊斯帕尼奥拉岛这些物产丰饶、盛产甘蔗的地区种植这种植物。

['koʊkoʊ] , ['dʒɪndʒər] , [pɪ'mentoʊ] , ['ɪndɪgoʊ] , ['kɑ:t(ə)n] , [ænd; ənd]

cocoa	,	ginger	,	pimento	,	indigo	,	cotton	,	and
可可	,	姜	,	甜椒	,	靛青	,	棉布	,	和

可可、生姜、多香果、靛蓝、棉花和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] ['ju:ʒuəl][ɪn] [ðæt] ['lætɪtu:d] , [æz; əz] ['i:ðər] [ðə; ði][bɑ:r'beɪdoʊz][ɔ:r][dʒə'meɪkə]

all	the	other	productions	usual	in	that	latitude	,	as	either	the	Barbadoes	or	Jamaica
全部	这	其他	作品	通常	在	那	纬度	,	作为	任何一个	这	巴巴多斯	或者	牙买加

.

:

.

所有其他在该纬度地区常见的制作，例如巴巴多斯或牙买加。

['aʊər; ɑ:r]['fæktriz; 'fæktəriz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [jet] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['kɑ:ləniz] , [ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]

Our	factories	,	for	they	cannot	yet	be	called	colonies	,	on	the	coast	of
我们的	工厂	,	为了	他们	不能	然而	是	称为	殖民地	,	在	这	海岸	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

我们的工厂，因为它们还不能被称为殖民地，位于非洲海岸，

['ɔ:fər] [ˌju: 'es][ðə; ði][laɪk][æd'væntɪdʒɪz] .

offer	us	the	like	advantages	.
提供	我们	这	喜欢	优势	.

给我们提供类似的优势。

[waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['pɑ:pjələs] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['kɑ:ləniz] , [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt]

Why	are	they	not	turned	into	populous	and	powerful	colonies	,	as	they	might
为什么	是	他们	不是	转向	进入	人口众多	和	强大的	殖民地	,	作为	他们	可能

[bi:; bi] ?

be	?
是	?

为什么它们没有像它们本可以做的那样，发展成为人口众多、实力强大的殖民地?

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [frʌm; frəm] [hens] ?

Why	not	encouraged	from	hence	?
为什么	不是	鼓励	从	因此	?

为什么不从此鼓励大家呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [treɪd] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ænd; ənd] [prə'tektɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər]

And	why	is	not	their	trade	espoused	and	protected	as	our	other
和	为什么	是	不是	他们的	贸易	拥护	和	受保护	作为	我们的	其他

['kɑ:ləniz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] ?

colonies	and	factories	?
殖民地	和	工厂	?

为什么他们的贸易没有像我们其他殖民地和工厂一样得到支持和保护?

[bʌt; bət] [left] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rævɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['ni:grəuz] ; ['plʌndəd] ,

but	left	to	be	ravaged	by	the	naked	and	contemptible	negroes	;	plundered	,
但	左边	到	是	饱受蹂躏	经过	这	裸	和	可鄙	黑人	;	掠夺	,

却任由赤身裸体、卑鄙无耻的黑人蹂躏；遭到掠夺，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [treɪd] ['rævɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪləs] ['intələupəz] ,

and	their	trade	ravished	by	the	more	unjust	and	more	merciless	interlopers	,
和	他们的	贸易	被蹂躏	经过	这	更多的	不公正	和	更多的	无情	闯入者	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

他们的贸易被那些更加不公正、更加无情的入侵者蹂躏，这些入侵者：

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [θi:vz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] ['betər] , [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['seprət] ['treɪdərz]

instead	of	thieves	,	for	they	are	no	better	,	would	be	called	separate	traders
反而	的	窃贼	,	为了	他们	是	不	更好的	,	会	是	称为	分离	交易员

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

与其称他们为盗贼（因为他们也好不到哪里去），不如称他们为独立的商贩。

[ðoʊ] [ðeɪ] [breɪk] [ɪn] [baɪ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [frɔ:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [æn; ən]

though	they	break	in	by	violence	and	fraud	upon	the	property	of	an
尽管	他们	休息	在	经过	暴力	和	欺诈罪	之上	这	财产	的	一个

[ɪ'stæblɪʃt] ['kʌmpəni] ,

established	company	,
已确立的	公司	,

尽管他们通过暴力和欺诈手段闯入一家成熟公司的财产，

[ænd; ənd] [rɑ:b] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑ:mɜ:rs] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	rob	them	of	their	commerce	,	even	under	the	protection	of	their
和	抢	他们	的	他们的	商业	,	甚至	在下面	这	保护	的	他们的

[oʊn] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['kɑ:slz] ,

own	forts	and	castles	,
自己的	堡垒	和	城堡	,

甚至在他们自己的堡垒和城堡的保护下，也要掠夺他们的商业活动。

[wɪtʃ] [ði:z] [peɪd] ['nʌθɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] .

which	these	paid	nothing	towards	the	cost	of	.
哪个	这些	有薪酬的	没有什么	向	这	成本	的	.

他们无需支付任何费用。

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪŋglənd] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

Why	does	not	England	enlarge	and	encourage	the	commerce	of	the	coast	of
为什么	做	不是	英格兰	放大	和	鼓励	这	商业	的	这	海岸	的

['gɪni] ?

Guinea	?
几内亚	?

为什么英国不扩大和鼓励几内亚沿海地区的贸易？

[plænt] [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪfaɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌtʃ] [pə'zeʃnz] [ðer; ðər] [æz; əz] ['ʌðər] [neiʃəns] , [ðə; ði]

plant	and	fortify	,	and	establish	such	possessions	there	as	other	nations	,	the
植物	和	强化	,	和	建立	这样的	财产	那里	作为	其他	国家	,	这

[ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Portuguese	for	example	,
葡萄牙语	为了	例子	,

在那里种植作物、修筑防御工事，并像其他国家（例如葡萄牙人）那样建立殖民地。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [koʊst] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtu:d] ?

in	the	opposite	coast	on	the	same	latitude	?
在	这	对面的	海岸	在	这	相同的	纬度	?

在同一纬度的另一侧海岸？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ?

Is	it	not	all	owing	to	the	most	unaccountable	indolence	and	neglect	?
是	它	不是	全部	欠款	到	这	最多	无法解释	懒惰	和	忽视	?

难道这一切不都是由于最令人发指的懒惰和疏忽造成的吗?

[wʌt] ['hindəz] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [er] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd] [strɔːŋ] [taʊnz] [ænd; ənd]

What	hinders	but	that	we	might	ere	now	have	had	strong	towns	and
什么	阻碍	但	那	我们	可能	埃雷	现在	有	有	强的	城镇	和

[æn; ən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

an	inhabited	district	round	them	,
一个	有人居住的	区	圆形的	他们	,

还有什么阻碍呢？或许我们现在就已经拥有了强大的城镇以及环绕城镇的居民区。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kristʃənz] ['dwelɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

and	a	hundred	thousand	Christians	dwelling	at	large	in	that	country	,
和	一个	百	千	基督徒	住宅	在	大的	在	那	国家	,

还有十万基督徒散居在该国，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [hæv; həv] [naʊ] [æt; ət] [mə'lɪndə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtuːd] , [ɑːn][ðə; ði]

as	the	Portuguese	have	now	at	Melinda	,	in	the	same	latitude	,	on	the
作为	这	葡萄牙语	有	现在	在	梅琳达	,	在	这	相同的	纬度	,	在	这

['iːstərn] [koʊst] ?

eastern	coast	?
东	海岸	?

就像葡萄牙人在东海岸同一纬度的梅琳达所做的那样?

[ænd; ənd] [wʌt] ['hindəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

And	what	hinders	,	but	that	same	indolence	and	neglect	,
和	什么	阻碍	,	但	那	相同的	懒惰	和	忽视	,

而阻碍这一切的，正是同样的懒惰和疏忽。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər] ['groʊɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [ʌv; əv] ['mokər] ,

that	they	have	not	there	growing	at	this	time	,	the	coffee	of	Mocha	,
那	他们	有	不是	那里	生长	在	这	时间	,	这	咖啡	的	摩卡	,

目前那里还没有种植摩卡咖啡。

[æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] [hæv; həv][æt; ət][bə'teivjə] ; [ðə; ði] [tiː] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ðə; ði]['koʊkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	Dutch	have	at	Batavia	;	the	tea	of	China	,	the	cocoa	of	the
作为	这	荷兰语	有	在	巴达维亚	;	这	茶	的	中国	,	这	可可	的	这

,

Caraccas	,
加拉加斯	,

就像荷兰人在巴达维亚拥有的那样；中国的茶叶，加拉加斯的可可，

[ðə; ði]['spaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lʌkəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]

the	spices	of	the	Moluccas	,	and	all	the	other	productions	of	the	remotest
这	香料	的	这	摩鹿加群岛	,	和	全部	这	其他	作品	的	这	最远

['ɪndiz] ,

Indies	,
印第斯	,

摩鹿加群岛的香料，以及印度最偏远地区的所有其他产品，

[wɪtʃ] [groʊ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtuːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɔːst][juː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['treʒər] ['jɪrli]

which	grow	now	in	the	same	latitude	,	and	which	cost	us	so	much	treasure	yearly
哪个	生长	现在	在	这	相同的	纬度	,	和	哪个	成本	我们	所以	很多	宝藏	每年

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ,

to	purchase	,
到	购买	,

它们现在生长在同一纬度，而我们每年却要花费大量财力去购买它们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]
and **which** **,** **as** **has** **been**
和 哪个 , 作为 有 到过

而正如一直以来所证明的那样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[traɪd] , [wʊd] [ˈprɑːspər] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntriz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fetʃ]
tried , would prosper here as well as in the countries from which we fetch
尝试 , 会 繁荣 这里 作为 出色地 作为 在 这 国家 从 哪个 我们 拿来
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

尝试过，它们在这里以及在我们采购它们的国家都能成功吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌmænjuˈfæktʃər] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plænˈteɪʃ(ə)n] ?
What a consumption of English manufacture would follow such a plantation ?
什么 一个 消耗 的 英语 生产 会 跟随 这样的 一个 种植园 ?

建立这样一个种植园之后，英国制造业的消费量会如何变化?

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [treɪd] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [əˈtend] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]
and what an increase of trade would necessarily attend an increase of
和 什么 一个 增加 的 贸易 会 一定 出席 一个 增加 的
[ˈpiːp(ə)l][ðer; ðər] ?
people there ?
人们 那里 ?

贸易增长必然会导致人口增长吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [hɪr] [əˈpɑːn] [ðiːz] [ˈhedz] ;
I have not room to enlarge here upon these heads ;
我 有 不是 房间 到 放大 这里 之上 这些 头部 ;

这里篇幅有限，无法详细讨论这些要点;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfʊli] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sed] [plæn][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːmɜːrs] ,
they are fully stated in the said Plan of English Commerce ,
他们 是 完全 声明 在 这 说 计划 的 英语 商业 ,

这些内容在上述英国商业计划中均有详细说明。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [trækts][ʌv; əv] [treɪd] [ˈleɪtli] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɔːθər] ,
and in several other tracts of trade lately published by the same author ,
和 在 一些 其他 小册子 的 贸易 最近 已发布 经过 这 相同的 作者 ,

以及该作者近期出版的其他几本贸易专著中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][rɪˈfɜːr] .
and to that I refer .
和 到 那 我 参考 .

我指的是这一点。

[siː] [ðə; ðɪ][plæn] , [tʃæp] .
See the Plan , chap .
看 这 计划 , 小伙子 .

看看计划吧，伙计。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [peɪdʒ] - . [ænd; ənd] [tʃæp] .
iii . page 335 . and chap .
三、 . 页 - . 和 小伙子 .

iii. 第 335 页和第 1 章。

[viː] . [peɪdʒ] - .
v . page 363 .
v . 页 - .

v. 第 363 页。

[aɪ] [kʌm] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [pruːf] [laɪz]
I come next to the consumption at home , and here indeed the proof lies
我 来 下一个 到 这 消耗 在 家 , 和 这里 的确 这 证明 谎言
['hevi] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] ;
heavy upon ourselves ;
重的 之上 我们自己 ;

接下来我要谈谈家庭消费，而在这方面，我们确实要承担起沉重的责任；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [su'priːm] ['neglɪdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pærənt]
nothing but an unaccountable supreme negligence of our own apparent
没有什么 但 一个 无法解释 最高 疏忽 的 我们的 自己的 明显
[æd'væntɪdʒɪz][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['griːvəns] ;
advantages can be the cause of the whole grievance ;
优势 能 是 这 原因 的 这 所有的 不满 ;

只有对我们自身明显优势的不可告人的严重疏忽，才会导致全部的不满；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neglɪdʒəns] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [noʊ]['neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] , [ɔːr][kæn; kən]
such a negligence , as I think , no nation but the English are , or can
这样的 一个 疏忽 , 作为 我 思考 , 不 国家 但 这 英语 是 , 或者 能
[biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;
be guilty of ;
是 有罪的 的 ;

我认为，这种疏忽大意，除了英国人之外，没有哪个国家会犯下，也不可能犯下；

[aɪ] [miːn] [noʊ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði][laɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃər] ,
I mean no nation that has the like advantage of a manufacture ,
我 意思是 不 国家 那 有 这 喜欢 优势 的 一个 生产 ,

我的意思是，没有哪个国家拥有像美国这样强大的制造业优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pæks] [ʌv; əv] [wʊl] ['evri] [jɪr] [ʌn'rɔːt] [ʌp] ,
and that has a hundred thousand packs of wool every year unwrought up ,
和 那 有 一个 百 千 包装 的 羊毛 每一个 年 未加工的 向上 ,

那里每年积压着十万包未加工的羊毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
and a million of people unemployed .
和 一个 百万 的 人们 失业 .

还有一百万人失业。

[en] . [biː] . [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌmænju'fæktʃərz] , ['weðər] [ʌv; əv] [wʊl] , [sɪlk] , [ɔːr] [θred] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər]
N . B . All our manufactures , whether of wool , silk , or thread , and all other
N . B . 全部 我们的 制成品 , 无论 的 羊毛 , 丝绸 , 或者 线 , 和 全部 其他
[werz] ,
wares ,
商品 ,

注意：我们所有的产品，无论是羊毛、丝绸还是线材，以及其他所有商品，

[hɑːrd][ɔːr][sɔːft] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [və'raɪəti] , [jet] [duː][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
hard or soft , though we have a very great variety , yet do not employ all our
难的 或者 柔软的 , 尽管 我们 有 一个 非常 伟大的 种类 , 然而 做 不是 采用 全部 我们的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

无论是硬质还是软质食品，虽然我们种类繁多，但却没有让所有员工都从事这些行业。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ; [neɪ] , [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [hoʊl] ['kauntiz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊlən]
by a great many ; nay , we have some whole counties into which the woollen
经过 一个 伟大的 许多 ; 不 , 我们 有 一些 所有的 县 进入 哪个 这 羊毛
,
,
,

很多人；不，我们有一些郡县，羊毛制品都集中在那里，

[ɔ:r][sɪlk] , [ɔ:r] ['lɪnɪn] [ˌmænju'fæktʃər] , [meɪ] [bi:; bi] [sed] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv][set][ðer; ðər] [fi:t] ,
or silk , or linen manufacture , may be said never to have set their feet ,
或者 丝绸 , 或者 亚麻布 生产 , 可能 是 说 绝不 到 有 放 他们的 脚 ,

或者说，丝绸或亚麻制品制造业从未涉足过这里。

[aɪ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [pɑ:rt] ; [ɔ:r][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] ['neɪmɪŋ] ;
I mean as to the working part ; or so little as not to be worth naming ;
我 意思是 作为 到 这 在职的 部分 ; 或者 所以 小的 作为 不是 到 是 值得 命名 ;

我的意思是，就工作部分而言；或者说，工作部分少到不值一提；

[sʌtʃ] [ɪn][pər'tɪkjələr][æz; əz] ['keɪmbrɪdʒ] , ['hʌntiŋdən] , ['hɑɹtfə-d] , ['bedfərd] ;
such in particular as Cambridge , Huntingdon , Hertford , Bedford ;
这样的 在 特别的 作为 剑桥 , 亨廷顿 , 赫特福德 , 贝德福德 ;

例如剑桥、亨廷顿、赫特福德、贝德福德等地；

[ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [leɪt] [ɪn'di:d] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [pɑ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
the first three are of late indeed come into the spinning part a little ,
这 第一的 三 是 的 晚的 的确 来 进入 这 旋转 部分 一个 小的 ,

前三者最近确实有点儿跑偏了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði][laɪk] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv]
but it is but very little ; the like may be said of the counties of
但 它 是 但 非常 小的 ; 这 喜欢 可能 是 说 的 这 县 的
['tʃeʃər] ,
Cheshire ,
柴郡 ,

但这只是极少一部分；柴郡各郡的情况也类似。

['stæfərd] , ['dɜ:rbi] , [ænd; ənd] ['lɪŋkən] , [ɪn][ɔ:l] [wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ˌmænju'fæktʃərz][ɑ:r; ər]
Stafford , Derby , and Lincoln , in all which very little , if any , manufactures are
斯塔福德 , 德比 , 和 林肯 , 在 全部 哪个 非常 小的 , 如果 任何 , 制成品 是
['kærid] [ɑ:n] ;
carried on ;
携带 在 ;

斯塔福德、德比和林肯这三个地方，几乎没有制造业；

['ni:ðər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] [kent] , ['sʌsɪks] , ['sɜ˞:i] , [ɔ:r] ['hæmpʃə] ,
neither are the counties of Kent , Sussex , Surry , or Hampshire ,
两者都不 是 这 县 的 肯特 , 苏塞克斯 , 萨里 , 或者 汉普郡 ,

肯特郡、苏塞克斯郡、萨里郡和汉普郡也都不是。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] ;
employed in any of the woollen manufactures worth mentioning ;
受雇 在 任何 的 这 羊毛 制成品 值得 提及 ;

在任何值得一提的羊毛制品制造厂工作；

[ðə; ði][læst] [ɪn'di:d] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ə'baʊt]['ɔ:ltən][ænd; ənd] ['ɔ:lz,fɔ:rd] , [meɪ][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]
the last indeed on the side about Alton and Alresford , may be said to do a
这 最后的 的确 在 这 边 关于 奥尔顿 和 阿尔斯福德 , 可能 是 说 到 做 一个
['lɪt(ə)l] ;
little ;
小的 ;

最后，关于奥尔顿和阿尔斯福德那边的那条路，可以说作用不大；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][dʒʌst][æt; ət] ['kæntər,beri] [ænd; ənd] ['krænbrʊk] .
and the first just at Canterbury and Cranbrook .
和 这 第一的 只是 在 坎特伯雷 和 克兰布鲁克 .

而第一家就在坎特伯雷和克兰布鲁克。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðeɪ] [du:] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [fɔ:r] ['kauntiz] [soʊ] ['pɑ:pjələs]
But what is all they do compared to the extent of four counties so populous
但 什么 是 全部 他们 做 比较的 到 这 程度 的 四 县 所以 人口众多
[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nɪr] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ?
that it is thought there are near a million of people in them ?
那 它 是 想法 那里 是 靠近 一个 百万 的 人们 在 他们 ?

但是，与这四个人口稠密的县（据估计，这四个县的人口接近一百万）相比，他们所做的一切又算得了什么呢?

['si:ɪŋ] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][wɑ:nt] [ɪm'plɔɪ] ,
Seeing then , I say , there are yet so many people want employ ,
看到 然后 , 我 说 , 那里 是 然而 所以 许多 人们 想 采用 ,

由此看来，我认为仍然有那么多人想要就业。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wʊl] [ʌn'rɔ:t] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðʌs]
and so much wool unwrought up , and which for want of being thus
和 所以 很多 羊毛 未加工的 向上 , 和 哪个 为了 想 的 存在 因此
[rɔ:t] [ʌp] ,
wrought up ,
锻 向上 ,

还有那么多未纺织的羊毛，由于缺乏纺织，

[ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [klæn'destɪn] , ['smʌglɪŋ] , [pər'nɪʃəs] [treɪd] , [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['aʊər; ɑ:r]
is carried away by a clandestine , smuggling , pernicious trade , to employ our
是 携带 离开 经过 一个 秘密 , 走私 , 有害 贸易 , 到 采用 我们的
['enəmi] [ɪn] [treɪd] ,
enemies in trade ,
敌人 在 贸易 ,

被卷入秘密的、走私的、有害的贸易中，被用来为我们的敌人提供贸易服务。

[ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'deɪndʒər]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz][æt; ət] ['fɔ:rən] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ,
the French , and to endanger our manufactures at foreign markets ,
这 法语 , 和 到 危害 我们的 制成品 在 外国的 市场 ,
[haʊ] [greɪt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['neglɪdʒəns] ,
how great is our negligence ,
如何 伟大的 是 我们的 疏忽 ,

法国人，以及我们为了自身利益而将我们在国外市场的制造业置于危险境地，我们的疏忽大意该有多么严重啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,
and how much to the reproach of our country is it ,
和 如何 很多 到 这 责备 的 我们的 国家 是 它 ,

这对我们国家来说是多么大的耻辱啊!

[ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ðɪs] [treɪd] ,
that we do not improve this trade ,
那 我们 做 不是 提升 这 贸易 ,

我们并没有改善这种贸易状况，

[ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?

and	increase	the	consumption	of	the	manufactures	as	we	ought	to	do	?
和	增加	这	消耗	的	这	制成品	作为	我们	应该	到	做	?

我们应该增加制造业的消费吗?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət][hoʊm] , [fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['spoʊkən] [ɔːl'redi] .

I	mean	the	consumption	at	home	,	for	of	the	foreign	consumption	I	have	spoken	already	.
我	意思是	这	消耗	在	家	,	为了	的	这	外国的	消耗	我	有	说	已经	.

我指的是国内消费，因为国外消费我已经谈过了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

It	seems	to	follow	here	as	a	natural	inquiry	,	after	what	has	been	said	,
它	似乎	到	跟随	这里	作为	一个	自然的	询问	,	后	什么	有	到过	说	,

在说了这么多之后，这个问题似乎很自然地就出现了。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æsk] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

that	we	should	ask	,	How	is	this	to	be	done	,
那	我们	应该	问	,	如何	是	这	到	是	完毕	,

我们应该问，这件事该如何去做?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['meθəd] [kæn; kən][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃərz] ?

and	by	what	method	can	the	people	of	England	increase	the	home	consumption	of	their	woollen	manufactures	?
和	经过	什么	方法	能	这	人们	的	英格兰	增加	这	家	消耗	的	他们的	羊毛	制成品	?

英国人民可以通过什么方法来增加本国羊毛制品的消费量?

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

I	cannot	give	a	more	direct	answer	to	this	question	,
我	不能	给	一个	更多的	直接的	回答	到	这	问题	,

我无法对此问题给出更直接的答案。

[ɔːr] [ˌɪntrə'duːs] [wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['mænər] ,

or	introduce	what	follows	in	a	better	manner	,
或者	介绍	什么	跟随	在	一个	更好的	方式	,

或者以更好的方式引出接下来的内容，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

than	in	the	very	words	of	the	author	of	the	book	so	often	mentioned	above	,
比	在	这	非常	字	的	这	作者	的	这	书	所以	经常	提及	多于	,

比上面经常提到的那本书的作者的原话还要好得多，

[æz; əz] ['fɑːloʊz] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] , [ðʌs] : —

as	follows	,	speaking	of	this	very	thing	,	thus	:	—
作为	跟随	,	请讲	的	这	非常	事物	,	因此	:	—

就此事而言，情况如下：——

“ [ðə; ði][nekst] [bræntʃ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , ” [sez] [ðɪs] ['ɔːθər] , “ [ɪz] ,

“	The	next	branch	of	complaint	,	”	says	this	author	,	“	is	,
“	这	下一个	分支	的	抱怨	,	”	说道	这	作者	,	“	是	,

“下一个投诉方向，”这位作者说，“是，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər][ɪz] ['lesnd] [æt; ət] [hoʊm] .

that	the	consumption	of	our	woollen	manufacture	is	lessened	at	home	.
那	这	消耗	的	我们的	羊毛	生产	是	减少	在	家	.

我们羊毛制品的国内消费量减少了。

“ [ðɪs] , [ɪn'diːd] , ” [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , “ [ðoʊ] [liːst] [rɪ'gɑːrdɪd] , [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [truːθ]

“	This	,	indeed	,	”	continues	he	,	“	though	least	regarded	,	has	the	most	truth
“	这	,	的确	,	”	继续	他	,	“	尽管	至少	认为	,	有	这	最多	真相

[ænd; ənd]['riːz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	reason	in	it	,
和	原因	在	它	,

“的确，”他继续说道，“虽然最不被重视，但其中却蕴含着最多的真理和道理。”

[ænd; ənd]['merɪts][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [in'kwaiəd]['ɪntuː] ; [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][fækt]

and	merits	to	be	more	particularly	inquired	into	;	but	supposing	the	fact
和	优点	到	是	更多的	特别	询问	进入	;	但	假如	这	事实

[tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

to	be	true	,
到	是	真的	,

其优点值得更深入的调查；但假设事实属实，

[let][ˌem 'iː][æsk][ðə; ði] [kəm'pleinə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [vɪz] . , [waɪ] [duː][wiː; wi][nɑːt] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ?

let	me	ask	the	complainer	this	question	,	viz	.	,	why	do	we	not	mend	it	?
让	我	问	这	抱怨者	这	问题	,	即	.	,	为什么	做	我们	不是	修补	它	?

让我问这位抱怨者一个问题，那就是，为什么我们不修补它?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ,

and	that	without	laws	,	without	teazing	the	parliament	and	our	sovereign	,
和	那	没有	法律	,	没有	戏弄	这	议会	和	我们的	主权	,

而且无需法律，无需戏弄议会和我们的君主，

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] ['iːv(ə)n][baɪ] [lɔː] ?

for	what	they	find	difficult	enough	to	effect	even	by	law	?
为了	什么	他们	寻找	难的	足够的	到	影响	甚至	经过	法律	?

为什么他们觉得即使通过法律也难以实现?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

谨向英格兰人民提出一项谦卑的(An Humble Proposal to the People of)

[ðə; ði] ['remədi] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['paʊər] .

The	remedy	is	our	own	,	and	in	our	own	power	.
这	补救	是	我们的	自己的	,	和	在	我们的	自己的	力量	.

解决之道在于我们自己，掌握在我们自己手中。

[aɪ] [seɪ] , [waɪ] [duː][nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] [ænd; ənd][baɪ]

I	say	,	why	do	not	the	people	of	Great	Britain	,	by	general	custom	and	by
我	说	,	为什么	做	不是	这	人们	的	伟大的	英国	,	经过	一般的	风俗	和	经过

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] ,

universal	consent	,
普遍的	同意	,

我说，为什么大不列颠人民不按照普遍习俗和一致意见，

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər][baɪ] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['traɪfəlz][ænd; ənd]

increase	the	consumption	of	their	own	manufacture	by	rejecting	the	trifles	and
增加	这	消耗	的	他们的	自己的	生产	经过	拒绝	这	琐事	和

[tɔɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ?

toys	of	foreigners	?
玩具	的	外国人	?

通过拒绝外国的琐碎小玩意和玩具来增加本国产品的消费?

“ [waɪ] [duː][wiː; wi][nɑːt] [ə'pɪr] [drest] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

“	Why	do	we	not	appear	dressed	in	the	growth	of	our	own	country	,
“	为什么	做	我们	不是	出现	穿着	在	这	生长	的	我们的	自己的	国家	,

为什么我们不能展现出我们国家发展壮大的风采?

[ænd; ənd] [meɪd] [faɪn] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] ?

and	made	fine	by	the	labour	of	our	own	hands	?
和	制成	美好的	经过	这	劳动	的	我们的	自己的	双手	?

是我们亲手劳作得来的吗?

” ['viːdeɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmɜːrs] , [piː] . - .

”	Vide	Plan	of	the	English	Commerce	,	p	.	252	.
”	视频	计划	的	这	英语	商业	,	p	.	-	.

”参见英国商业计划，第 252 页。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [piː] . - ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ə'pɑːn]

And	again	,	p	.	254	;	“	We	must	turn	the	complaints	of	the	people	upon
和	再次	,	p	.	-	;	“	我们	必须	转动	这	投诉	的	这	人们	之上

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

还有，第254页；“我们必须让人民的抱怨反省自己，

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr]

and	entreat	them	to	encourage	the	manufactures	of	England	by	a	more
和	恳求	他们	到	鼓励	这	制成品	的	英格兰	经过	一个	更多的

['dʒen(ə)rəl][juːz][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

general	use	and	wearing	of	them	.
一般的	使用	和	穿着	的	他们	.

并恳请他们通过更广泛地使用和穿着这些产品来鼓励英国制造业的发展。

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
This alone would increase the consumption , as that alone would increase the
这 独自的 会 增加 这 消耗 , 作为 那 独自的 会 增加 这
[ˌmænju'fæktʃər] [ɪt'self] .
manufacture itself .
生产 本身 .

单单这一点就会增加消费，因为单单这一点就会增加生产本身。

" [aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pleɪnər] [ɔːr] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɑːrgjuːɪŋ] ,
" I cannot put this into a plainer or better way of arguing ,
" 我 不能 放 这 进入 一个 更朴素 或者 更好的 方式 的 争论 ,

“我无法用更简单明了的方式表达出来，

[ɔːr] [ɪn] [wɜːrdz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] ['evrɪ] [kə'pæsəti] .
or in words more intelligible to every capacity .
或者 在 字 更多的 可理解的 到 每一个 容量 .

或者用更通俗易懂的语言来表达。

[dɪd] ['evər] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['aʊərz] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [treɪd] [ænd; ənd]
Did ever any nation but ours complain of the declining of their trade and
做过 曾经 任何 国家 但 我们的 抱怨 的 这 下降 的 他们的 贸易 和
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ?
at the same time discourage it among themselves ?
在 这 相同的 时间 阻碍 它 之中 他们自己 ?

除了我们国家之外，还有哪个国家既抱怨贸易衰落，又同时在国内阻碍贸易发展呢?

[kəm'pleɪn] [ðæt] ['fɔːrənərz] [prə'hɪbɪt] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
Complain that foreigners prohibit our manufactures , and at the same time
抱怨 那 外国人 禁止 我们的 制成品 , 和 在 这 相同的 时间
[prə'hɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ?
prohibit it themselves ?
禁止 它 他们自己 ?

抱怨外国人禁止我们的产品，同时他们自己也禁止这些产品?

[fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [sə'vɪrəst] [weɪ] [ʌv; əv] [prə'hibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
for refusing to wear it is the worst and severest way of prohibiting it .
为了 拒绝 到 穿 它 是 这 最差 和 最严重 方式 的 禁止 它 .

拒绝佩戴它是最恶劣、最严厉的禁止方式。

[wiː; wi] [duː] [ɪn'diːd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wen] [wiː; wi] [stɑːp] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] ,
We do indeed put a prohibition upon our trade when we stop up the stream ,
我们 做 的确 放 一个 禁令 之上 我们的 贸易 什么时候 我们 停止 向上 这 溪流 ,

当我们沿河而上停下来时，我们确实会禁止贸易活动。

[ænd; ənd] [dæm] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
and dam up the channel of its consumption , by putting a slight upon the
和 坝 向上 这 渠道 的 它是 消耗 , 经过 推杆 一个 轻微 之上 这
['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wearing it ,
穿着 它 ,

并通过轻视佩戴它来堵塞其消耗渠道，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['voʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
and , as it were , voting it out of fashion ;
和 , 作为 它 是 , 表决 它 出去 的 时尚 ;

仿佛通过投票让它过时了;

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [voʊt][jʊr; jər] [gʊdz] [aʊt][ʌv; əv] [wer] , [juː; jʊ][voʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	if	you	once	vote	your	goods	out	of	wear	,	you	vote	them	out	of	the
为了	如果	你	一次	投票	你的	商品	出去	的	穿	,	你	投票	他们	出去	的	这

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

因为如果你投票决定哪些商品已经过时，你就等于投票决定哪些商品已经退出市场。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [voʊt][ðem; ðəm]['kɑːntrəbænd] .

and	you	had	as	good	vote	them	contraband	.
和	你	有	作为	好的	投票	他们	违禁品	.

你完全可以把它们投票认定为违禁品。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi][dɪd][wiː; wi][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]

With	what	an	impetuous	gust	of	the	fancy	did	we	run	into	the	product	of
和	什么	一个	浮躁	阵风	的	这	想要	做过	我们	跑步	进入	这	产品	的

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

the	East	Indies	for	some
这	东方	印第斯	为了	一些

凭着一时兴起的奇思妙想，我们偶然发现了东印度群岛的产物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['jɪrz] [ə'goʊ] ?

years	ago	?
年	前	?

几年前?

[haʊ] [dɪd][wiː; wi] ['peɪʃntli] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [luːmz] ['empti] , [ðə; ði] ['wɜkmən] [fled] ,

How	did	we	patiently	look	on	and	see	the	looms	empty	,	the	workmen	fled	,
如何	做过	我们	耐心	看	在	和	看	这	织布机	空的	,	这	工人	逃亡	,

我们怎能眼睁睁地看着织布机空无一人，工人们四散奔逃呢?

[ðə; ði][waɪvz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stɑːrv] [ænd; ənd][beg] , [ðə; ði] ['pærɪʃiz] ['loʊdɪd] ,

the	wives	and	children	starve	and	beg	,	the	parishes	loaded	,
这	妻子们	和	孩子们	饿死	和	求	,	这	教区	已加载	,

妻子儿女忍饥挨饿乞讨，教区却人满为患。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrz] [reɪts] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [haɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['flʌrɪʃt] [ɪn]

and	the	poor's	rates	rise	to	a	surprising	height	,	while	the	ladies	flourished	in
和	这	穷人	利率	上升	到	一个	奇怪	高度	,	尽管	这	女士们	繁荣	在

[faɪn] - ,

fine	Massulapatam	,
美好的	-	,

穷人的税率飙升至惊人的高位，而女士们则在富裕的马苏拉帕塔姆过着富裕的生活。

[tʃints] , ['ɪndiən] ['dæməsk] , ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪtʃ]

chints	,	Indian	damasks	,	China	atlasses	,	and	an	innumerable	number	of	rich
钦特	,	印度	大马士革	,	中国	图集	,	和	一个	无数	数字	的	富有的

[sɪlks] ,

silks	,
帛	,

印花布、印度锦缎、中国阿特拉斯花纹布，以及数不胜数的精美丝绸，

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['mæləbɑː(r)] , [ˌkɔːrə'mændəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

the	product	of	the	coast	of	Malabar	,	Coromandel	,	and	the	Bay	of
这	产品	的	这	海岸	的	马拉巴尔	,	科罗曼德尔	,	和	这	湾	的

[beŋ'gɔːl] ,

Bengal	,
孟加拉	,

产自马拉巴尔海岸、科罗曼德尔半岛和孟加拉湾的产物

[ænd; ənd][ðə; ði] ['puːrɝ] [sɔːrt][wɪð; wɪθ]['kælikəuz] ?

and	the	poorer	sort	with	calicoes	?
和	这	贫穷	种类	和	花布	?

还有那些穿花呢的穷苦人家?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remədi] [əb'teɪnd] ,

And	with	what	infinite	difficulty	was	a	remedy	obtained	,
和	和	什么	无限	困难	曾是	一个	补救	获得	,

而获得补救措施的过程又是多么艰难!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'gret] [dɪd][ðə; ði] ['leɪdiz] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːrən] ['pædʒəntri] ,

and	with	what	regret	did	the	ladies	part	with	that	foreign	pageantry	,
和	和	什么	后悔	做过	这	女士们	部分	和	那	外国的	盛大场面	,

女士们依依不舍地告别了那场异国盛会。

[ænd; ənd] [stuːp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

and	stoop	to	wear	the	richest	silks	of	their	own	manufacture	,
和	哈腰	到	穿	这	最富有的	帛	的	他们的	自己的	生产	,

甚至屈尊穿上他们自己生产的最华丽的丝绸,

[ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðə; ði]['ruːɪn]

though	these	were	the	life	of	their	country's	prosperity	,	and	those	the	ruin
尽管	这些	是	这	生活	的	他们的	该国的	繁荣	,	和	那些	这	废墟

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

of	it	?
的	它	?

虽然这些是他们国家繁荣的根源,而那些又是国家衰败的根源?

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ] ['fɛrd] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] ?

When	this	was	the	case	,	how	fared	our	trade	?
什么时候	这	曾是	这	案件	,	如何	表现	我们的	贸易	?

在这种情况下,我们的贸易情况如何?

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] : —

The	state	of	it	was	thus	,	in	a	few	words	:	—
这	状态	的	它	曾是	因此	,	在	一个	很少	字	:	—

简而言之,当时的状况是这样的:——

[ðə; ði] [pʊr] , [æz; əz] [ə'bʌv] , ['wɑːntɪd] [bred] ; [ðə; ði] [wʊl] [leɪ] [ɑːn][hænd] , [sʌŋk] [ɪn] [praɪs] ,

The	poor	,	as	above	,	wanted	bread	;	the	wool	lay	on	hand	,	sunk	in	price	,
这	贫穷的	,	作为	多于	,	通缉	面包	;	这	羊毛	躺	在	手	,	沉没	在	价格	,

如前所述,穷人需要面包;羊毛库存充足,但价格已经下跌。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] ; [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz]['wɑːntɪd]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

and	wanted	a	market	;	the	manufacturers	wanted	orders	,	and	when	they
和	通缉	一个	市场	;	这	制造商	通缉	订单	,	和	什么时候	他们

[meɪd] [gʊdz] ,

made	goods	,
制成	商品	,

他们想要市场;制造商想要订单,当他们生产出商品时,

[nuː] [nɑːt] [wer] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] ; [ɔːl][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]['dɪzməl][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ;

knew	not	where	to	sell	them	;	all	was	melancholy	and	dismal	on	that	side	;
知道	不是	在哪里	到	卖	他们	;	全部	曾是	忧郁	和	惨淡	在	那	边	;

不知道该把它们卖到哪里;那边一片萧条凄凉;

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [treɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [θraɪv] ;

nothing	but	the	East	India	trade	could	be	said	to	thrive	;
没有什么	但	这	东方	印度	贸易	可以	是	说	到	蓬勃发展	;

可以说只有东印度贸易蓬勃发展;

[ðer; ðər] [ʃɪps] [went] [aʊt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ;

their	ships	went	out	full	of	money	and	came	home	full	of	poison	;
他们的	船舶	去	出去	满的	的	钱	和	来了	家	满的	的	毒	;

他们的船只满载金钱出海，满载毒药归来;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɔɪzn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [treɪd] .

for	it	was	all	poison	to	our	trade	.
为了	它	曾是	全部	毒	到	我们的	贸易	.

因为这一切对我们的贸易来说都是毒药。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [sʌmz] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [ðæt] [went] [ə'brɔːd] [tuː; tə]['ɪndiə] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['aʊər; ɑːr]

The	immense	sums	of	ready	money	that	went	abroad	to	India	impoverished	our
这	巨大	总和	的	准备好	钱	那	去	国外	到	印度	贫困	我们的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

大量现金流向印度，损害了我们的贸易。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] ['begər] [ðə; ði]

and	indeed	bid	fair	to	starve	it	,	and	,	in	a	word	,	to	beggar	the
和	的确	出价	公平的	到	饿死	它	,	和	,	在	一个	单词	,	到	乞丐	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

而且确实有可能使它挨饿，总之，使国家陷入贫困。

[æt; ət][hoʊm][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['kwɑːntəti][ɔːr] [groʊθ]

At	home	we	were	so	far	from	working	up	the	whole	quantity	or	growth
在	家	我们	是	所以	远的	从	在职的	向上	这	所有的	数量	或者	生长

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wʊl] ,

of	our	wool	,
的	我们的	羊毛	,

在家，我们离把羊毛全部用完还差得很远。

[ðæt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] - [groʊθ] [leɪ] [ɑːn][hænd][ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['tenənts] - ['haʊzɪz] ,

that	three	or	four	years	'	growth	lay	on	hand	in	the	poor	tenants	'	houses	,
那	三	或者	四	年	-	生长	躺	在	手	在	这	贫穷的	租户	-	房屋	,

贫困佃农的房屋里蕴藏着三四年的发展潜力。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][peɪ][ðer; ðər][rent] .

for	want	of	which	they	could	not	pay	their	rent	.
为了	想	的	哪个	他们	可以	不是	支付	他们的	租	.

正因为缺少这些东西，他们才交不起房租。

[ðə; ði] [wʊl] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd] , [wɪtʃ] [kʌmz] [ɔːl][tuː; tə][juː 'es] [naʊ] , [went] [ə'nʌðər] [wei] ,

The	wool	from	Scotland	,	which	comes	all	to	us	now	,	went	another	way	,
这	羊毛	从	苏格兰	,	哪个	来	全部	到	我们	现在	,	去	其他	方式	,

现在运到我们这里的苏格兰羊毛，原本的运输路线是另一番景象。

[vɪz] . , [tuː; tə] [fræns] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [meɪd] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi]

viz	.	,	to	France	,	for	the	Union	was	not	then	made	,	and	yet	we
即	.	,	到	法国	,	为了	这	联盟	曾是	不是	然后	制成	,	和	然而	我们

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]

had	too	much	at
有	也	很多	在

也就是说，要卖给法国，因为当时联邦尚未成立，然而我们却拥有太多东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hoʊm] .
home .
家 .

家。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːntəti] [brɔːt] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
Nor was the quantity brought from Ireland half so much as it is now .
也不 曾是 这 数量 带来 从 爱尔兰 一半 所以 很多 作为 它 是 现在 .

从爱尔兰进口的数量也只有现在的一半。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] ['dɪfrəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['werɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] ['werɪŋ] [ðə; ði] [prə'duːs]
Was all this difference from our own wearing , or not wearing the produce
曾是 全部 这 不同之处 从 我们的 自己的 穿着 , 或者 不是 穿着 这 生产
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ?
of our own manufacture ?
的 我们的 自己的 生产 ?

这一切与我们是否穿着自己生产的产品有什么区别?

[haʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['stuːpɪd] [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [rʌn] [stɪl] ['retrəgreɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
How unaccountably stupid then are we to run still retrograde to the public
如何 无故 愚蠢的 然后 是 我们 到 跑步 仍然 逆行 到 这 民众
[gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
good of our country ,
好的 的 我们的 国家 ,

那么，我们岂不是愚蠢至极，竟然还在朝着不利于国家公共利益的方向发展?

[ænd; ənd]['ruːɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kɑːmɜːrs] , [baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,
and ruin our own commerce , by rejecting our own manufacture ,
和 废墟 我们的 自己的 商业 , 经过 拒绝 我们的 自己的 生产 ,

我们通过拒绝自己的产品来毁掉自己的商业，

['setɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['ʌðər] [neiʃəns][wɪð; wɪθ] [klɔːðz] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend]
setting our people to furnish other nations with cloths , and recommending
环境 我们的 人们 到 提供 其他 国家 和 布料 , 和 推荐
[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,
the manufacture to other countries ,
这 生产 到 其他 国家 ,

让我国人民向其他国家供应布匹，并向其他国家推荐这种布匹制造方法。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːr'selvz] ?
and rejecting them ourselves ?
和 拒绝 他们 我们自己 ?

我们自己却拒绝了他们?

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
If the difference was small ,
如果 这 不同之处 曾是 小的 ,

如果差异很小，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt] ,
and the clothing of our own people was a thing of small moment ,
和 这 衣服 的 我们的 自己的 人们 曾是 一个 事物 的 小的 片刻 ,

我们自己人的衣着打扮是件小事，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] , [ɔːr][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
that it made no impression on the commerce , or the manufacture in general ,
那 它 制成 不 印象 在 这 商业 , 或者 这 生产 在 一般的 ,

它对商业或制造业整体上都没有产生任何影响。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] .

it	might	be	said	to	be	too	little	to	take	notice	of	.
它	可能	是	说	到	是	也	小的	到	拿	注意	的	.

可以说，这微不足道，不值得注意。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] [ðʌs] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

If	our	consumption	at	home	is	thus	considerable	,
如果	我们的	消耗	在	家	是	因此	大量	,

如果我们的家庭消费量因此相当可观，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] [dʌz] [kən'suːm] [ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv] ['meni]

and	the	clothing	of	our	own	people	does	consume	the	wool	of	many
和	这	衣服	的	我们的	自己的	人们	做	消耗	这	羊毛	的	许多

['mɪljənz] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;

millions	of	sheep	;
百万	的	羊	;

我们自己人民的服装消耗了数百万只绵羊的羊毛；

[ɪf] [ðə; ði] [sɪlk] [treɪd] [im'plɔiz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ;

if	the	silk	trade	employs	many	thousands	of	families	;
如果	这	丝绸	贸易	雇佣	许多	数千	的	家庭	;

如果丝绸贸易雇佣了成千上万个家庭；

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

if	there	is	an	absolute	necessity	of	working	up	if	possible	all	the	growth	of
如果	那里	是	一个	绝对	必要性	的	在职的	向上如果		可能的	全部	这	生长	的

['aʊər; ɑːr] [wʊl] ,

our	wool	,
我们的	羊毛	,

如果绝对有必要尽可能地利用我们所有的羊毛，

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːr] [ðæt] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə]

as	well	of	Ireland	as	of	England	,	or	that	else	it	would	be	run	over	to
作为	出色地	的	爱尔兰	作为	的	英格兰	,	或者	那	别的	它	会	是	跑步	超过	到

[fræns] ,

France	,
法国	,

既要兼顾爱尔兰，也要兼顾英格兰，否则就会落入法国之手。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)l] [ˌmænju'fæktʃərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

to	the	encouragement	of	rival	manufactures	,	and	the	ruin	of	our
到	这	鼓励	的	竞争对手	制成品	,	和	这	废墟	的	我们的

[oʊn] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

own	;	in	a	word	,
自己的	;	在	一个	单词	,

这既有利于竞争对手，也有利于我们自身的发展；总之，

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

if	our	own	people	,	falling	into	a	general	use	of	our	own	manufacture	,
如果	我们的	自己的	人们	,	坠落	进入	一个	一般的	使用	的	我们的	自己的	生产	,

如果我们自己的人民，普遍使用我们自己的产品，

[wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli]

would	effectually	do	this	,	and	their	continuing	to	neglect	it	would	effectually
会	有效地	做	这	,	和	他们的	继续	到	忽视	它	会	有效地

[θroʊ] ['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃər] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] ,

throw	our	manufacture	into	convulsions	,
扔	我们的	生产	进入	抽搐	,

这样做确实会造成这种情况，而他们继续忽视这一点，实际上会使我们的制造业陷入混乱。

[ænd; ənd] ['stægneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
and **stagnate** **the** **whole** **trade** **of** **the** **kingdom** **;**
和 凝滞 这 所有的 贸易 的 这 王国 ;

并使整个王国的贸易停滞不前；

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['werɪŋ] ['fɔːrən] [sɪlk] [ˌmænju'fæktʃərz] [dɪd] ['ænjuəli] ['kæri] [aʊt] [wʌn] , - , 000l .
if **our** **wearing** **foreign** **silk** **manufactures** **did** **annually** **carry** **out** **1** **,** **200** **,** **000l** **.**
如果 我们的 穿着 外国的 丝绸 制成品 做过 每年 携带 出去 1 , - , 000l .

如果我们的外国丝绸制造商每年进行 1,200,000 升的生产。

['stɜːrlɪŋ] [pər] ['ænəm] [fɔːr; fər] [sɪlks] , [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] - ,
sterling **per** **annum** **for** **silks** **,** **to** **France** **and** **Italy** **,** **and** **above** **600** **,**
英镑 每 年 为了 帛 , 到 法国 和 意大利 , 和 多于 - ,

每年用于丝绸的英镑，出口到法国和意大利，以及超过600英镑。

000l . [pər] ['ænəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [ɔːl] [ɪn] ['spaɪsɪz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɔvərɪʃɪŋ]
000l **.** **per** **annum** **for** **the** **like** **to** **India** **,** **all** **in** **spices** **,** **to** **the** **impoverishing**
000l . 每 年 为了 这 喜欢 到 印度 , 全部 在 香料 , 到 这 贫困
['aʊər; ɑːr] [treɪd] ,
our **trade** **,**
我们的 贸易 ,

每年有价值 000 升的香料出口到印度，这只会使我们的贸易更加贫困。

[baɪ] ['emptɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['redi] ['mʌni] ,
by **emptying** **us** **of** **all** **our** **ready** **money** **,**
经过 清空 我们 的 全部 我们的 准备好 钱 ,

通过掏空我们所有的现金，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stɑːrvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .
as **well** **as** **starving** **our** **poor** **for** **want** **of** **employment** **.**
作为 出色地 作为 饥饿 我们的 贫穷的 为了 想 的 就业 .

同时，由于缺乏就业机会，我们的穷人也面临挨饿的困境。

[ə'gen] , [ɪf] [ðiːz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'beɪt] ,
Again **,** **if** **these** **grievances** **were** **very** **much** **abated** **,**
再次 , 如果 这些 不满 是 非常 很多 减弱 ,

再说，如果这些不满情绪能够大大缓解，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst] ['remidid] [baɪ] [ðə; ði] ['sevrəl] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [fɜːrst] [tuː; tə]
and **indeed** **almost** **remedied** **by** **the** **several** **acts** **of** **parliament** **,** **first** **to**
和 的确 几乎 已补救 经过 这 一些 行为 的 议会 , 第一的 到
[prə'hɪbɪt] [iːst] ['ɪndiə] [sɪlks] ,
prohibit **East** **India** **silks** **,**
禁止 东方 印度 帛 ,

事实上，议会通过的几项法案几乎完全解决了这个问题，首先是禁止东印度丝绸。

[ðen] [tuː; tə] [leɪ] [haɪ] ['duːtiz] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [ə'pɑːn] [frentʃ] [sɪlks] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði]
then **to** **lay** **high** **duties** **,** **equal** **to** **prohibition** **,** **upon** **French** **silks** **;** **and** **,** **in** **the**
然后 到 躺 高的 职责 , 平等的 到 禁令 , 之上 法语 帛 ; 和 , 在 这
[læst] [pleɪs] ,
last **place** **,**
最后的 地方 ,

然后对法国丝绸征收高额关税，相当于禁止进口；最后，

[æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['kælikəuz] ; [aɪ] [seɪ] ,
an **act** **to** **prohibit** **the** **use** **and** **wearing** **of** **printed** **calicoes** **;** **I** **say** **,**
一个 行为 到 禁止 这 使用 和 穿着 的 打印 花布 ; 我 说 ,

一项禁止使用和穿着印花棉布的法令；我说，

[ɪf] [ðiːz] [ækts][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [riːˈtriːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
if **these** **acts** **have** **gone** **so** **far** **in** **the** **retrieving** **the** **dying** **condition** **of** **our**
如果 这些 行为 有 已消失 所以 远的 在 这 检索 这 垂死 状况 的 我们的
[ˈwʊlən] [ˌmænjuˈfæktʃər] ,
woollen **manufacture** **,**
羊毛 生产 ,

如果这些举措在挽救我们濒临消亡的羊毛制造业方面已经取得了如此大的成效，

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðə; ði][sɪlk][ˌmænjuˈfæktʃər] ; [ðæt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,
and **encouraging** **the** **silk** **manufacture** **;** **that** **in** **the** **first** **,**
和 鼓励 这 丝绸 生产 ; 那 在 这 第一的 ,

并鼓励丝绸生产；在第一阶段，

[wiː; wi][hæv; həv] [rɔːt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [groʊθ] [ʌv; əv] [wʊl] , [ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd]
we **have** **wrought** **up** **all** **the** **English** **growth** **of** **wool** **,** **and** **that** **of** **Scotland**
我们 有 锻 向上全部 这 英语 生长 的 羊毛 , 和 那 的 苏格兰
[tuː] ,
too **,**
也 ,

我们已经榨干了英格兰和苏格兰所有的羊毛产量。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [soʊ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɪn]
which **was** **never** **done** **before** **;** **and** **in** **the** **last** **have** **improved** **so** **remarkably** **in**
哪个 曾是 绝不 完毕 前 ; 和 在 这 最后的 有 改进 所以 非常 在
[ðə; ði][sɪlk][ˌmænjuˈfæktʃər] ,
the **silk** **manufacture** **,**
这 丝绸 生产 ,

这是以前从未做过的；而且在过去，丝绸制造技术也取得了显著进步。

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [væst][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] , - , 000l . [pər] [ˈænəm] ,
that **all** **that** **vast** **sum** **of** **1** **,** **800** **,** **000l** **.** **per** **annum** **,**
那 全部 那 广阔的 和 的 1 , - , 000l . 每 年 ,

每年高达1,800,000英镑的巨额资金，

[ɪkˈspendɪd] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈɪndiən] [sɪlks] , [ɪz] [naʊ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv]
expended **before** **in** **French** **and** **Indian** **silks** **,** **is** **now** **turned** **into** **the** **pockets** **of**
已支出 前 在 法语 和 印度 帛 , 是 现在 转向 进入 这 口袋 的
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] ,
our **own** **poor** **,**
我们的 自己的 贫穷的 ,

以前用于购买法国和印度丝绸的钱，现在都进了我们穷人的口袋。

[ænd; ənd] [kept] [ɔːl][æt; ət] [hoʊm] ,
and **kept** **all** **at** **home** **,**
和 保留 全部 在 家 ,

所有人都待在家里。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪlks] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌmænjuˈfæktʃər][æz; əz][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
and **the** **silks** **become** **a** **mere** **English** **manufacture** **as** **was** **before** **a** **foreign**
和 这 帛 变得 一个 仅仅 英语 生产 作为 曾是 前 一个 外国的
.
:
.

丝绸从此沦为英国本土制造，就像以前是外国制造一样。

[ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst][ˈsɜːrt(ə)nli] ,
If **all** **this** **is** **true** **,** **as** **it** **is** **most** **certainly** **,**
如果全部 这 是 真的 , 作为 它 是 最多 当然 ,

如果这一切都是真的，而这几乎是毋庸置疑的，

[wʌt] ['wɪtʃkræft] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hæz; həz] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]

what	witchcraft	must	it	be	that	has	seized	upon	the	fancy	of	this	nation
什么	巫术	必须	它	是	那	有	查获	之上	这	想要	的	这	国家

?

?

?

究竟是什么样的巫术，竟让这个国家如此着迷?

[wʌt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['blaɪndnəs][ænd; ənd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [ˌjuː 'es] ?

What	spirit	of	blindness	and	infatuation	must	have	possessed	us	?
什么	精神	的	失明	和	痴情	必须	有	拥有	我们	?

我们究竟是被怎样的盲目和迷恋蒙蔽了双眼?

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] [heɪst] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] , ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [dʌl] [ʌn'θɪŋkɪŋ]

that	we	are	in	all	haste	running	back	into	the	old	,	stupid	,	and	dull	unthinking
那	我们	是	在	全部	匆忙	跑步	后退	进入	这	老的	,	愚蠢的	,	和	乏味的	不假思索

[steɪt] ,

state **,**

状态 ,

我们正急匆匆地退回到过去那种愚蠢、迟钝、不加思考的状态。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [neɪ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	growing	fond	of	anything	,	nay	of	everything	that	is	injurious	to	our
和	生长	喜爱	的	任何事物	,	不	的	一切	那	是	有害的	到	我们的

[oʊn] ['kɑːmɜːrs] ,

own **commerce** **,**

自己的 商业 ,

并且对任何损害我们自身商业利益的事物，甚至所有事物，都产生了喜爱之情。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ruːɪnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	be	it	as	ruinous	as	it	will	to	our	own	poor	,	and	to
和	是	它	作为	毁灭性的	作为	它	将要	到	我们的	自己的	贫穷的	,	和	到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃərz] ;

our **own** **manufactures** **;**

我们的 自己的 制成品 ;

即使这会对我们的穷人和我们自己的制造业造成毁灭性的打击；

[neɪ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [sɪk] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

nay	,	though	we	see	our	trade	sick	and	languishing	,	and	our	poor
不	,	尽管	我们	看	我们的	贸易	生病的	和	萎靡不振	,	和	我们的	贫穷的

['stɑːrvɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ;

starving **before** **our** **eyes** **;**

饥饿 前 我们的 眼睛 ;

不，尽管我们眼睁睁地看着我们的贸易萎靡不振，我们的穷人挨饿；

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	know	that	we	ourselves	are	the	only	cause	of	it	,
和	知道	那	我们	我们自己	是	这	仅有的	原因	的	它	,

要知道，这一切的根源就在于我们自己。

[ɑːr; ər] [jet] [soʊ] ['ɑːbstɪnətli] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'vɜːrs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

are	yet	so	obstinately	and	unalterable	averse	to	our	own	manufacture	,
是	然而	所以	顽固地	和	不可更改的	反	到	我们的	自己的	生产	,

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd]['traɪfəlz] ,

and	fond	of	novelties	and	trifles	,
和	喜爱	的	新奇	和	琐事	,

然而，他们却如此顽固地、毫不改变地厌恶我们自己的产品，反而喜爱新奇玩意和琐碎之事。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [gʊdz] ,

that	we	will	not	wear	our	own	goods	,
那	我们	将要	不是	穿	我们的	自己的	商品	,

我们将不会穿戴我们自己的物品，

[bʌt; bət] [wɪl] [æt; ət] ['eni] ['hæzərd] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

but	will	at	any	hazard	make	use	of	things	foreign	to	us	,
但	将要	在	任何	冒险	制作	使用	的	事物	外国的	到	我们	,

但我们会不惜一切代价利用我们不熟悉的事物。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz] , ['peɪgənz] , ['niːgrəuz] , [ɔːr] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv]

the	labour	and	advantage	of	strangers	,	pagans	,	negroes	,	or	any	kind	of
这	劳动	和	优势	的	陌生人	,	异教徒	,	黑人	,	或者	任何	种类	的

['piːp(ə)l] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

people	,	rather	than	our	own	.
人们	,	相当	比	我们的	自己的	.

与其利用我们自己的劳动和利益，不如利用陌生人、异教徒、黑人或任何其他民族的劳动和利益。

[ʌnˈhæpi] ['tempər] , [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['aʊərz] !

Unhappy	temper	,	unknown	in	any	nation	but	ours	!
不开心	脾气	,	未知	在	任何	国家	但	我们的	!

这种坏脾气，除了我们国家以外，其他任何国家都闻所未闻!

[ðə; ði] ['waɪzər] ['peɪgənz] [ænd; ənd] [məˈhɔmitən] , ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,

The	wiser	pagans	and	Mahometans	,	natives	of	India	,
这	更明智	异教徒	和	穆斯林	,	本地人	的	印度	,

那些来自印度的、比较有智慧的异教徒和穆斯林，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['pəːʃə] , ['tʃaɪnə] , [dʒəˈpæn] , [saiˈæm; 'saiæm] , [peˈguː] , [ækt] ['ʌðərwaɪz] ; [werˈevər] [wiː; wi] [faɪnd] ['eni]

Persia	,	China	,	Japan	,	Siam	,	Pegu	,	act	otherwise	;	wherever	we	find	any
波斯	,	中国	,	日本	,	暹	,	佩古	,	行为	否则	;	无论	我们	寻找	任何

['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

people	in	these	parts	,
人们	在	这些	部分	,

波斯、中国、日本、暹罗、勃固，你们要另作打算；无论我们在这些地区发现任何民族，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌmænjuˈfæktʃər] , ['weðər] [ʌv; əv] [sɪlk] , ['kɑːt(ə)n] ,

we	find	them	clothed	with	their	own	manufacture	,	whether	of	silk	,	cotton	,
我们	寻找	他们	穿着衣服	和	他们的	自己的	生产	,	无论	的	丝绸	,	棉布	,

['hɜːrbə] ,

herba	,
草药	,

我们发现他们穿着自己制作的衣服，无论是丝绸、棉布还是草料制成的。

[ɔːr] [ʌv; əv] [wətˈevər] ['ʌðər] [məˈtɪriəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] ;

or	of	whatever	other	materials	they	were	made	;
或者	的	任何	其他	材料	他们	是	制成	;

或者用其他任何材料制成；

[nɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['naɪsɪst] [ɔːr] ['faɪnɪst] [ˌmænjuˈfæktʃərz] , [ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [nuː]

nor	to	this	day	have	our	nicest	or	finest	manufactures	,	though	perfectly	new
也不	到	这	天	有	我们的	最友善的	或者	最好的	制成品	,	尽管	完美	新的

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

时至今日，我们最优秀、最顶尖的制造商也没有，尽管对他们来说这是全新的事物。

([ænd; ənd] ['nɔvəltiz] [wi:; wi] [si:] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['frenzi] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n])

(	and	novelties	we	see	take	with	us	to	a	frenzy	and	distraction	)
(	和	新奇	我们	看	拿	和	我们	到	一个	狂热	和	分心	)

[tʌtʃt] [ðer; ðər]['fænsis] ,

touched	their	fancies	,
感动	他们的	幻想	,

（以及我们看到带给我们狂热和分心的新奇事物）迎合了他们的喜好，

[ɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wer] [ðem; ðəm] ;

or	so	much	as	tempted	them	to	wear	them	;
或者	所以	很多	作为	受诱惑	他们	到	穿	他们	;

或者甚至诱使他们穿戴它们；

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju: 'es]

all	our	endeavours	to	persuade	them	have	been	in	vain	;	but	with	us
全部	我们的	努力	到	说服	他们	有	到过	在	徒劳	;	但	和	我们

,

,

,

我们所有劝说他们的努力都徒劳无功；但对我们来说，

['eni] [nu:] ['fænsi] , ['eni][fɑ:r] - [fetʃt] ['nɑ:v(ə)lti] , [haʊ'evər] ['æntɪk] , [haʊ'evər] [ɪk'strævəgənt][ɪn][praɪs] ,

any	new	fancy	,	any	far	-	fetched	novelty	,	however	antick	,	however	extravagant	in	price	,
任何	新的	想要	,	任何	远的	-	已获取	新奇	,	然而	反派	,	然而	靡	在	价格	,

任何新奇玩意儿，任何异想天开的新奇玩意儿，无论多么古怪，无论价格多么昂贵，

[neɪ] [ðə; ði] ['dɪrɚ] [ðə; ði] [mɔ:r] [prɪ'veɪlɪŋ] , ['prez(ə)ntli] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fænsi] ,

nay	the	dearer	the	more	prevailing	,	presently	touches	our	wandering	fancy	,
不	这	更贵	这	更多的	盛行	,	目前	触摸	我们的	漫游	想要	,

不，越是珍贵的东西越是流行，此刻正触动着我们飘忽不定的思绪。

[ænd; ənd] [meɪks] [ju: 'es][kæst][ɔ:f]['aʊər; ɑ:r]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst][ə'gri:əb(ə)l] [prə'du:s] , [ðə; ði][fru:t]

and	makes	us	cast	off	our	finest	and	most	agreeable	produce	,	the	fruit
和	制作	我们	投掷	离开	我们的	最好的	和	最多	同意	生产	,	这	水果

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɪndəstri] ,

of	our	own	industry	,
的	我们的	自己的	行业	,

并使我们抛弃我们最优质、最令人愉悦的产品，也就是我们自己辛勤劳动的成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pʊr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən]

and	the	labour	of	our	own	poor	,	making	a	mode	of	the	foreign
和	这	劳动	的	我们的	自己的	贫穷的	,	制作	一个	模式	的	这	外国的

['gju:gɔ:ˌgu:gɔ:] ,

gewgaw	,
格高	,

以及我们自己穷人的劳动，制造出一种仿照外国小玩意儿的模式，

[let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['bɑ:rbərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .

let	it	be	as	wild	and	barbarous	as	it	will	.
让	它	是	作为	荒野	和	野蛮	作为	它	将要	.

就让它狂野野蛮地肆意妄为吧。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [weɪ] [hɪr] ,

But	I	meet	with	an	objection	in	my	way	here	,
但	我	见面	和	一个	异议	在	我的	方式	这里	,

但我在这里遇到了阻碍。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wɔ:rmθ] ; ['neɪmli] : —

which	is	insisted	upon	with	the	utmost	warmth	;	namely	:	—
哪个	是	坚持	之上	和	这	极致	温暖	;	即	:	—

这一点被以最热烈的热情强调；即：—

[əb'dʒekʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪndiə] [sɪlks][ænd; ənd]

Objection	**:**	**you**	**seem**	**to**	**acknowledge**	**that**	**the**	**prohibition**	**of**	**India**	**silks**	**and**
异议	:	你	似乎	到	承认	那	这	禁令	的	印度	帛	和

[ðə; ði] ['duːtiz] [ə'pɑːn] [frentʃ] [sɪlks] ,

the	**duties**	**upon**	**French**	**silks**	**,**
这	职责	之上	法语	帛	,

反对意见：您似乎承认禁止进口印度丝绸以及对法国丝绸征收关税，

[hæv; həv] [ɪ'fektʃuəli] ['ænsər] [ðə; ði][end][æz; əz][tuː; tə][sɪlks] ;

have	**effectually**	**answered**	**the**	**end**	**as**	**to**	**silks**	**;**
有	有效地	回答	这	结尾	作为	到	帛	;

已经有效地回答了关于丝绸的最终问题；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ækt] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd] ['werɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [ɔːr] ['peɪntɪd]

and	**that**	**the**	**late**	**act**	**against**	**the**	**use**	**and**	**wearing**	**of**	**printed**	**or**	**painted**
和	那	这	晚的	行为	反对	这	使用	和	穿着	的	打印	或者	绘

['kælikəuz][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] .

calicoes	**has**	**likewise**	**had**	**its**	**effect**	**on**	**the**	**woollen**	**manufacture**	**.**
花布	有	同样地	有	它是	影响	在	这	羊毛	生产	.

而最近禁止使用和穿着印花或彩绘棉布的法令也对羊毛制造业产生了影响。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [left][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['lɪnɪn] ;

There	**is**	**nothing**	**now**	**left**	**to**	**support**	**your**	**complaint**	**but**	**the**	**printed**	**linen**	**;**
那里	是	没有什么	现在	左边	到	支持	你的	抱怨	但	这	打印	亚麻布	;

现在除了印花亚麻布之外，没有任何证据可以支持你的投诉了；

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wer] , [jet] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɑːdʌkt][ænd; ənd]

which	**,**	**though**	**it**	**is**	**become**	**a**	**general**	**wear**	**,**	**yet**	**is**	**our**	**own**	**product**	**and**
哪个	,	尽管	它	是	变得	一个	一般的	穿	,	然而	是	我们的	自己的	产品	和

[groʊθ] ,

growth	**,**
生长	,

虽然它已经成为一种普遍的穿着打扮，但它却是我们自己的产品和发展成果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][skɑːts] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ,

and	**the**	**labour**	**of**	**our**	**own**	**poor**	**;**	**for**	**the**	**Scots**	**and**	**Irish**	**,**
和	这	劳动	的	我们的	自己的	贫穷的	;	为了	这	苏格兰人	和	爱尔兰	,

以及我们自己穷人的劳动；对于苏格兰人和爱尔兰人来说，

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] , [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌbdʒekts] ,

by	**whom**	**the**	**linen**	**is**	**manufactured**	**,**	**are**	**our**	**own**	**subjects**	**,**
经过	谁	这	亚麻布	是	制造	,	是	我们的	自己的	主题	,

生产亚麻布的人，都是我们自己的子民。

[ænd; ənd] [ɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,

and	**ought**	**as**	**much**	**to**	**be**	**in**	**our**	**concern**	**as**	**any**	**of**	**the**	**rest**	**,**
和	应该	作为	很多	到	是	在	我们的	忧虑	作为	任何	的	这	休息	,

这和其他任何问题一样，都应该引起我们的关注。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪnɪn] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃər][æz; əz][ðə; ði][sɪlk][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**that**	**linen**	**is**	**as**	**much**	**our**	**own**	**manufacture**	**as**	**the**	**silk**	**and**	**the**
和	那	亚麻布	是	作为	很多	我们的	自己的	生产	作为	这	丝绸	和	这

[wʊl] .

wool	**.**
羊毛	.

而且，亚麻布和丝绸、羊毛一样，都是我们自己生产的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

Nothing	**could**	**,**	**in**	**my**	**opinion**	**,**	**be**	**more**	**surprising**	**of**	**its**	**kind**	**,**
没有什么	可以	,	在	我的	观点	,	是	更多的	奇怪	的	它是	种类	,

在我看来，这简直是同类事件中最令人惊讶的。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɔːrmθ] [ðɪs]
than **to** **hear** **with** **what** **warmth** **this**
比 到 听到 和 什么 温暖 这

比听到这番话更令人感到温暖

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['veri] ['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]['ɝːdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
very **argument** **was** **urged** **to** **the** **parliament** **,** **and** **to** **the** **public** **,**
非常 争论 曾是 敦促 到 这 议会 , 和 到 这 民众 ,

这些论点都被提交给了议会和公众。

[baɪ][nɑːt][ðə; ði][skɑːts][ænd; ənd]['aɪrɪʃ]['oʊnli] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn]['piːp(ə)l]
by **not** **the** **Scots** **and** **Irish** **only** **,** **but** **even** **by** **some** **of** **our** **own** **people**
经过 不是 这 苏格兰人 和 爱尔兰 仅有的 , 但 甚至 经过 一些 的 我们的 自己的 人们
,
,
,

不仅是苏格兰人和爱尔兰人，甚至我们自己的一些人也这样认为。

[pə'zest] [ænd; ənd] [pə'sweidid] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
possessed **and** **persuaded** **by** **the** **other** **,**
拥有 和 被说服 经过 这 其他 ,

被对方控制和说服，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kælikəuz][wʌz; wəz] [di'pendiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
at **the** **time** **the** **act** **against** **the** **printed** **calicoes** **was** **depending** **before** **the**
在 这 时间 这 行为 反对 这 打印 花布 曾是 取决于 前 这
['pɑːrləmənt] ;
parliament **;**
议会 ;

当时，禁止印花棉布的法案正在议会审议中；

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ʌpstɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self] ['traɪflɪŋ] [ˌmænju'fæktʃər] ,
as **if** **an** **upstart** **,** **and** **in** **itself** **trifling** **manufacture** **,**
作为 如果 一个 暴发户 , 和 在 本身 琐事 生产 ,

仿佛是一个暴发户，而且本身也只是微不足道的小作坊，

[haʊ'evər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːpəlz] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['fænsi] ,
however **increased** **by** **the** **corruption** **of** **our** **people's** **humour** **and** **fancy** **,**
然而 增加 经过 这 腐败 的 我们的 人们的 幽默 和 想要 ,

然而，由于我们人民幽默感和想象力的败坏，这种情况愈演愈烈。

[kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][grænd][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] [wʊl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
could **be** **an** **equivalent** **to** **the** **grand** **manufacture** **of** **wool** **in** **England** **,**
可以 是 一个 相等的 到 这 盛大 生产 的 羊毛 在 英格兰 ,

这可能相当于英国大规模的羊毛生产。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['kɑːmɜːrs] ,
which **is** **the** **fund** **of** **our** **whole** **commerce** **,**
哪个 是 这 基金 的 我们的 所有的 商业 ,

这就是我们整个商业的基石，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [welθ] [ænd; ənd][prɑː'sperəti]
and **has** **been** **the** **spring** **and** **fountain** **of** **our** **wealth** **and** **prosperity**
和 有 到过 这 春天 和 喷泉 的 我们的 财富 和 繁荣
[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;
for **above** **three** **hundred** **years** **;**
为了 多于 三 百 年 ;

三百多年来，它一直是我们的财富和繁荣的源泉；

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃər] [wɪtʃ] [im'plɔiz] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

a	manufacture	which	employs	millions	of	our	people	,
一个	生产	哪个	雇佣	百万	的	我们的	人们	,

一家雇佣了我们数百万人的制造企业，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen]

which	has	raised	the	wealth	of	the	whole	nation	from	what	it	then
哪个	有	提高	这	财富	的	这	所有的	国家	从	什么	它	然后

[wʌz; wəz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ;

was	to	what	it	now	is	;
曾是	到	什么	它	现在	是	;

这使得整个国家的财富从当时的水平提高到了现在的水平；

[ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃər] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gretɪst] ['treɪdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	manufacture	that	has	made	us	the	greatest	trading	nation	in	the	world	,
一个	生产	那	有	制成	我们	这	最	贸易	国家	在	这	世界	,

正是制造业使我们成为世界上最伟大的贸易国家。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [welθ] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [stɪl] [dɪ'pendz] .

and	upon	which	all	our	wealth	and	commerce	still	depends	.
和	之上	哪个	全部	我们的	财富	和	商业	仍然	取决于	.

我们所有的财富和商业仍然依赖于此。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ]['nɑːv(ə)lti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

I	insist	upon	it	that	no	novelty	is	to	be	encouraged	among	us	to	the
我	坚持	之上	它	那	不	新奇	是	到	是	鼓励	之中	我们	到	这

['predʒədɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃiːf] [ænd; ənd][meɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

prejudice	of	this	chief	and	main	support	of	our	country	,
偏见	的	这	首席	和	主要的	支持	的	我们的	国家	,

我坚持认为，我们不应鼓励任何有损国家这一主要支柱的新奇做法。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ;

let	it	be	of	what	kind	it	will	;
让	它	是	的	什么	种类	它	将要	;

就让它成为它想成为的那种吧；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪz] [meɪd] [æt; ət]

nor	is	it	at	all	to	the	purpose	to	say	such	or	such	a	novelty	is	made	at
也不	是	它	在	全部	到	这	目的	到	说	这样的	或者	这样的	一个	新奇	是	制成	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

也完全没有意义去说某种新奇事物是在家制造的。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

and	is	the	work	of	our	own	people	;	it	is	to	say	nothing	at	all	,
和	是	这	工作	的	我们的	自己的	人们	;	它	是	到	说	没有什么	在	全部	,

这是我们自己人的作品；也就是说，什么都不说。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɔːt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][set] [ʌp] [pər'tɪkjələr] [ˌmænju'fæktʃərz][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs]

for	we	ought	no	more	to	set	up	particular	manufactures	to	the	prejudice
为了	我们	应该	不	更多的	到	放	向上	特别的	制成品	到	这	偏见

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən] [treɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

of	the	woollen	trade	in	general	,
的	这	羊毛	贸易	在	一般的	,

因为我们不应该再为了自身利益而设立特定的生产环节，从而损害整个羊毛贸易。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][grænd]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl]
which **is** **the** **grand** **product** **of** **the** **whole** **nation** **,** **and** **on** **which** **our** **whole**
哪个 是 这 盛大 产品 的 这 所有的 国家 , 和 在 哪个 我们的 所有的
[prɑː'sperəti] [dɪ'pendz] ,
prosperity **depends** **,**
繁荣 取决于 ,

这是整个国家最伟大的成果，也是我们国家繁荣昌盛的基石。

[ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [spred] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
than **we** **would** **spread** **an** **universal** **infection** **among** **us** **,**
比 我们 会 传播 一个 普遍的 感染 之中 我们 ,

那样的话，我们就会在我们中间传播一种普遍存在的传染病。

[ɑːn] ['priːtens] [ðæt] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ɔːr][plænt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [e'fluːvjə]
on **pretence** **that** **the** **vegetable** **or** **plant** **from** **whence** **the** **destructive** **effluvia**
在 虚伪 那 这 蔬菜 或者 植物 从 何处 这 破坏性的 污水
[prə'siːdid] ,
proceeded **,**
继续 ,

以造成破坏性污染的蔬菜或植物为借口，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] ;
was **the** **growth** **of** **our** **own** **land** **;**
曾是 这 生长 的 我们的 自己的 土地 ;

是我们自己土地的发展；

[ɔːr][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][ˌælkə'rɑːn,-'æn][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][hə'retɪk(ə)l] ,
or **than** **we** **should** **publish** **the** **Alcoran** **and** **the** **most** **heretical** **,**
或者 比 我们 应该 发布 这 古兰经 和 这 最多 异端 ,
['blæsfəməs] , [ɔːr] [ɪ'mɑːdɪst] [bʊks] ,
blasphemous **,** **or** **immodest** **books** **,**
亵渎神明 , 或者 不雅的 图书 ,

或者说，我们应该出版《古兰经》以及那些最异端、最亵渎神明、最不雅的书籍。

[tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
to **taint** **the** **morals** **and** **principles** **of** **the** **people** **,**
到 污点 这 德 和 原则 的 这 人们 ,

败坏人民的道德和原则，

[ɑːn] ['priːtens] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [prɪnt] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænju'fæktʃərz] .
on **pretence** **that** **the** **paper** **and** **print** **were** **our** **own** **manufactures** **.**
在 虚伪 那 这 纸 和 打印 是 我们的 自己的 制成品 .

谎称纸张和印刷都是我们自己生产的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɔːl][ˌmænju'fæktʃərz] [ðæt] [kæn; kən]
I **am** **for** **encouraging** **all** **manufactures** **that** **can**
我 是 为了 鼓励 全部 制成品 那 能

我赞成鼓励所有能够……的制造商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[biː; bi] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
be **invented** **and** **set** **up** **among** **us** **,**
是 发明 和 放 向上 之中 我们 ,

在我们中间发明并建立，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [tend] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv]

and	that	may	tend	to	the	employment	of	the	poor	and	improvement	of
和	那	可能	趋向	到	这	就业	的	这	贫穷的	和	改进	的

['aʊər; ɑ:r] [prə'du:s] ;

our	produce	;
我们的	生产	;

这可能有助于雇用穷人，并改善我们的农产品质量；

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['tendənsi] [tu:; tə] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lændz] ,

such	things	having	a	national	tendency	to	raising	the	rent	of	our	lands	,
这样的	事物	拥有	一个	国家的	趋势	到	提高	这	租	的	我们的	土地	,

这些事情具有提高我国土地租金的全国性趋势，

[ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [groʊθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [treɪd]

assisting	the	consumption	of	our	growth	,	and	,	in	a	word	,	increasing	trade
协助	这	消耗	的	我们的	生长	,	和	,	在	一个	单词	,	增加	贸易

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ;

in	general	;
在	一般的	;

促进经济增长带来的消费，总之，促进贸易增长；

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [nu:] [ˌmænju'fæktʃərz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn]

I	say	I	am	for	encouraging	new	manufactures	of	all	sorts	,	with	this	one
我	说	我	是	为了	鼓励	新的	制成品	的	全部	排序	,	和	这	一

[ɪk'sepʃn] ['oʊnli] ,

exception	only	,
例外	仅有的	,

我表示我赞成鼓励各种类型的新兴制造业，只有这一个例外。

['neɪmli] , [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

namely	,	that	they	do	not	interfere	with	,	and	tend	to	the	prejudice	of	the
即	,	那	他们	做	不是	干扰	和	,	和	趋向	到	这	偏见	的	这

['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] ,

woollen	manufacture	,
羊毛	生产	,

也就是说，它们不会干扰羊毛制造业，也不会对羊毛制造业造成不利影响。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

which	is	the	main	and	essential	manufacture	of	England	.
哪个	是	这	主要的	和	基本的	生产	的	英格兰	.

这是英国的主要和至关重要的制造业。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

But	the	woollen	manufacture	is	the	life	and	blood	of	the	whole	nation	,
但	这	羊毛	生产	是	这	生活	和	血	的	这	所有的	国家	,

但毛纺织业是整个国家的命脉。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [treɪd] , [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌmænju'fæktʃərz] ,

the	soul	of	our	trade	,	the	top	of	all	manufactures	,
这	灵魂	的	我们的	贸易	,	这	顶部	的	全部	制成品	,

我们行业的灵魂，所有制造业的顶峰，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [i'rektid] [ðæt] ['i:ðər] ['raɪvlz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] ['eni] [wei] ['lesənz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r]

and	nothing	can	be	erected	that	either	rivals	it	or	any	way	lessens	it	or
和	没有什么	能	是	竖立	那	任何一个	竞争对手	它	或者	任何	方式	减少	它	或者

[ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

interferes	with	it	,
干扰	和	它	,

任何建筑物都不能与之匹敌，也不能以任何方式削弱或干扰它。

[wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
without **wounding** **us** **in** **the** **more** **noble** **and** **vital** **part** **,** **and** **,** **in** **effect** **,**
没有 受伤 我们 在 这 更多的 高贵 和 必不可少的 部分 , 和 , 在 影响 ,
[en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] .
endangering **the** **whole** **.**
危及 这 所有的 .

既不伤害我们更高尚、更重要的部分，也不危及整体。

[tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['lɪnɪn] , [wɪtʃ] ,
To **set** **up** **a** **manufacture** **of** **painted** **linen** **,** **which** **,**
到 放 向上 一个 生产 的 绘 亚麻布 , 哪个 ,

建立一家彩绘亚麻布制造厂，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [praɪd] [ænd; ənd] [geɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
touching **the** **particular** **pride** **and** **gay** **humour** **of** **the** **ordinary** **sort** **of** **people** **,**
接触 这 特别的 自豪 和 同性恋 幽默 的 这 普通的 种类 的 人们 ,

触及普通民众特有的自豪感和幽默感，

[ˌɪntə'septs] [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ,
intercepts **the** **woollen** **manufacture** **,** **which** **they** **would** **otherwise** **be** **clothed** **with** **,**
拦截 这 羊毛 生产 , 哪个 他们 会 否则 是 穿着衣服 和 ,

拦截羊毛制品的生产，否则他们本可以穿上这些羊毛制品。

[ɪz][soʊ][fɑːr] ['wuːndɪŋ] [ænd; ənd] [sə'plæntɪŋ] [ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːltri]
is **so** **far** **wounding** **and** **supplanting** **the** **woollen** **manufacture** **for** **a** **paltry**
是 所以 远的 受伤 和 取代 这 羊毛 生产 为了 一个 微不足道
['traɪf(ə)l] ,
trifle **,**
琐事 ,

到目前为止，它对羊毛制造业造成的伤害和取代微不足道的影响微乎其微。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn][ɪt'self][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [jet] [æz; əz][ðə; ði] ['puːrɚ] [sɔːrt]
and **though** **it** **is** **indeed** **in** **itself** **but** **a** **trifle** **,** **yet** **as** **the** **poorer** **sort**
和 尽管 它 是 的确 在 本身 但 一个 琐事 , 然而 作为 这 贫穷 种类
[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
of **people** **,**
的 人们 ,

虽然这本身确实只是一件小事，但对于贫困的人们来说，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmɚz][ænd; ənd] ['kʌntri]
the **servants** **,** **and** **the** **wives** **and** **children** **of** **the** **farmers** **and** **country**
这 仆人 , 和 这 妻子们 和 孩子们 的 这 农民 和 国家
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

仆人，以及农民和乡下人的妻子和孩子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] , [huː] [wer] [ðɪs] [nuː] ['fæŋgl] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtuːd] ,
and **of** **the** **labouring** **poor** **,** **who** **wear** **this** **new** **fangle** **,** **are** **a** **vast** **multitude** **,**
和 的 这 劳动 贫穷的 , WHO 穿 这 新的 方格尔 , 是 一个 广阔的 民众 ,

而佩戴这种新饰品的辛勤劳作的穷人，人数众多。

[ðə; ði] [wuːnd] [straɪks] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwɑːntəti][ðæn; ðən][moʊst]['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪn] ,
the **wound** **strikes** **deeper** **into** **the** **quantity** **than** **most** **people** **imagine** **,**
这 伤口 罢工 更深 进入 这 数量 比 最多 人们 想象 ,

这场创伤比大多数人想象的要深刻得多。

[meɪks] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊl] ,
makes **a** **large** **abatement** **of** **the** **consumption** **of** **wool** **,**
制作 一个 大的 减排 的 这 消耗 的 羊毛 ,

大幅减少了羊毛的消耗量，

['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌmænju'fæktʃərəz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs]

lessening	the	labour	of	the	poor	manufacturers	very	considerably	;	and	on	this
减少	这	劳动	的	这	贫穷的	制造商	非常	相当	;	和	在	这

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

大大减轻了贫困制造商的劳动负担；因此，

[aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

I	say	,	it	ought	not	to	be	encouraged	,	though	it	be	our	own
我	说	,	它	应该	不是	到	是	鼓励	,	尽管	它	是	我们的	自己的

[ˌmænju'fæktʃər] .

manufacture	.
生产	.

我认为，即使是我们自己制造的，也不应该鼓励。

[duː][wiː; wi][nɑːt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l] , [prə'hɪbɪt][ðə; ði] ['plæntɪŋ] [tə'bækoʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Do	we	not	,	from	this	very	principle	,	prohibit	the	planting	tobacco	in	England	,
做	我们	不是	,	从	这	非常	原则	,	禁止	这	种植	烟草	在	英格兰	,

我们难道不是正是基于这一原则，才禁止在英国种植烟草吗?

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] [wʊd] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

though	our	own	land	would	produce	it	?
尽管	我们的	自己的	土地	会	生产	它	?

即使我们自己的土地也能产出它?

[duː][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [koʊl]

Do	we	not	know	there	are	coals
做	我们	不是	知道	那里	是	煤炭

难道我们不知道有煤炭吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɪn] ['blækˌhiːθ] , ['mʌzl] - [hɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

in	Blackheath	,	Muzzle	-	hill	,	and	other	places	,
在	布莱克希思	,	枪口	-	爬坡道	,	和	其他	地方	,

在布莱克希思、马泽尔希尔和其他地方，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][wɜːrk][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hɜːrt][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ?

but	that	we	must	not	work	them	that	we	may	not	hurt	the	navigation	?
但	那	我们	必须	不是	工作	他们	那	我们	可能	不是	伤害	这	导航	?

但是我们不能使用它们，以免影响导航?

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] .

The	reason	is	exactly	the	same	here	.
这	原因	是	确切地	这	相同的	这里	.

原因也完全一样。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ]['pʌndʒənt][ɪn][ɪt'self] ,

This	consideration	is	so	pungent	in	itself	,
这	考虑	是	所以	泼辣	在	本身	,

这种想法本身就非常尖锐。

[ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

and	so	naturally	touches	every	Englishman	that	has	the	good	of	his	country
和	所以	自然	触摸	每一个	英国人	那	有	这	好的	的	他的	国家

[æt; ət] [hɑːrt] ,

at	heart	,
在	心	,

因此，这自然会感动每一个心系祖国的英国人。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt]

that	one	would	think	there	should	be	no	occasion	for	an	act	of	parliament
那	一	会	思考	那里	应该	是	不	场合	为了	一个	行为	的	议会

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

to	oblige	them	to	it	;
到	必须	他们	到	它	;

人们会认为，没有必要通过议会立法来强制他们这样做；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [kənˈsɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

but	they	should	be	moved	by	a	mere	concern	of	mind	,
但	他们	应该	是	已搬	经过	一个	仅仅	忧虑	的	头脑	,

但他们应该仅仅出于内心的关切而行动。

[ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ɪnˈdevər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpʌblɪk][prɑːˈsperəti] , [nɑːt][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːr]

and	generous	endeavour	for	the	public	prosperity	,	not	to	fall	in	with	or
和	慷慨的	努力	为了	这	民众	繁荣	,	不是	到	落下	在	和	或者

[ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [nuː] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ,

encourage	any	new	project	,
鼓励	任何	新的	项目	,

并致力于公共福祉，不参与或鼓励任何新项目，

[ˈeni] [nuː] [ˈkʌstəm] [ɔːr] [ˈfæʃ(ə)n] ,

any	new	custom	or	fashion	,
任何	新的	风俗	或者	时尚	,

任何新的习俗或时尚，

[wɪˈðaʊt] [fɜːrst][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪnˈdʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði]

without	first	inquiring	particularly	whether	it	would	not	be	injurious	to	the
没有	第一的	查询	特别	无论	它	会	不是	是	有害的	到	这

[prɑːˈsperəti][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd][grænd][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːmɜːrs] ,

prosperity	of	the	main	and	grand	article	of	the	English	Commerce	,
繁荣	的	这	主要的	和	盛大	文章	的	这	英语	商业	,

没有事先特别考察这样做是否会对英国商业的主要支柱产业的繁荣造成损害，

[ðə; ði] [ˈwʊlən] [ˌmænjuˈfæktʃər] .

the	woollen	manufacture	.
这	羊毛	生产	.

羊毛制品制造业。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [ˈpʌblɪk][ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi] [niːd] [fɪr] [noʊ][ˈʌpstɑːrt][ˌmænjuˈfæktʃər] [ˈbreɪkɪŋ]

Were	this	public	spirit	among	us	,	we	need	fear	no	upstart	manufacture	breaking
是	这	民众	精神	之中	我们	,	我们	需要	害怕	不	暴发户	生产	打破

[ɪn][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,

in	upon	us	,
在	之上	我们	,

如果这种公共精神在我们中间盛行，我们就无需担心新兴制造业公司闯入我们市场。

[ˈweðər] [ˈprɪntɪd] [ˈlɪnɪn] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] ; [fɔːr; fər][noʊ][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [sens] ,

whether	printed	linen	or	anything	else	;	for	no	people	of	sense	,
无论	打印	亚麻布	或者	任何事物	别的	;	为了	不	人们	的	感觉	,

无论是印花亚麻布还是其他任何东西；对于任何有识之士来说，

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [æt; ət] [hɑːrt] , [wʊd] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

having	the	good	of	their	country	at	heart	,	would	touch	it	,
拥有	这	好的	的	他们的	国家	在	心	,	会	触碰	它	,

一心为国，就会感动它。

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] .

much	less	make	it	a	general	fashion	.
很多	较少的	制作	它	一个	一般的	时尚	.

更别说让它成为一种普遍的时尚了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:mɜ:rs] [əb'zə:vz] , ['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdiz]
But , **as** **the** **Plan** **of** **English** **Commerce** **observes** , **our** **people** , **the** **ladies**
但 , 作为 这 计划 的 英语 商业 观察 , 我们的 人们 , 这 女士们
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

但是，正如《英国商业计划》所指出的那样，我们的人民，尤其是女性，

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
have **such** **a** **passion** **for** **the** **fashion** ,
有 这样的 一个 热情 为了 这 时尚 ,

我对时尚充满热情，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['enəmi] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər] ;
that **they** **have** **been** **the** **greatest** **enemies** **to** **our** **woollen** **manufacture** ;
那 他们 有 到过 这 最 敌人 到 我们的 羊毛 生产 ;

他们一直是羊毛制造业最大的敌人；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['lininz] [æt; ət]
and **I** **must** **add** **that** **this** **passion** **for** **the** **fashion** **of** **printed** **linens** **at**
和 我 必须 添加 那 这 热情 为了 这 时尚 的 打印 亚麻布 在
[ðɪs] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊlən] [ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ðæn; ðən][ɔ:l]
this **time** **is** **a** **greater** **blow** **to** **the** **woollen** **manufacture** **of** **England** **than** **all**
这 时间 是 一个 更大的 吹 到 这 羊毛 生产 的 英格兰 比 全部
[ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ɪn]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
the **prohibitions** **in** **Germany** **and** **Italy** ,
这 禁令 在 德国 和 意大利 ,

我还必须补充一点，当时人们对印花亚麻布的这种时尚热情，对英国羊毛制造业的打击，比德国和意大利的所有禁令还要大。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [aɪ'di:əz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] ;
of **which** **we** **may** **have** **formed** **such** **frightful** **ideas** **in** **our** **minds** ;
的 哪个 我们 可能 有 形成 这样的 可怕 想法 在 我们的 思想 ;

我们可能因此在脑海中形成了如此可怕的想法；

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌmænju'fæktʃərz] [ə'brɔ:d] , ['weðər] [ɪn] [fræns]
or **even** **than** **all** **the** **imitation** **of** **our** **manufactures** **abroad** , **whether** **in** **France**
或者 甚至 比 全部 这 模仿 的 我们的 制成品 国外 , 无论 在 法国
,
,
,

甚至比我们在国外的所有仿制品还要多，无论是在法国，

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
or **any** **other** **part** **of** **Europe** **.**
或者 任何 其他 部分 的 欧洲 .

或欧洲其他任何地区。

[ænd; ənd] [jet] , [tu:; tə] [kən'klu:d] [ɔ:l] ,
And **yet** , **to** **conclude** **all** ,
和 然而 , 到 结束 全部 ,

然而，总而言之，

[haʊ] ['i:zi] , [haʊ] ['veri] ['i:zi] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɪtʃ] ,
How **easy** , **how** **very** **easy** **is** **it** **for** **us** **to** **prevent** **it** ; **which** ,
如何 简单的 , 如何 非常 简单的 是 它 为了 我们 到 防止 它 ; 哪个 ,

我们阻止它是多么容易，多么容易啊；而这，

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [baɪ][ɪt'self] .
by **the** **way** , **deserves** **a** **whole** **book** **by** **itself** .
经过 这 方式 , 值得 一个 所有的 书 经过 本身 .

顺便一提，这本身就值得写成一本书。

['faɪnɪs] .

FINIS .

结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神